



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3128

2016

I. Nos. 53697-53702

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3128

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910033-6  
e-ISBN: 978-92-1-002195-1  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in May 2016  
Nos. 53697 to 53702*

**No. 53697. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Mauritius:**

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mauritius (with annexes). Port Louis, 28 May 2014 ..... 3

**No. 53698. Philippines and Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands and Aruba, Curaçao and Sint Maarten):**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on mutual administrative assistance in customs matters. Manila, 4 February 2011..... 45

**No. 53699. Poland and Ukraine:**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the rules of Local Border Traffic (with annexes). Kiev, 28 March 2008..... 69

**No. 53700. Poland and Serbia:**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia on the mutual protection of classified information. Warsaw, 11 June 2015 ..... 99

**No. 53701. Denmark and Serbia:**

Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Serbia concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments. Copenhagen, 15 May 2009 ..... 145

**No. 53702. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Morocco:**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Kingdom of Morocco (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement (“SBAA”) between the Government and the United Nations Development Programme, to UN Women, its premises, property and assets, as well as to its personnel in Morocco. New York, 28 December 2015 and 4 April 2016..... 191

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2016 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 5158. Multilateral:**

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Mali ..... 194

Accession: Sierra Leone ..... 194

**No. 5786. United States of America and Mexico:**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and  
the Government of the United Mexican States. Mexico City, 15 August 1960

Exchange of Notes constituting an agreement between the United States of  
America and the United Mexican States amending the Air Transport  
Agreement of August 15, 1960, as amended and extended. Washington,  
25 September 1997 and 4 December 1997

Entry into force..... 195

**No. 6193. Multilateral:**

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and  
15 December 1960

Ratification: Kazakhstan ..... 205

**No. 8638. Multilateral:**

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963

Accession: Sierra Leone ..... 206

Accession: Zambia ..... 206

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters.  
The Hague, 18 March 1970

Accession: Costa Rica ..... 207

**No. 13182. Belgium and Austria:**

Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes. Vienna, 29 December 1971

Protocol between the Kingdom of Belgium and the Republic of Austria and additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes, signed at Vienna on 29 December 1971. Brussels, 10 September 2009

Entry into force..... 208

**No. 14078. Mauritius and Netherlands:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Mauritius relating to Air Services. Port Louis, 15 November 1973

Termination ..... 232

**No. 14458. Multilateral:**

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Mali..... 233

Accession: Sierra Leone..... 233

**No. 14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Amendment to Article XXI of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora (with corrigendum). Gaborone, 30 April 1983

Territorial application: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) ..... 234

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Partial withdrawal of reservation made upon accession: Kuwait ..... 235

**No. 15121. Multilateral:**

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: San Marino..... 236

**No. 15705. Multilateral:**

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Accession (with reservation): Saudi Arabia ..... 237

**No. 20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Monaco ..... 238

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Acceptance: Côte d'Ivoire..... 239

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Côte d'Ivoire ..... 240

Consent to be bound: Montenegro ..... 240

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Territorial application: Denmark (in respect of: Greenland) ..... 241

Acceptance of accession of the Russian Federation: Italy ..... 241

**No. 25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession (with declaration): Azerbaijan..... 242

**No. 26112. Multilateral:**

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Accession (with reservation): Costa Rica ..... 243

**No. 27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Madagascar ..... 244

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification:  
Czech Republic ..... 245

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Ireland ..... 247

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Romania..... 249

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Brunei Darussalam ..... 250

Accession (with declaration): Samoa ..... 251

**No. 29903. Mexico and Cuba:**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Mexico City, 9 August 1991

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2013 and 8 October 2013

Entry into force..... 252

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Ratification: Czech Republic..... 262

Accession: Zambia ..... 262

**No. 31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Antigua and Barbuda ..... 263

**No. 32076. Multilateral:**

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Accession: Nicaragua ..... 264

**No. 32888. Multilateral:**

Agreement for the Establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993

Acceptance: South Africa..... 265

**No. 34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Accession: Malta ..... 266

**No. 37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Accession: Malta ..... 267

Ratification: Ukraine ..... 267

**No. 39130. Multilateral:**

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Territorial application: Denmark (in respect of: Greenland) ..... 268

**No. 39357. Multilateral:**

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Antigua and Barbuda ..... 269

**No. 39578. France and Singapore:**

Defence Cooperation and Status of Forces Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Singapore. Paris, 21 October 1998

Exchange of Letters constituting an amendment to the Defence Cooperation and Status of Forces Agreement of 21 October 1998 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Singapore. Singapore, 22 September 2011 and 10 October 2011

Entry into force..... 270

**No. 42671. Multilateral:**

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: St. Kitts and Nevis..... 277

**No. 42976. France and Andorra:**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education. Andorra la Vella, 24 September 2003

Termination ..... 278

**No. 43345. Multilateral:**

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Tuvalu ..... 279

**No. 43595. Germany and Republic of Moldova:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova regarding technical cooperation. Chisinau, 28 February 1994

Termination ..... 280

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Finland..... 281

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.  
New York, 13 December 2006

Ratification: Finland..... 282

**No. 46871. International Development Association and Burkina Faso:**

Financing Agreement (Urban Water Sector Project) between Burkina Faso and the  
International Development Association. Ouagadougou, 9 June 2009

Financing Agreement (Additional Financing for the Urban Water Sector  
Project and Amendment to the Original Financing Agreement) between  
Burkina Faso and the International Development Association (with  
schedules, appendix and International Development Association General  
Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou,  
2 February 2015

Entry into force..... 283

**No. 46976. Netherlands and Burundi:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi  
concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and  
Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the  
framework of the partnership for the development of the Burundian security sector.  
Bujumbura, 17 August 2009

Exchange of Letters constituting an extension of the Agreement between the  
Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the  
status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian  
Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the  
framework of the partnership for the development of the Burundian  
security sector. Bujumbura, 18 December 2015

Entry into force..... 284

**No. 48088. Multilateral:**

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced  
Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 32: Sri Lanka..... 289

Ratification: Sri Lanka ..... 289

**No. 48155. International Development Association and Sri Lanka:**

Financing Agreement (North East Local Services Improvement Project) (NELSIP) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association. Colombo, 8 November 2010

Financing Agreement (Additional Financing for North East Local Services Improvement Project) (NELSIP) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 9 December 2015

Entry into force..... 290

**No. 50115. Multilateral:**

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Ratification: Peru..... 291

**No. 52244. Germany and Cambodia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning Financial Cooperation in 2013. Phnom Penh, 23 July 2014

Exchange of Notes constituting an Arrangement amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning Financial Cooperation in 2013. Phnom Penh, 24 November 2014 and 25 December 2014

Entry into force..... 292

**No. 52373. Multilateral:**

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Cyprus..... 293

Ratification: Georgia ..... 293

Ratification: Zambia..... 293

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2016  
Nos 53697 à 53702*

<b>N° 53697. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Maurice :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Maurice (avec annexes). Port-Louis, 28 mai 2014 .....	3
<b>N° 53698. Philippines et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas et Aruba, Curaçao et Saint-Martin) :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines sur l'entraide administrative en matière douanière. Manille, 4 février 2011 .....	45
<b>N° 53699. Pologne et Ukraine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des ministres de l'Ukraine concernant les règles relatives au trafic frontalier local (avec annexes). Kiev, 28 mars 2008.....	69
<b>N° 53700. Pologne et Serbie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Varsovie, 11 juin 2015.....	99
<b>N° 53701. Danemark et Serbie :</b>	
Accord entre le Royaume du Danemark et la République de Serbie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 15 mai 2009 .....	145
<b>N° 53702. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Maroc :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume du Maroc (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement, à l'ONU Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs, ainsi que son personnel au Maroc. New York, 28 décembre 2015 et 4 avril 2016.....	191

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 5158. Multilatéral :**

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Mali ..... 194

Adhésion : Sierra Leone ..... 194

**N° 5786. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Mexico, 15 août 1960

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé. Washington, 25 septembre 1997 et 4 décembre 1997

Entrée en vigueur ..... 195

**N° 6193. Multilatéral :**

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Ratification : Kazakhstan ..... 205

**N° 8638. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion : Sierra Leone ..... 206

Adhésion : Zambie ..... 206

**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Adhésion : Costa Rica ..... 207

**N° 13182. Belgique et Autriche :**

Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris l'impôt sur les exploitations et les impôts fonciers. Signée à Vienne le 29 décembre 1971. Vienne, 29 décembre 1971

Protocole entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche et  
Protocole additionnel modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris l'impôt sur les exploitations et les impôts fonciers, signée à Vienne le 29 décembre 1971. Bruxelles, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur ..... 208

**N° 14078. Maurice et Pays-Bas :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens. Port-Louis, 15 novembre 1973

Abrogation ..... 232

**N° 14458. Multilatéral :**

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Mali ..... 233

Adhésion : Sierra Leone ..... 233

**N° 14537. Multilatéral :**

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Amendement à l'article XXI de la Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (avec rectificatif). Gaborone, 30 avril 1983

Application territoriale : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) .. 234

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Retrait partiel de réserve formulée lors de l'adhésion : Koweït ..... 235

**N° 15121. Multilatéral :**

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1<sup>er</sup> septembre 1970

Adhésion : Saint-Marin ..... 236

**N° 15705. Multilatéral :**

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion (avec réserve) : Arabie saoudite ..... 237

**N° 20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Monaco ..... 238

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Acceptation : Côte d'Ivoire ..... 239

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Côte d'Ivoire ..... 240

Consentement à être lié : Monténégro ..... 240

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Application territoriale : Danemark (à l'égard de : Groenland) ..... 241

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Italie.....	241
<b>N° 25567. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion (avec déclaration) : Azerbaïdjan.....	242
<b>N° 26112. Multilatéral :</b>	
Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980	
Adhésion (avec réserve) : Costa Rica.....	243
<b>N° 27310. Multilatéral :</b>	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Madagascar.....	244
<b>N° 27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : République tchèque.....	245
Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Irlande	247
Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Roumanie .....	249
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion (avec déclaration) : Brunéi Darussalam .....	250
Adhésion (avec déclaration) : Samoa .....	251

**N° 29903. Mexique et Cuba :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transport aérien. Mexico, 9 août 1991

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transport aérien. La Havane, 26 septembre 2013 et 8 octobre 2013

Entrée en vigueur ..... 252

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : République tchèque ..... 262

Adhésion : Zambie ..... 262

**N° 31364. Multilatéral :**

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion : Antigua-et-Barbuda ..... 263

**N° 32076. Multilatéral :**

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1<sup>er</sup> septembre 1994

Adhésion : Nicaragua ..... 264

**N° 32888. Multilatéral :**

Accord portant création de la Commission des thons de l'océan Indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation : Afrique du Sud ..... 265

**N° 34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Adhésion : Malte ..... 266

**N° 37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Adhésion : Malte ..... 267

Ratification : Ukraine ..... 267

**N° 39130. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Application territoriale : Danemark (à l'égard de : Groenland) ..... 268

**N° 39357. Multilatéral :**

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Antigua-et-Barbuda ..... 269

**N° 39578. France et Singapour :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération de défense et au statut de leurs forces. Paris, 21 octobre 1998

Échange de lettres constituant un amendement à l'Accord du 21 octobre 1998 relatif à la coopération de défense et au statut de leurs forces entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 22 septembre 2011 et 10 octobre 2011

Entrée en vigueur ..... 270

**N° 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Saint-Kitts-et-Nevis ..... 277

**N° 42976. France et Andorre :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement. Andorre-la-Vieille, 24 septembre 2003

Abrogation ..... 278

**N° 43345. Multilatéral :**

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Tuvalu ..... 279

**N° 43595. Allemagne et République de Moldova :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique. Chisinau, 28 février 1994

Abrogation ..... 280

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Finlande ..... 281

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Finlande ..... 282

**N° 46871. Association internationale de développement et Burkina Faso :**

Accord de financement (Projet relatif au secteur de l'eau en milieu urbain) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement. Ouagadougou, 9 juin 2009

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif au secteur de l'eau en milieu urbain et amendement de l'Accord original de financement) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 2 février 2015

Entrée en vigueur ..... 283

**N° 46976. Pays-Bas et Burundi :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009

Échange de lettres constituant une extension de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 18 décembre 2015

Entrée en vigueur ..... 284

**N° 48088. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 32 : Sri Lanka ..... 289

Ratification : Sri Lanka ..... 289

**N° 48155. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration des services locaux du Nord-Est) (NELSIP) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement. Colombo, 8 novembre 2010

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'amélioration des services locaux du Nord-Est) (NELSIP) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 9 décembre 2015

Entrée en vigueur ..... 290

**N° 50115. Multilatéral :**

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Ratification : Pérou..... 291

**N° 52244. Allemagne et Cambodge :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2013. Phnom Penh, 23 juillet 2014

Échange de notes constituant un arrangement amendant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la coopération financière en 2013. Phnom Penh, 24 novembre 2014 et 25 décembre 2014

Entrée en vigueur ..... 292

**N° 52373. Multilatéral :**

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Chypre .....	293
Ratification : Géorgie .....	293
Ratification : Zambie .....	293

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*May 2016*

*Nos. 53697 to 53702*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*mai 2016*

*N<sup>os</sup> 53697 à 53702*



**No. 53697**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
Mauritius**

**Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mauritius (with annexes). Port Louis, 28 May 2014**

**Entry into force:** *1 December 2015, in accordance with article 25*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 11 May 2016*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Maurice**

**Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Maurice (avec annexes). Port-Louis, 28 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2015, conformément à l'article 25*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 11 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands  
and the Republic of Mauritius**

Preamble

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Mauritius,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international aviation;

Desiring to conclude a new Agreement for the purpose of replacing the Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mauritius of 15 November 1973, signed at Port Louis;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### Article 1

##### *Definitions*

For the purpose of this Agreement

a) the term "Aeronautical Authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Infrastructure and the Environment of the Netherlands; for the Republic of Mauritius: the national Minister to whom the responsibility for civil aviation is assigned, or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;

b) the terms "Agreed Service" and "Specified Route" mean: International Air Service pursuant to this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

c) the term "Agreement" means: this Agreement, its Annexes drawn up in application thereof, as well as any amendment to the Agreement or the Annexes;

d) the terms "Air Service", "International Air Service" and "Airline" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term "Capacity" means: the combination of (a) frequency per week, (b) the configuration and (c) the type of aircraft used on the route offered to the public by the Designated Airline(s);

f) the term "Change of Aircraft" means: the operation of one of the Agreed Services by a Designated Airline in such a way that one or more sectors of the Specified Route are flown by different aircraft;

g) the term "the Convention" means: the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

h) the term "Designated Airline" means: the Airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement (Designation and Authorization);

i) the term "Intermodal Air Transportation" means: the public carriage by aircraft and by one or more surface modes of transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

j) the term "Nationals", in the case of the Netherlands, shall be understood as referring to Nationals of European Union Member States;

k) the term "Territory" in relation to either Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Contracting Party;

l) the term "User Charge" means: a charge imposed on Airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

## CHAPTER II

### OBJECTIVES

#### Article 2

##### *Grant of rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in Annex 2 the following rights for the conduct of international air transportation by the Designated Airline of the other Contracting Party:

- a) the right to fly across its Territory without landing;
- b) the right to make stops in its Territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an Agreed Service on a Specified Route, the right to make stops in its Territory for the purposes of taking up and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right to one Contracting Party's Airline to participate in air transportation between points in the Territory of the other Contracting Party (cabotage).

#### Article 3

##### *Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, to designate one Airline for passenger/combination services and one (the same or another) Airline for all-cargo services to operate International Air Services on the routes specified in Annex 2 and to substitute another Airline for an Airline previously designated.

2. On receipt of such a notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the Airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article, unless it is not satisfied that:

- a) in the case of the Airline designated by the Kingdom of the Netherlands:
  - (i) it is established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
  - (ii) effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation, and
  - (iii) the Airline is owned directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by (a) European Union Member State(s) and/or Nationals of European Union Member State(s), and/or by (an) other State(s) listed in Annex 1 and/or Nationals of such other State (s).
- b) in the case of the Airline designated by the Republic of Mauritius:
  - (i) it is established in the Territory of the Republic of Mauritius and has a valid Operating Licence in accordance with applicable law of the Republic of Mauritius; and
  - (ii) effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the Republic of Mauritius; and
  - (iii) the Airline is owned directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by the Republic of Mauritius and/or Nationals of the Republic of Mauritius.and that:
- c) the Government designating the Airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 16 (Safety) and Article 17 (Aviation Security).
- d) the Designated Airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the Designated Airline(s) may at any time begin to operate the Agreed Services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

#### Article 4

##### *Revocation and Suspension of Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations of the Designated Airline by the other Contracting Party where:

- a) in the case of the Airline designated by the Kingdom of the Netherlands:

- (i) it is not established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or
  - (ii) effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or
  - (iii) the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by (a) European Union Member State(s) and/or Nationals of Member State(s), and/or by (a) other State(s) listed in Annex 1 and/or Nationals of such other State(s); and
  - (iv) the Airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between the Kingdom of the Netherlands and another European Union Member State and the Republic of Mauritius can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in any other Member State, it would be circumventing restrictions on traffic rights imposed by that other agreement; or
  - (v) the Airline holds an Air Operator Certificate issued by a European Union Member State and there is no bilateral Air Services agreement between the Republic of Mauritius and that European Union Member State and that European Union Member State has denied traffic rights to the Airline designated by the Republic of Mauritius.
- b) in the case of the Airline designated by the Republic of Mauritius:
- (i) it is not established in the Republic of Mauritius or does not have a valid Operating licence in accordance with applicable law of the Republic of Mauritius; or
  - (ii) effective regulatory control is not exercised or not maintained by the Republic of Mauritius; and.
  - (iii) the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the Republic of Mauritius and/or Nationals of the Republic of Mauritius.
- c) in the case of failure by that Airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- d) if the Airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety and security in accordance with Article(s) 16 and 17.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by

this Article shall be exercised only after consultation within 30 calendar days with the other Contracting Party.

### CHAPTER III

#### COMMERCIAL PROVISIONS

##### Article 5

###### *Prices*

1. For the purposes of these arrangements the term "Prices" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. Each Contracting Party shall allow Prices for Air Services to be established by each Designated Airline individually based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their Airline to consult other Airlines about the Prices they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

3. Neither Contracting Party shall require notification of any Prices to be charged by the Designated Airline of the other Contracting Party. For the avoidance of doubt, this includes Prices to be charged by the Designated Airline of the other Contracting Party for carriage between the first Contracting Party and a third State. Prices may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraph 5 or 6 below.

4. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) the protection of consumers from Prices that are excessive due to the misuse of a dominant position;
- b) the prevention of Prices whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.
- c) the protection of Airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support; and
- d) the protection of Airline from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.

5. Each Contracting party may unilaterally disallow any Price filed or charged by its own Designated Airline. However, such intervention shall be made only if it appears to the Aeronautical Authority of that Contracting party that a Price charged or proposed to be charged meets any of the criteria set out in paragraph 4 above.

6. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or the continuation of a Price charged or proposed to be charged by an Airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such Price is inconsistent with the considerations set out in paragraph 4 above, it may request consultations to notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the current Price shall continue to be in effect and the new Price shall not take effect or shall cease to be in effect.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Prices to be charged by the Designated Airline of either Contracting Party for carriage wholly within the European Union shall be subject to European Union law.

## Article 6

### *Commercial Activities*

1. The Designated Airline of each Contracting Party shall be allowed:
  - a) to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation and ancillary or supplemental services (including the right to sell and to issue any ticket and/or airway bill, both its own tickets and/or airway bills of any other carrier) as well as other facilities required for the provision of air and/or intermodal transportation;
  - b) in the Territory of the other Contracting Party to engage directly and, at its discretion, through its agents, and/ or other Airlines in the sale of air and/or intermodal transportation and ancillary or supplemental facilities and services;
  - c) to sell such transportation and ancillary or supplemental facilities and services and any person shall be free to purchase such transportation or services in any currency.
2. The Designated Airline of each Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation and ancillary or supplemental facilities and services.
3. These staff requirements may, at the option of the Designated Airline concerned, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or Airline operating in the Territory of the other Contracting Party, authorized to perform such services in the Territory of that Contracting Party.

4. Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of the Netherlands, European Union law, each Designated Airline shall have, in the Territory of the other Contracting Party, the right to perform its own ground handling (“self-handling”) or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground handling services, each Designated Airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground services provided by a supplier or suppliers.

5. The Airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with air transport, any intermodal transport to or from any points in the Territories of the Contracting Parties or third countries. The Airline(s) may elect to perform their own intermodal transport or to provide it through arrangements, including code share, with other Airlines and/or other surface transport providers. Such intermodal services may be offered as a through services and at a single Price for the air and intermodal transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

6. The activities mentioned in this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party. In case of the Netherlands this includes applicable European Union law.

#### Article 7

##### *Code share and cooperative arrangements*

1. In operating or holding out Air Services on the agreed routes, the Designated Airline(s) of one Contracting Party may enter into commercial and/or cooperative marketing arrangements including but not limited to blocked space, codesharing and leasing arrangements with:

- a) an Airline or Airlines of the same Contracting Party;
- b) an Airline or Airlines of the other Contracting Party, including domestic code share services operated by such Airline;
- c) an Airline or Airlines of a third country.

Provided that all Airlines in such arrangements:

- (i) hold the appropriate authority;
  - (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements;
- must in respect of any ticket or airway bill sold by them, make it clear to the purchaser at the point of sale which Airline or Airlines will actually operate each sector of the service and with which Airline or Airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

2. Where a Designated Airline operates services under code-share arrangements, as the operating Airline, the operated Capacity shall be counted against the Capacity entitlements of the Contracting Party designating the aforementioned Airline. Capacity offered by a Designated Airline acting as the marketing Airline on the services operated by other Airlines shall not be counted against the Capacity entitlements of the Contracting Party designating the said marketing Airline.

## Article 8

### *Change of Aircraft*

1. On any segment or segments of the Specified Routes, the Designated Airline(s) may perform International Air Transportation without any limitation as to change at any point on the Specified Route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the Territory of the Contracting Party that has Designated the Airline(s) and, in the inbound direction, the transportation to the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline(s) is a continuation of the transportation from beyond such point.

2. For the purpose of Change of Aircraft operations, the Designated Airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, or equipment of an other Airline under a commercial arrangement and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with (an) other Airline(s).

3. The Designated Airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its Change of Aircraft operations.

## Article 9

### *Fair Competition*

1. Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow a fair and equal opportunity for the Designated Airline(s) of the other Contracting Party to compete in providing the International Air Transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the Designated Airline(s) of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall, within the limits agreed between the Contracting Parties, allow each Designated Airline individually to determine the frequency and Capacity of the International Air Transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type(s) operated by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party.

4. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's Designated Airline a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to Capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

## CHAPTER IV

### FINANCIAL PROVISIONS

#### Article 10

##### *Taxes, Customs Duties and Charges*

1. The Contracting Parties shall exempt from all customs duties, national excise taxes and similar national fees:

a) aircraft operated in International Air Services by the Designated Airline(s) of either Contracting Party; and

b) the following items introduced by the Designated Airline of one Contracting Party into the Territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;

(v) instructional material and training aids;

(vi) Airline and operators' documents; and

c. the following items introduced by the Designated Airline(s) of one Contracting Party into the Territory of the other Contracting Party or supplied to the Designated Airline(s) of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the Territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel (subject to paragraph(s) 5 of this Article), oil, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines; and

d. computer equipment and component parts introduced by the Designated Airline(s) of one Contracting Party into the Territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:

- (i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;
- (ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;
- (iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;
- (iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo,

provided in the case of sub-paragraphs b-d they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of International Air Services by the Designated Airline concerned.

2. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels, oil and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

3. The exemption from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the Designated Airline(s) of a Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party.

4. Equipment and supplies referred to in paragraph 1 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airline of one Contracting Party has entered into arrangements with an other Airline for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article, provided such other Airline similarly enjoys such exemption from such other Contracting Party.

6. In accordance with European Union law, nothing in this Agreement shall prevent the Netherlands from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of the Designated Airline of the Republic of Mauritius that operates between a point in the Territory of the European part of the Netherlands and another point in the Territory of the European part of the Netherlands or in the Territory of another European Union Member State.

Article 11

*User Charges*

1. User Charges that may be imposed and/or controlled by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the Airline(s) of the other Contracting Party shall be just, transparent, reasonable, not discriminatory, and equitably appointed among categories of users. In any event, any such Users Charges shall be imposed on the Airline(s) of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other Airline(s) at the time the charges are imposed.

2. User Charges imposed on the Airline(s) of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its Territory and the Airline(s) using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the Airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Contracting Party shall be held to be in breach of a provision of this Article, unless:

- (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or
- (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

## Article 12

### *Double Taxation*

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the Designated Airline is established.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the Designated Airline is established.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by moveable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the Designated Airline is established.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business, a cooperative marketing arrangement or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on income and on capital in which air transport is addressed envisages procedures different from those referred to in paragraph 1- 4 of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

## Article 13

### *Transfer of Funds*

1. The Designated Airline(s) shall be entitled to transfer, from the Territory of sale to their home Territory the excess, in the Territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport facilities and services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. Each Designated Airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks carrying out such conversion and remittance.

CHAPTER V  
REGULATORY PROVISIONS

Article 14

*Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entrance or entry into or departure from its Territory of aircraft engaged in International Air Services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said Territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by, or on behalf of, crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the Territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage, cargo and mail in transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other Airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

Article 15

*Recognition of Certificates and Licenses*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered in reciprocity, by one Contracting Party and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes,

provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued, or rendered in reciprocity, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its Territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own Nationals by the other Contracting Party.

## Article 16

### *Safety*

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation and Suspension of Authorization).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the Airline(s) of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

(b)serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access, for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the Airline or Airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above, is denied by the representative of that Airline or those Airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and to draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the Airline's operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Each Contracting Party shall see to it that the Designated Airline(s) will be provided with communicative, aviation and meteorological facilities and any other services necessary for the safe operations of the Agreed Services.

## Article 17

### *Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention

for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become a party.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their Territory, and the operators of airports in their Territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.

4. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its Territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet the increase in the threat. Each Contracting Party agrees that its Designated Airline(s) may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within, the Territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible, commensurate with minimum risk to life, such incident or threat.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request. These consultations will be aimed to reach an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of worry and to adopt in the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

7. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its Territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

## CHAPTER VI

### PROCEDURAL PROVISIONS

#### Article 18

##### *Timetable*

Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights or operational plans by a Designated Airline of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of Article 9 (Fair Competition) or as may be specifically authorized in Annex 2 to this Agreement. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party.

#### Article 19

##### *Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to amend this Agreement and/or its Annexes. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request

by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any amendment of this Agreement and/or of Annex 2, section 2, shall be agreed upon by the Contracting Parties and shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing, through the exchange of diplomatic notes, of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above any amendment of the Annexes 1 and 2, section 1, to this Agreement shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities, through an exchange of diplomatic notes, and shall take effect on a date to be determined in the notes.

## Article 20

### *Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by direct consultations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by consultation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator, the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

## CHAPTER VII

### FINAL PROVISIONS

#### Article 21

##### *Termination*

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the receipt of that notice by the International Civil Aviation Organization.

#### Article 22

##### *Registration with ICAO*

This Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### Article 23

##### *Multilateral Agreements and Conventions*

1. The provisions of the Convention shall be applicable to this Agreement.

2. If a multilateral agreement or convention, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, the relevant provisions of that multilateral agreement or convention shall supersede the relevant provisions of this Agreement.

3. The Contracting Parties may consult each other to determine the consequences for the Agreement of the supersession, as mentioned under paragraph 2 of this Article and to agree upon required amendments to the Agreement.

Article 24

*Applicability of the Agreement*

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Territory in Europe only.

Article 25

*Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities and constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2. The Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mauritius of 15 November 1973 shall cease to have effect on the date on which this Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE at Port Louis on 28 May 2014 in two original copies, in English language, each copy being equally authentic.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

J.R.T. FREDERIKS

*For the Republic of Mauritius,*

S.C. SEEBALLUCK

**Annex 1**

*List of other States referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement*

- a) The Republic of Iceland (under the Agreement of the European Economic Area);
- b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement of the European Economic Area);
- c) The Kingdom of Norway (under the Agreement of the European Economic Area);
- d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

## **Annex 2**

### *I Route Schedule*

1. Each Designated Airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate Air Services on the route specified hereunder with any type of aircraft in any configuration:

Any point(s) in the Netherlands – Any intermediate point(s) – Any point(s) in Mauritius – Any point(s) beyond and vice versa.

2. Each Designated Airline of the Republic of Mauritius shall be entitled to operate Air Services on the routes specified hereunder with any type of aircraft in any configuration:

Any point(s) in Mauritius – Any intermediate point(s) – Any point(s) in the Netherlands – Any point(s) beyond and vice versa.

3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the Specified Routes may, at the discretion of each Designated Airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate, respectively terminate in the Territory of the Contracting Party which has Designated the Airline.

4. Notwithstanding Article 9 paragraph 3, each Contracting Party shall be allowed to operate seven (7) weekly frequencies with passenger/combination aircraft and seven (7) weekly frequencies with all cargo aircraft on the routes mentioned above in any combination and in any order, without restrictions as to the aircraft type and configuration.

5. Each Designated Airline shall have the right to exercise own stop-over rights at all intermediate and all beyond points.

6. Each Designated Airline may combine different flight numbers within one aircraft operation.

7. Each Designated Airline shall have the right to intermingle on the Specified Routes.

### *II Fifth freedom rights*

The Designated Airline of the Republic of Mauritius and of the Kingdom of the Netherlands shall have no fifth freedom traffic rights on intermediate and/or beyond points unless these rights have been discussed and agreed upon on a reciprocal basis by the Aeronautical Authorities of each Contracting Party. In the case of the Netherlands, the request for fifth freedom traffic rights shall be subject to national administrative laws, this means that the granting of fifth freedom traffic rights will take place after internal consultations. Such rights shall become available to the Designated Airline(s) immediately upon agreement between the civil aviation authorities of both Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE

### *Préambule*

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Maurice, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation internationale,

Désireux de conclure un nouvel accord en vue de remplacer l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens, signé le 15 novembre 1973 à Port-Louis,

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE I. INTRODUCTION

#### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des infrastructures et de l'environnement des Pays-Bas et, pour la République de Maurice, le Ministre national auquel est confiée la responsabilité de l'aviation civile, ou, dans l'un ou l'autre cas, toute personne ou tout organe habilités à s'acquitter de toutes fonctions exercées actuellement par lesdites autorités ;

b) Les expressions « services convenus » et « route spécifiée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé dans le présent Accord et à la route indiquée dans l'annexe au présent Accord ;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes établies en application dudit Accord ainsi que de tout amendement qui peut leur être apporté ;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « compagnie aérienne » ont la signification que leur donne l'article 96 de la Convention ;

e) Le terme « capacité » désigne la combinaison a) de la fréquence hebdomadaire des vols, b) de la configuration, et c) du type d'aéronef utilisé sur la route proposée au public par la ou les compagnies aériennes désignées ;

f) L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation, par une compagnie aérienne désignée, de l'un des services convenus de telle manière qu'un ou plusieurs secteurs de la route spécifiée soient desservis par des aéronefs différents ;

g) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et toute modification desdites annexes ou de la Convention en

vertu de ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et modifications ont pris effet pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiées par ces dernières ;

h) L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend d'une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord (Désignation et autorisation) ;

i) L'expression « transport aérien intermodal » désigne le transport public, par aéronef et par un ou plusieurs modes de transport de surface, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;

j) Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les ressortissants d'États membres de l'Union européenne ;

k) Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de ladite Partie contractante ;

l) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées aux compagnies aériennes pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, ou d'installations et de services de navigation aérienne ou de sécurité aérienne, y compris les installations et services connexes.

## CHAPITRE II. OBJECTIFS

### *Article 2. Octroi des droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante, sauf exception spécifiée dans l'annexe 2, les droits ci-après afin de permettre à la compagnie aérienne désignée de cette autre Partie contractante d'assurer des transports aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;
- b) Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales ; et
- c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, le droit de faire escale sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante le droit de participer à des transports aériens entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une compagnie aérienne proposant des services de transport de passagers/de transport en combinaison et une compagnie aérienne (soit la même, soit une autre) proposant des services de transport de marchandises en vue de l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'annexe 2, et de remplacer la compagnie désignée par une autre.

2. À la réception de la notification de la désignation, chaque Partie contractante accorde sans délai à la compagnie ainsi désignée les autorisations d'exploitation appropriées, sous réserve des dispositions du présent article et du respect des critères suivants :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas :
  - i) La compagnie aérienne est établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et dispose d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne ; et
  - ii) Un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne est exercé et assuré par l'État membre de l'Union européenne chargé de délivrer son certificat d'exploitant aérien, et l'autorité aéronautique compétente est clairement identifiée dans la désignation ; et
  - iii) La compagnie aérienne est détenue, directement ou majoritairement, et contrôlée effectivement par un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et/ou par des ressortissants d'un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, et/ou par un ou plusieurs autres États énumérés à l'annexe I et/ou par des ressortissants de cet autre État ou de ces autres États ;
- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la République de Maurice :
  - i) La compagnie aérienne est établie sur le territoire de la République de Maurice et dispose d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République de Maurice ; et
  - ii) Un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne est exercé et assuré par la République de Maurice ; et
  - iii) La compagnie aérienne est détenue, directement ou majoritairement, et contrôlée effectivement par la République de Maurice et/ou par des ressortissants de la République de Maurice ; et
- c) Le Gouvernement qui désigne la compagnie aérienne adopte et assure le suivi des normes énoncées aux articles 16 (Sécurité) et 17 (Sûreté de l'aviation) ;
- d) La compagnie aérienne désignée est à même de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante à laquelle la demande ou les demandes ont été soumises.

3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, la ou les compagnies aériennes désignées peuvent à tout moment commencer à exploiter les services convenus, en partie ou en totalité, à condition de respecter les dispositions du présent Accord.

#### *Article 4. Révocation et suspension de l'autorisation*

1. Chaque Partie a le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas :
  - i) La compagnie aérienne n'est pas établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne ; ou

- ii) Un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne n'est pas exercé ou assuré par l'État membre de l'Union européenne chargé de délivrer son certificat d'exploitant aérien, ou lorsque l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ; ou
  - iii) La compagnie aérienne n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou n'est pas effectivement contrôlée par un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et/ou par des ressortissants d'un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, et/ou par un ou plusieurs autres États énumérés à l'annexe 1 et/ou par des ressortissants de cet autre État ou ces autres États ; et lorsque :
  - iv) La compagnie aérienne est déjà autorisée à exploiter, au titre d'un accord bilatéral entre le Royaume des Pays-Bas et un autre État membre de l'Union européenne et que la République de Maurice peut prouver qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans un autre État membre, elle contournerait les restrictions sur les droits de trafic imposées par cet autre accord ; ou
  - v) La compagnie aérienne détient un certificat d'exploitant aérien délivré par un État membre de l'Union européenne et il n'y a pas d'accord bilatéral relatif aux services aériens entre la République de Maurice et cet État membre de l'Union européenne, et que ce dernier a refusé d'accorder des droits de trafic à la compagnie aérienne désignée par la République de Maurice ;
- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la République de Maurice, lorsque :
- i) La compagnie aérienne n'est pas établie sur le territoire de la République de Maurice et ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République de Maurice ; ou
  - ii) Un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne n'est pas exercé ou assuré par la République de Maurice ; et lorsque :
  - iii) La compagnie aérienne n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou n'est pas effectivement contrôlée par la République de Maurice et/ou par des ressortissants de la République de Maurice ;
- c) Lorsque la compagnie aérienne ne respecte pas les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou
- d) Lorsque l'entreprise ne conforme pas, de toute autre manière, son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; ou
- e) Lorsque l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures nécessaires pour améliorer la sécurité et la sûreté conformément aux articles 16 et 17.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables afin d'empêcher toute autre violation du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante dans un délai de 30 jours civils.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMERCIALES

#### *Article 5. Tarifs*

1. Aux fins des présentes dispositions, le terme « tarif » désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et de marchandises, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les commissions et les conditions d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions pour le transport de courrier.

2. Chaque Partie contractante autorise les compagnies aériennes désignées à établir séparément les tarifs pour les services aériens en tenant compte de considérations commerciales relatives au marché. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger de ses compagnies aériennes qu'elles consultent d'autres compagnies aériennes concernant leurs tarifs ou tarifs envisagés pour des services visés par ces arrangements.

3. Aucune des Parties contractantes ne demande la notification des tarifs établis par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante. Pour dissiper tout doute, la présente disposition comprend les tarifs établis par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante pour le transport entre la première Partie contractante et un État tiers. Les tarifs peuvent demeurer en vigueur à moins qu'ils ne soient ultérieurement désapprouvés en vertu des paragraphes 5 ou 6 ci-dessous.

4. L'intervention des Parties contractantes est limitée à :

- a) La protection des consommateurs contre des prix excessifs par abus de position dominante ;
- b) La prévention de tarifs dont l'application constituerait un comportement anticoncurrentiel qui prévient, limite ou manipule la concurrence ou exclut un concurrent d'une route, est susceptible de prévenir, limiter, manipuler la concurrence ou exclure un concurrent d'une route ou vise explicitement cette fin ;
- c) La protection des compagnies aériennes contre les tarifs artificiellement bas, en raison de subventions ou d'un appui directs ou indirects ;
- d) La protection des compagnies aériennes contre les tarifs artificiellement bas lorsque des éléments attestent l'intention d'éliminer la concurrence.

5. Chaque Partie contractante peut unilatéralement rejeter un tarif déposé ou fixé par sa propre compagnie aérienne désignée. Toutefois, une telle intervention ne peut avoir lieu que s'il apparaît à l'autorité aéronautique de cette Partie contractante que le tarif établi ou proposé correspond à l'un des critères énoncés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Aucune des Parties contractantes ne prend de dispositions unilatérales pour empêcher la mise en application ou le maintien d'un tarif établi ou proposé par une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un tel tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, elle peut demander des consultations et notifier à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction. Ces consultations doivent se tenir au plus tard 14 jours après la réception de la demande. En l'absence d'accord entre les Parties contractantes, le tarif actuel reste en vigueur et le nouveau prix ne prend pas effet ou cesse d'être en vigueur.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, les tarifs qui sont pratiqués par la compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante dans le cadre de transports effectués entièrement au sein de l'Union européenne sont soumis au droit de l'Union européenne.

*Article 6. Activités commerciales*

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante est autorisée à :
  - a) Établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des services de transport aérien et tous autres services auxiliaires ou supplémentaires (y compris le droit de vendre et d'émettre ses propres billets et/ou lettres de transport aérien et ceux d'autres transporteurs), ainsi que d'autres facilités nécessaires pour la prestation de services de transport aérien et/ou intermodal ;
  - b) Vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents et/ou d'autres compagnies aériennes, des services de transport aérien et/ou intermodal ainsi que des facilités et services auxiliaires ou supplémentaires ;
  - c) Vendre lesdits services de transport et services auxiliaires ou supplémentaires, et toute personne est libre d'acheter ces services ou transports dans toute monnaie.

2. La compagnie aérienne désignée de chacune des Parties contractantes est autorisée à faire entrer et maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaire dans le cadre de la prestation de services de transport aérien et de services et facilités auxiliaires ou supplémentaires.

3. À son gré, la compagnie aérienne désignée concernée peut satisfaire à ces besoins de représentation et de personnel en faisant appel à ses propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne engagée dans une exploitation sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

4. Sous réserve des lois et règlements de chaque Partie contractante, y compris, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du droit de l'Union européenne, chaque compagnie aérienne désignée a, sur le territoire de l'autre Partie contractante, le droit de se charger elle-même de ses services d'escale (auto-assistance) ou, si elle souhaite, de choisir entre plusieurs sous-traitants fournissant des services d'escale pour les sous-traiter en tout ou en partie. Lorsque ces lois et règlements limitent ou empêchent l'auto-assistance, et lorsqu'il n'y a pas de concurrence réelle entre les fournisseurs de services d'escale, chaque compagnie aérienne désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès à l'auto-assistance et aux services d'escale assurés par un ou plusieurs fournisseurs.

5. Les compagnies aériennes de chacune des Parties contractantes sont habilitées à utiliser, dans le cadre du transport aérien, tout moyen de transport intermodal à destination ou à partir de tout point des territoires des Parties contractantes ou de pays tiers. Les compagnies aériennes peuvent choisir d'exploiter leur propre transport intermodal ou de le fournir par le biais d'arrangements, notamment le partage de codes, avec d'autres compagnies aériennes et/ou avec d'autres prestataires de services de transport de surface. Ces services intermodaux peuvent être proposés comme des services directs et à un tarif unique pour les transports aériens et intermodaux combinés, à condition que les passagers et les affrêteurs soient informés de l'identité des fournisseurs des transports concernés.

6. Les activités énoncées dans le présent article sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, cela inclut la législation applicable de l'Union européenne.

*Article 7. Partage de code et arrangements de coopération*

1. Les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante peuvent, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens sur les routes convenues, conclure des arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération, y compris, mais sans s'y limiter des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location avec :

- a) Une ou plusieurs compagnies aériennes de la même Partie contractante ;
- b) Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, y compris des services intérieurs de partage de code exploités par la compagnie aérienne en question ;
- c) Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers.

À condition que toutes les entreprises de transport aérien participant à ces arrangements :

- i) Détiennent l'autorisation adéquate ;
- ii) Satisfassent aux exigences normalement appliquées à ce type d'arrangements ;

les compagnies aériennes concernées doivent, lorsqu'elles vendent un billet ou un titre de transport, indiquer clairement à l'acheteur, au point de vente, quelles compagnies aériennes se chargeront concrètement de chaque secteur du service, et avec quelles compagnies aériennes il conclut un contrat.

2. Lorsqu'une compagnie aérienne désignée assure, en tant que compagnie aérienne exploitante, des services dans le cadre d'arrangements de partage de code, la capacité exploitée est comptabilisée par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne ladite compagnie aérienne. La capacité offerte par une compagnie aérienne désignée en tant que compagnie aérienne chargée de la commercialisation des services exploités par d'autres compagnies aériennes n'est pas comptabilisée par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne ladite compagnie aérienne chargée de la commercialisation.

*Article 8. Changement d'aéronef*

1. Sur tout tronçon ou tous tronçons des routes spécifiées, les compagnies aériennes désignées peuvent exploiter des services de transport aérien internationaux sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route spécifiée, du type ou du nombre d'aéronefs utilisés, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les compagnies aériennes et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les compagnies aériennes soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà de ce point.

2. Aux fins du changement d'aéronef, la compagnie aérienne désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, un équipement loué ou l'équipement d'une autre compagnie aérienne en vertu d'un accord commercial, et elle peut exercer ses opérations dans le cadre d'arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération avec une ou plusieurs autres compagnies aériennes.

3. La compagnie aérienne désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'aéronef.

*Article 9. Concurrence loyale*

1. Dans le respect de ses lois et règlements, chaque Partie contractante donne aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante une possibilité équitable et égale d'assurer en concurrence le transport aérien international régi par le présent Accord.

2. Dans le respect de ses lois et règlements, chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées dans le cadre de ses compétences pour éliminer toute forme de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales nuisant à la position concurrentielle des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

3. Dans les limites convenues entre les Parties contractantes, chaque Partie contractante permet à chaque compagnie aérienne désignée, individuellement, de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien qu'elle propose, en fonction des considérations commerciales du marché. Conformément à ce droit, aucune des Parties contractantes ne fixe unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose à la compagnie aérienne désignée de l'autre un droit de préférence, un rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, la fréquence des vols ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 10. Taxes, droits de douane et redevances*

1. Les Parties contractantes exemptent de tous droits de douane, taxes d'accise nationales et autres taxes nationales similaires :

- a) Les aéronefs exploités dans des services aériens internationaux par les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ; et
- b) Les articles suivants, introduits par une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :
  - i) Le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et ses composants ;
  - ii) L'équipement pour le service des passagers et ses composants ;
  - iii) Le matériel pour le chargement des marchandises et ses composants ;
  - iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces détachées à intégrer dans le matériel de sécurité ;
  - v) Les supports didactiques et de formation ;
  - vi) Les documents de la compagnie aérienne et des exploitants ; et
- c) Les articles suivants, introduits ou fournis par la ou les compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :
  - i) Les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qu'elles soient introduites ou prises à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
  - ii) Le carburant (sous réserve du paragraphe 5 du présent article), les huiles, les lubrifiants et autres fournitures à usage technique consommables ;

- iii) Les pièces détachées, y compris les moteurs ; et
- d) Le matériel informatique et ses composants, introduits par la ou les compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, pour faciliter un ou plusieurs des domaines suivants :
  - i) La réparation, l'entretien ou la maintenance des aéronefs ;
  - ii) La prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef ;
  - iii) Le chargement des marchandises dans l'aéronef ou leur déchargement de celui-ci ;
  - iv) Les contrôles de sécurité en ce qui concerne les passagers ou les marchandises,à condition que, dans le cas des alinéas b) à d), le matériel soit utilisé à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international, dans le cadre de l'établissement ou du maintien de services aériens internationaux par la compagnie aérienne désignée concernée.

2. L'équipement de bord ordinaire, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburant, d'huiles et de lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur supervision jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.

3. L'exonération des droits de douane, droits d'accise nationaux et autres taxes nationales similaires ne s'étend pas aux frais liés au coût des services fournis aux compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Il peut être exigé que les équipements et les fournitures mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités compétentes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également dans le cas où la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une compagnie aérienne en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que cette autre compagnie aérienne bénéficie des mêmes exonérations de la part de cette autre Partie contractante.

6. Conformément au droit de l'Union européenne, aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume des Pays-Bas d'imposer, sur une base non discriminatoire, des taxes, des impôts, des droits, des frais ou des redevances sur le carburant fourni sur son territoire afin d'être utilisé dans un aéronef de la compagnie aérienne désignée de la République de Maurice qui exploite des services entre un point situé sur le territoire de la partie européenne du Royaume des Pays-Bas et un autre point situé sur le territoire de la partie européenne du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

#### *Article 11. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées aux compagnies aériennes d'une Partie contractante par les autorités ou organes de l'autre Partie compétents en matière d'imputation et/ou contrôlées par ces autorités ou organes doivent être justes, transparentes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'usagers. En tout état de cause, ces redevances d'usage sont imposées aux compagnies aériennes de l'autre

Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables dont peut se prévaloir toute autre compagnie aérienne au moment où les redevances sont imposées.

2. Les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou organes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et des services d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation à l'aéroport ou au sein du système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et les services pour lesquels les redevances d'usage sont imposées doivent être fournis selon des principes d'efficacité et d'économie.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation sur son territoire et les compagnies aériennes utilisant les installations et services, et encourage les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation et les compagnies aériennes à échanger les renseignements qui peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que des modifications ne soient apportées.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'est réputée avoir enfreint une disposition du présent article, sauf si :

- i) Elle omet de procéder dans un délai raisonnable à un examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante ; ou si
- ii) À la suite d'un tel examen, elle omet de prendre toutes les dispositions en son pouvoir pour remédier à toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

#### *Article 12. Doubles impositions*

1. Les revenus et les bénéfices issus de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État dans lequel la compagnie aérienne désignée a son siège.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans l'État dans lequel la compagnie aérienne désignée a son siège.

3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs n'est imposable que dans l'État dans lequel la compagnie aérienne désignée a son siège.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus et aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, à une coentreprise, à un arrangement de commercialisation en coopération ou à un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord conclu entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, lequel contient des dispositions concernant le transport aérien et prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions de cet accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune sont applicables.

*Article 13. Transfert de fonds*

1. Les compagnies aériennes désignées ont le droit de transférer, du territoire où la vente a eu lieu vers leur territoire national, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur ledit territoire. Ces transferts nets comprennent les revenus issus de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de facilités et services de transport aérien et de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux gagnés sur ces revenus déposés en banque dans l'attente du transfert.

2. Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur demande, convertir et transférer dans le pays de son choix les revenus locaux en excédent des dépenses locales. La conversion et le transfert rapides sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux opérations courantes qui est en vigueur au moment où les revenus en question sont présentés en vue de leur conversion et de leur transfert, et ne sont soumis à aucuns frais à l'exception de ceux qui sont normalement exigés par les banques pour de telles conversions ou de tels transferts.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

*Article 14. Application des lois, règlements et procédures*

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci d'aéronefs exploités en service aérien international, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, doivent être respectés par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante lors de l'entrée et de la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant le séjour des aéronefs dans ce territoire.

2. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante relatifs à l'immigration, aux passeports ou autres documents de voyage approuvés, à l'entrée, au dédouanement, aux douanes et aux quarantaines doivent être respectés par les équipages, les passagers, les marchandises et le courrier transportés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, ou au nom de ceux-ci, lors de l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante et de la sortie de celui-ci et durant le séjour sur celui-ci.

3. Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui transitent par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf concernant les mesures de sécurité destinées à lutter contre la violence et la piraterie aérienne.

4. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une ou plusieurs compagnies aériennes une préférence par rapport aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements relatifs à la douane, à l'immigration, à la quarantaine et autres règlements similaires, ou dans l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

5. Chaque Partie contractante transmet, sur demande, à l'autre Partie contractante des copies des lois, règlements et procédures pertinentes visées au présent Accord.

*Article 15. Reconnaissance des certificats et licences*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou réciproquement validés par une Partie contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables

par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation réciproque sont équivalentes ou supérieures aux exigences minimales établies ou qui pourraient être établies conformément à la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou validés par elle.

#### *Article 16. Sécurité*

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux équipages de conduite, aux aéronefs ou à l'exploitation de ces derniers. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi des normes et exigences de sécurité, dans un domaine quelconque, qui sont au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie contractante informe l'autre Partie de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes et cette autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord (Révocation et suspension de l'autorisation).

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ou, aux termes d'un contrat de location, pour le compte de la ou des compagnies aériennes d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette autre Partie contractante, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et autour de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et ceux de l'équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et celui de son appareillage (inspections sur piste), à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections sur piste donne des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies en vigueur conformément à la Convention ; ou
- b) Que les normes de sécurité établies en vigueur conformément à la Convention ne sont pas effectivement adoptées ou que leur suivi n'est pas assuré ;

la Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation des certificats ou des licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en application de la Convention.

5. Si le représentant de la compagnie aérienne d'une Partie contractante refuse l'accès à un aéronef de cette compagnie aérienne aux fins d'une inspection sur piste, conformément aux

dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection ou d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, que des actions immédiates sont indispensables pour assurer la sécurité des activités des compagnies aériennes concernées.

7. Toute mesure appliquée par une Partie contractante conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 ou au paragraphe 6 du présent article est levée dès que les faits motivant cette mesure ont cessé d'exister.

8. Chaque Partie contractante s'assure que les compagnies aériennes désignées disposent des installations de communication, aéronautiques et météorologiques, et de tout autre service nécessaire à l'exploitation des services convenus en toute sécurité.

#### *Article 17. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations mutuelles de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, font partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties adhèrent.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux normes de sûreté de l'aviation et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sûreté de l'aviation inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main, et

assurer les inspections appropriées des équipages, des marchandises (y compris les bagages de soute) et des provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes convient que ses compagnies aériennes désignées peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée ou le séjour sur son territoire et pour la sortie de celui-ci. Chacune des Parties contractantes répond favorablement à toute demande émanant de l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables propres soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident, ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, ou des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande. Ces consultations visent à parvenir à un accord sur les mesures propres à éliminer les motifs d'inquiétude les plus immédiats et de prendre, dans le cadre des normes de sûreté de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les mesures nécessaires pour établir les conditions de sûreté appropriées.

7. Chacune des Parties contractantes prend les mesures qu'elle juge réalisables pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'un acte de capture illicite ou d'un autre acte d'intervention illicite et qui a atterri sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu indispensable par la nécessité primordiale de protéger les vies humaines. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises en concertation.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PROCÉDURALES

### *Article 18. Horaires*

Aucune des Parties contractantes n'exige que la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante dépose, aux fins d'approbation, ses horaires, ses programmes de vols ou ses plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de conditions uniformes prévue au paragraphe 2 de l'article 9 (Concurrence loyale) l'exigerait, ou dans les cas spécifiquement autorisés dans l'annexe 2 au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes exige des dépôts à titre d'information, elle réduira au minimum les formalités administratives correspondantes ainsi que les procédures qui incombent aux intermédiaires du transport aérien et aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

### *Article 19. Consultation et amendement*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent se consulter de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations en vue d'amender le présent Accord et/ou ses annexes. Ces consultations débutent dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement. Ces consultations peuvent prendre la forme de discussions ou d'une correspondance.

3. Tout amendement du présent Accord et/ou de la partie II de l'annexe 2 est convenu entre les Parties contractantes et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, tout amendement de l'annexe 1 et de la partie I de l'annexe 2 au présent Accord est convenu par les autorités aéronautiques, par un échange de notes diplomatiques, et prend effet à une date déterminée dans lesdites notes.

#### *Article 20. Règlement des différends*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler leur différend par des consultations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de consultation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un est désigné par chacune des Parties contractantes et dont le troisième est convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce troisième arbitre ne soit ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une d'entre elles d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre est choisi dans un délai ultérieur de 60 jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante omet de désigner son propre arbitre dans le délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être invité à désigner un ou des arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Chacune des Parties contractantes supporte les frais et la rémunération nécessaires de son arbitre ; les honoraires du troisième arbitre et les frais engagés pour lui ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage sont partagées à parts égales par les Parties contractantes.

#### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 21. Dénonciation*

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification de dénonciation est retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la notification de dénonciation de l'autre Partie contractante, cette

notification est réputée avoir été reçue 14 jours ouvrables après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y sont apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 23. Conventions et accords multilatéraux*

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. Si un accord multilatéral, ou une convention, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant l'une quelconque des questions couvertes par le présent Accord, entre en vigueur, les dispositions pertinentes de cet accord multilatéral ou de cette convention remplacent les dispositions correspondantes du présent Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent se consulter mutuellement afin de déterminer les conséquences pour le présent Accord du remplacement visé au paragraphe 2 du présent article et de convenir des amendements nécessaires à apporter au présent Accord.

*Article 24. Applicabilité de l'Accord*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

*Article 25. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens du 15 novembre 1973 cesse de produire ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, le 28 mai 2014, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.R.T. FREDERIKS

Pour la République de Maurice :

S.C. SEEBALLUCK

ANNEXE 1

Liste des autres États visés aux articles 3 et 4 du présent Accord :

- a) La République d'Islande (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen) ;
- b) La Principauté du Liechtenstein (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen) ;
- c) Le Royaume de Norvège (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen) ;
- d) La Confédération suisse (aux termes de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien).

## ANNEXE 2

### *Partie I. Tableau des routes*

1. Chaque compagnie aérienne désignée du Royaume des Pays-Bas a le droit d'exploiter des services aériens sur la route spécifiée ci-après, avec tout type d'aéronef et selon toute configuration :

Tout point aux Pays-Bas – Tout point intermédiaire – Tout point en République de Maurice – Tout point au-delà et vice versa.

2. Chaque compagnie aérienne désignée de la République de Maurice a le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après, avec tout type d'aéronef et selon toute configuration :

Tout point en République de Maurice – Tout point intermédiaire – Tout point aux Pays-Bas – Tout point au-delà et vice versa.

3. Chaque compagnie aérienne désignée peut, à sa discrétion, omettre, lors de tous ses vols ou de l'un d'entre eux, la totalité ou l'un quelconque des points intermédiaires et/ou points au-delà sur les routes spécifiées, à condition que ces vols aient leur point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne.

4. Nonobstant le paragraphe 3 de l'article 9, chacune des Parties contractantes est autorisée à exploiter sept fréquences hebdomadaires avec des aéronefs de transport de passagers/de transport en combinaison et sept fréquences hebdomadaires avec tous les aéronefs de transport de marchandises sur les routes susmentionnées, dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre, sans restriction quant au type d'aéronef et à la configuration.

5. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'exercer ses propres droits d'escale à tous les points intermédiaires et à tous les points au-delà.

6. Chaque compagnie aérienne désignée peut combiner des numéros de vol différents sur une même opération aérienne.

7. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'entremêler les routes spécifiées.

### *Partie II. Droits de cinquième liberté*

Les compagnies aériennes désignées de la République de Maurice et du Royaume des Pays-Bas n'ont aucun droit de trafic de cinquième liberté sur les points intermédiaires et/ou au-delà, à moins que ces droits n'aient été examinés et convenus sur une base de réciprocité par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, la demande de droits de trafic de cinquième liberté est soumise aux lois administratives nationales, ce qui signifie que l'octroi de droits de trafic de cinquième liberté aura lieu après la tenue de consultations internes. Ces droits deviennent disponibles aux compagnies aériennes désignées dès qu'ils ont été approuvés par les autorités chargées de l'aviation civile des deux Parties contractantes.

**No. 53698**

**Philippines  
and  
Netherlands (for the European and the Caribbean part of the  
Netherlands and Aruba, Curaçao and Sint Maarten)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on  
mutual administrative assistance in customs matters. Manila, 4 February 2011**

**Entry into force:** *1 May 2016, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 23 May 2016*

---

**Philippines  
et  
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie  
caribéenne des Pays-Bas et Aruba, Curaçao et Saint-Martin)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines sur l'entraide  
administrative en matière douanière. Manille, 4 février 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2016, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
23 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on mutual administrative assistance in customs matters**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of the Philippines,

hereafter referred to as the Contracting Parties;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Considering that illegal cross-border trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances constitutes a danger to society;

Considering that both the business community as customs administrations will benefit from the development of facilitation and security in the international trade supply chain;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration), adopted in December 1953 and June 2000 respectively by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

Having Regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I

### DEFINITIONS

#### Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) the term “customs administration” shall mean:
  - for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law in each part of the Kingdom of the Netherlands mentioned in the second paragraph of Article 21;
  - for the Republic of the Philippines: the Bureau of Customs;
- b) the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
- c) the term “customs offence” shall mean: any breach or attempted breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party;
- d) the term “customs claim” shall mean: any amount of Customs duties that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

e) the term “customs duties” shall mean all duties, taxes, fees or any other charges which are levied in the territories of the Contracting Parties in application of Customs law, but not including fees and charges for services rendered;

f) the term “person” shall mean: both natural and legal persons, unless otherwise required;

g) the term “personal data” shall mean: any data concerning an identified or identifiable natural person;

h) the term “information” shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

i) the term “international trade supply chain” shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;

j) the term “official” shall mean: any Customs officer or other government agent designated to apply Customs law;

k) the term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance;

l) the term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

## CHAPTER II

### SCOPE OF THE AGREEMENT

#### Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration’s competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the present and future obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

### CHAPTER III

#### SCOPE OF ASSISTANCE

##### Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure the proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences and the security of the international supply chain as well as the recovery of customs claims.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

##### Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences;
- c) other data that can assist Customs administrations with risk assessment for control and facilitation purposes.

##### Article 5

The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

- a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of customs officers;
- c) exchange of information and experience relating to the usage of interdiction and detection equipment;

- d) exchange of experts knowledgeable about customs matters;
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

## CHAPTER IV

### SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

#### Article 6

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

#### Article 7

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party;
- d) premises in the territory of the requested Contracting Party known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their supervision, the controlled importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

#### Article 8

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply such information without delay on its own initiative.

#### Article 9

The customs administrations may, by mutual arrangement exchange any information covered by this Agreement on an automatic basis. Such exchange will be arranged in accordance with paragraph 2 of Article 20 of this Agreement.

#### Article 10

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims in accordance with their respective national legal and administrative provisions for the recovery of their own duty and tax claims.

2. The customs administrations shall, subject to the consent which may be required from other national government agencies, by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 20 of this Agreement.

### CHAPTER V INFORMATION

#### Article 11

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies or computer-based information would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI  
EXPERTS AND WITNESSES

Article 12

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal or before an administrative or quasi-judicial body in the territory of the requesting Contracting Party as experts or witnesses in a matter related to the application of customs law.

CHAPTER VII  
COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 13

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. In urgent circumstances, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 20 of this Agreement.

CHAPTER VIII  
EXECUTION OF REQUESTS

Article 14

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions.

Article 15

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) be present in an advisory role during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of either customs administration are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX  
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 16

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the informa-

tion. Any such information may, if the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution of judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law having regard to the citizens of the Contracting Party where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

#### Article 17

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 20 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

### CHAPTER X

#### EXEMPTIONS

#### Article 18

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall con-

sult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

## CHAPTER XI

### COSTS

#### Article 19

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. Pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the customs claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party, shall be borne by the requesting administration.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request is or will be made as well as the manner in which the costs shall be borne.

## CHAPTER XII

### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

#### Article 20

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavor to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts, for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

## CHAPTER XIII

### TERRITORIAL APPLICATION

#### Article 21

1. This Agreement will be applicable in the territories of both States in accordance with international law.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall be applicable in the European part of the Netherlands, in Aruba, Curaçao and Sint Maarten, and in the Caribbean part of the Netherlands (Bonaire, Saba and Sint Eustatius).

## CHAPTER XIV

### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

#### Article 22

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

#### Article 23

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The Contracting Parties may terminate the application of this Agreement in respect of each separate part of the Kingdom of the Netherlands.

3. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 24

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Manila, Philippines, on this 4th day of February 2011, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

R. G. BRINKS

*For the Republic of the Philippines,*

A. ALVAREZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES SUR L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe que les droits de douane et les autres taxes prélevés à l'importation ou à l'exportation soient liquidés avec exactitude et que les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle soient convenablement appliquées,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux,

Considérant que le trafic transfrontalier de stupéfiants, de substances psychotropes, de produits dangereux, d'espèces menacées d'extinction et de déchets toxiques constitue un danger pour la société,

Considérant que le trafic transfrontalier illicite d'armes, d'explosifs, et de substances chimiques, biologiques et nucléaires constitue un danger pour la société,

Considérant que le monde des entreprises ainsi que les administrations douanières bénéficieront du développement de la facilitation et de la sécurisation de la chaîne logistique internationale,

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leurs législations douanières,

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières reposant sur des dispositions juridiques claires,

Vu la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative et la Déclaration sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), adoptées respectivement en décembre 1953 et en juin 2000 par le Conseil de coopération douanière, connu actuellement sous le nom d'Organisation mondiale des douanes,

Vu également les conventions internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « administration douanière » désigne :

- Pour le Royaume des Pays-Bas, l'administration centrale responsable de la mise en œuvre de la législation douanière dans chaque partie du Royaume des Pays-Bas mentionnée au paragraphe 2 de l'article 21 ;
- Pour la République des Philippines, le Bureau des douanes ;

b) L'expression « législation douanière » désigne toute disposition d'ordre juridique ou administratif applicable par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et le mouvement des marchandises, y compris les dispositions d'ordre juridique et administratif liées aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle ;

c) L'expression « infraction douanière » désigne toute infraction ou tentative d'infraction à la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation de chaque Partie contractante ;

d) L'expression « créances douanières » s'entend de tout montant de droits de douane qui ne peut être recouvré dans l'une des Parties contractantes ;

e) L'expression « droits de douane » désigne les droits, taxes, redevances ou impositions diverses perçus sur les territoires des Parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exception des redevances et impositions pour services rendus ;

f) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, sauf disposition contraire ;

g) L'expression « données à caractère personnel » s'entend de toute donnée concernant une personne physique, identifiée ou identifiable ;

h) Le terme « informations » désigne les données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications sous toute forme que ce soit, y compris électronique ;

i) L'expression « chaîne logistique internationale » désigne l'ensemble des processus concernant les mouvements transfrontaliers des marchandises du lieu d'origine à celui de destination finale ;

j) Le terme « fonctionnaire » désigne tout fonctionnaire des douanes ou d'un autre service public désigné pour faire appliquer la législation douanière ;

k) L'expression « administration requérante » s'entend de l'administration douanière qui formule une demande d'assistance ;

l) L'expression « administration requise » s'entend de l'administration douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

## CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, se fournissent une assistance administrative dans les conditions fixées par le présent Accord en vue d'appliquer comme il convient la législation douanière, de prévenir, de rechercher et de sanctionner les infractions douanières, ainsi que de recouvrer les créances douanières.

2. Dans le cadre du présent Accord, l'assistance est apportée par l'une ou l'autre Partie contractante conformément aux dispositions législatives et administratives qu'elle applique et dans les limites de la compétence et des moyens dont dispose son administration douanière.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux obligations actuelles ou à venir des Parties contractantes qui découlent d'autres accords internationaux.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance mutuelle administrative entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux règles qui régissent l'entraide judiciaire en matière pénale. Si une assistance mutuelle devait être fournie dans le cadre d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique quelles sont les autorités compétentes.

## CHAPITRE III. CHAMP D'APPLICATION DE L'ASSISTANCE

### *Article 3*

1. Les administrations douanières se fournissent, sur demande ou de leur propre initiative, les informations qui peuvent contribuer à appliquer comme il convient la législation douanière, à prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières, ainsi qu'à assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale, ainsi qu'à recouvrer les créances douanières.

2. L'une ou l'autre administration douanière peut, lorsqu'elle procède à des enquêtes au nom de l'autre administration douanière, agir comme si les enquêtes étaient réalisées pour son propre compte ou sur demande d'une autre autorité de son propre État.

### *Article 4*

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans cette Partie contractante et qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration douanière communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles sur :

- a) De nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée ;

- b) De nouvelles tendances en matière d'infractions douanières, et des moyens ou techniques employés pour les commettre ;
- c) D'autres données susceptibles d'aider les administrations douanières à évaluer les risques aux fins du contrôle et de la facilitation.

*Article 5*

Les administrations douanières peuvent se fournir toute autre forme d'assistance technique en matière douanière, y compris :

- a) L'échange de fonctionnaires des douanes ou d'experts lorsque cela est mutuellement bénéfique afin de mieux comprendre les techniques douanières de chacune des Parties ;
- b) Des formations et de l'assistance pour développer des compétences spécialisées des fonctionnaires des douanes ;
- c) L'échange d'informations et d'expériences liées à l'utilisation du matériel d'interception et de détection ;
- d) L'échange d'experts compétents en matière douanière ;
- e) L'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques relatives à la législation et aux procédures douanières.

CHAPITRE IV. CAS PARTICULIERS D'ASSISTANCE

*Article 6*

Sur demande, l'administration requise fournit notamment à l'administration requérante les informations concernant :

- a) La régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie requise, de marchandises importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ;
- b) La régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées à partir du territoire douanier de la Partie contractante requérante et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées permettant de déterminer correctement la valeur en douane.

*Article 7*

1. Sur demande, l'administration requise exerce une surveillance spéciale sur :
  - a) Les personnes connues de l'administration requérante pour avoir commis ou être soupçonnées d'avoir commis une infraction douanière, notamment celles qui pénètrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise ou qui en sortent ;
  - b) Les marchandises transportées ou entreposées, soupçonnées par l'administration requérante d'être le produit d'un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante ;

- c) Les moyens de transport que l'administration requérante soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ;
- d) Les locaux sur le territoire de la Partie contractante requise ayant été utilisés ou soupçonnés d'avoir été utilisés dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2. Les administrations douanières peuvent, conformément à leur législation nationale, autoriser, par accord et arrangement mutuel, et sous leur surveillance, l'importation contrôlée dans le territoire douanier de leur État respectif, l'exportation contrôlée à partir de celui-ci ou le transit à travers lui, de marchandises impliquées dans un trafic illicite, en vue de mettre fin à ce trafic.

#### *Article 8*

1. Les administrations douanières se fournissent, sur demande ou de leur propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou planifiées, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.

2. Dans les cas graves susceptibles de porter gravement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, chaque fois que possible, des informations de sa propre initiative et sans délai.

#### *Article 9*

Les administrations douanières peuvent, par arrangement mutuel, s'échanger toute information visée au présent Accord de manière systématique. Cet échange est prévu conformément au paragraphe 2 de l'article 20 du présent Accord.

#### *Article 10*

1. Les administrations douanières se prêtent mutuellement assistance en vue de recouvrer les créances douanières conformément à leurs dispositions juridiques et administratives nationales respectives pour le recouvrement de leurs propres droits et créances douanières.

2. Les administrations douanières prescrivent d'un commun accord, sous réserve de l'approbation pouvant être requise de la part d'autres organismes gouvernementaux nationaux, les règles concernant l'application du présent article conformément au paragraphe 2 de l'article 20 du présent Accord.

### CHAPITRE V. INFORMATIONS

#### *Article 11*

1. Les informations originales ne sont demandées que lorsque les copies certifiées ou authentifiées, ou les informations informatisées ne sont pas suffisantes, et elles sont restituées dès que possible. Les droits de l'administration requise ou de parties tierces sont maintenus.

2. Les informations devant être échangées au titre du présent Accord sont accompagnées de toute la documentation nécessaire pour leur interprétation ou leur utilisation.

## CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

### *Article 12*

Sur demande, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaires à déposer devant une cour, un tribunal ou un organe administratif ou quasi judiciaire sur le territoire de la Partie contractante requérante en qualité d'experts ou de témoins dans le cadre d'une affaire en relation avec l'application de la législation douanière.

## CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

### *Article 13*

1. Les demandes d'assistance visées dans le présent Accord sont communiquées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, par écrit et sont accompagnées de tous documents jugés utiles. Dans des cas urgents, les demandes peuvent être formulées verbalement. Ces demandes sont confirmées par écrit sans tarder.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comprennent les indications ci-après :

- a) Le nom de l'administration requérante ;
- b) L'objet et la raison de la demande ;
- c) Un exposé sommaire de la question, des éléments d'ordre juridique et de la nature de la procédure ;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Lorsque l'administration douanière de l'une ou l'autre Partie présente une demande indiquant qu'une procédure particulière soit suivie, il est fait droit à cette demande, sous réserve des dispositions juridiques et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations auxquelles il est fait référence dans le présent Accord ne sont communiquées qu'aux fonctionnaires désignés à cette fin par chaque administration douanière. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 de l'article 20 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. EXÉCUTION DES DEMANDES

*Article 14*

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle entreprend des recherches pour obtenir ces informations, conformément à ses dispositions juridiques et administratives nationales.

*Article 15*

1. Sur demande écrite, aux fins de l'enquête concernant une infraction douanière, des fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer :

- a) Consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à cette infraction ;
- b) Prendre des copies des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de cette infraction ;
- c) Assister, dans un rôle consultatif, à une enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, et présentant un intérêt pour l'administration requérante.

2. Lorsque des fonctionnaires d'une administration douanière sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre prévu par le présent Accord, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leurs fonctions officielles.

3. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation qui y est en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS

*Article 16*

1. Les informations reçues conformément au présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins de ce dernier et par les administrations douanières, sauf si l'administration douanière qui a fourni ces informations approuve expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise à toutes restrictions fixées par l'administration douanière qui a fourni les informations. Ces informations ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées que dans le cadre de poursuites pénales, après que les autorités judiciaires en charge des poursuites dans cette Partie contractante sont convenues de cette utilisation.

2. Toute information obtenue aux termes du présent Accord bénéficie au moins du même niveau de protection et de confidentialité que celui accordé aux informations du même type par la

législation nationale à l'égard des citoyens de la Partie contractante destinataire, indépendamment de la nationalité, la citoyenneté ou la résidence des personnes concernées.

#### *Article 17*

1. Les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord sont soumises à un niveau de protection équivalent à celui qui est prévu par la Partie contractante qui les fournit.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement toute la législation correspondant au présent article relative à la protection des données à caractère personnel de leur État respectif.

3. L'échange de données à caractère personnel ne commence que lorsque les Parties contractantes sont convenues, conformément au paragraphe 2 de l'article 20 du présent Accord, que le niveau de protection est équivalent dans chacune des Parties contractantes.

### CHAPITRE X. DÉROGATIONS

#### *Article 18*

1. L'administration requise n'est pas tenue de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette assistance est susceptible de porter atteinte à l'ordre public ou à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise, ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure d'accéder à une demande de même nature présentée par l'administration requise, elle signale ce fait dans l'exposé de sa demande. L'administration requise a alors toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise au motif qu'elle perturbera une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve du respect des conditions éventuellement spécifiées par l'administration requise.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard doivent être données.

### CHAPITRE XI. COÛTS

#### *Article 19*

1. Les administrations douanières renoncent à toute demande de remboursement des frais exposés dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais remboursés et des indemnités versées aux experts et aux témoins ainsi que du coût des interprètes lorsqu'ils ne sont pas fonctionnaires, qui sont pris en charge par l'administration requérante.

2. Les conséquences pécuniaires des mesures de recouvrement jugées injustifiées par rapport à la réalité de la créance douanière concernée ou à la validité de l'instrument permettant le

recouvrement dans la Partie contractante requérante, sont à la charge de l'administration requérante.

3. Lorsque l'exécution de la demande entraîne ou entraînera des frais élevés et inhabituels, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

## CHAPITRE XII. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

### *Article 20*

1. Les administrations douanières prennent des mesures pour que leurs fonctionnaires chargés de rechercher ou de combattre les infractions douanières ou de la lutte contre celles-ci entretiennent mutuellement des relations directes et personnelles.

2. Les administrations douanières décident d'autres arrangements détaillés, dans le cadre du présent Accord, pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les administrations douanières s'efforcent, par voie d'accord mutuel, de résoudre les différends ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les conflits pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

## CHAPITRE XIII. APPLICATION TERRITORIALE

### *Article 21*

1. Le présent Accord sera applicable sur les territoires des deux États conformément au droit international.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable dans la partie européenne des Pays-Bas, à Aruba, Curaçao et Saint-Martin, et dans la partie caribéenne des Pays-Bas (Bonaire, Saba et Saint-Eustache).

## CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

### *Article 22*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont notifié par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à son entrée en vigueur.

*Article 23*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, mais l'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer à tout moment au moyen d'une notification par la voie diplomatique.

2. Les Parties contractantes peuvent mettre fin à l'application du présent Accord à l'égard de chaque partie distincte du Royaume des Pays-Bas.

3. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours à la date de l'expiration sont néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 24*

Les Parties contractantes se réunissent en vue d'examiner le présent Accord sur demande ou à la fin de la période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins d'une notification écrite mutuelle selon laquelle ledit examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, aux Philippines, le 4 février 2011, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. G. BRINKS

Pour la République des Philippines :

A. ALVAREZ



**No. 53699**

---

**Poland  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the rules of Local Border Traffic (with annexes)\*. Kiev, 28 March 2008**

**Entry into force:** *1 July 2009, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English, Polish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 2 May 2016*

*Only the authentic English, Polish and Ukrainian texts of the Agreement, and their translation into French, are published in this volume. The Annexes 1 – 4 of the Agreement, which comprise, inter alia, a lengthy listing of local administrative districts situated in the border area, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Pologne  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des ministres de l'Ukraine concernant les règles relatives au trafic frontalier local (avec annexes)\*. Kiev, 28 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juillet 2009, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais, polonais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 2 mai 2016*

*Seuls les textes authentiques anglais, polonais et ukrainien de l'Accord, ainsi que leur traduction en français, sont publiés dans le présent volume. Les annexes 1 – 4 à l'Accord, qui contiennent notamment une longue liste des communes situées dans la zone frontalière, ne sont pas publiées ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

## **Agreement**

### **between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the rules of Local Border Traffic**

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as „the Contracting Parties“,

having regard to Regulation (EC) No 1931/2006 of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006, laying down rules on local border traffic at the external land borders of the Member States and amending the provisions of the Schengen Convention,

having regard to Council Regulation (EC) No 1932/2006 of 21 December 2006 amending Regulation (EC) No 539/2001, listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement,

pursuant to the provisions of the Treaty between the Republic of Poland and Ukraine on good neighbourhood, friendly relations and cooperation, done in Warsaw on 18 May 1992,

seeking to develop relations of strategic partnership and to deepen Polish-Ukrainian co-operation in all areas,

recalling that the European Union has adopted the introduction of visa-free travel for the citizens of Ukraine as a long-term goal,

desiring to introduce mutual facilitation of crossing the border for residents of the border area,

have agreed on the following:

#### **Article 1**

This Agreement establishes rules governing local border traffic between the States of the Contracting Parties.

#### **Article 2**

1. For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:
  - a) local border traffic – the regular crossing of the common border of the States of the Contracting Parties by border residents of the State of one Contracting Party in order to stay in the border area of the State of the other Contracting Party for social, cultural, family or substantiated economic reasons, which according to the internal regulations of the State of the other

Contracting Party are not deemed to constitute gainful employment, for a period not exceeding the time limit laid down in this Agreement,

- b) border area – an area of local administrative districts of the States of the Contracting Parties, specified in Annex 1 to this Agreement, extending no more than 30 kilometers from the common border; if part of any such district lies between 30 and 50 kilometers from the border line, it shall nevertheless be considered a part of the border area,
  - c) local border traffic permit, hereinafter referred to as “the permit” – a document entitling the holder to multiple crossing of the common border of the States of the Contracting Parties under the local border traffic regime established by this Agreement,
  - d) border residents – persons who have had documented residency in the border area for a period of at least 3 years.
2. The provisions of this Agreement shall also apply to the spouses and children, both minor and of full age, including adopted children, dependent on the persons referred to in subparagraph d) of paragraph 1 of this Article, and children, both minor and of full age, including adopted children, dependent on spouses, even if they have resided in the border area for a period shorter than 3 years.

### **Article 3**

1. Border residents may cross the common border of the States of the Contracting Parties under the local border traffic regime, on condition that they:
- a) present a valid permit,
  - b) are not persons, for whom an alert has been issued in the Schengen Information System (SIS) for the purposes of refusing them entry,
  - c) are not considered to be a threat to public policy, internal security, public health or the international relations of the States of the Contracting Parties or any of the States-Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, and in particular are not subject to a ban on entering their territory.
2. Subparagraph b) of paragraph 1 of this Article shall apply to border residents holding permits issued by the competent authorities of the Republic of Poland.

### **Article 4**

The permit issued by the competent authorities of the State of one Contracting Party entitles its holder to cross the common border of the States of the Contracting Parties and to stay in the border area of that State for up to 60 days at a time, but not longer than a total of 90 days during each 6 months from the day of the first crossing of the border.

### Article 5

1. The permit may be issued to border residents who:
  - a) hold a valid travel document entitling them to cross the state border,
  - b) present a document confirming they have had permanent residency in the border area for at least 3 years, and the existence of legitimate reasons for frequent crossing of the border of the States of the Contracting Parties under the local border regime,
  - c) are not persons for whom an alert has been issued in the Schengen Information System (SIS) for the purposes of refusing them entry,
  - d) are not considered a threat to public policy, internal security, public health or the international relations of the States of the Contracting Parties, or any of the States-Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, and in particular are not subject to a ban on entering their territory.
2. Subparagraph c) of paragraph 1 of this Article shall apply to border residents holding permits issued by the competent authorities of the Republic of Poland.
3. The documents confirming permanent residency in the border area are specified in Annex 2 to this Agreement.
4. A first permit shall be issued to a border resident for a period of validity of 2 years, provided that the validity of the permit does not exceed the period of validity of the travel document.
5. Any subsequent permit shall be issued for period of validity of 5 years, provided that the validity of the permit does not exceed the validity period of the travel document, under the condition that the applying person has used the first permit in accordance with the provisions of this Agreement and the provisions concerning the entry and stay on the territory of the State of the Contracting Party whose competent authority issued the permit.

### Article 6

1. The security features and technical specifications of the permit issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall comply with the regulations of the States of the Contracting Parties.
2. The permit shall bear a photograph of the holder of the permit and shall contain the following information:
  - a) the name of the permit in the Polish and Ukrainian languages,
  - b) serial number of the permit,
  - c) the forename(s), surname(s), date and place of birth, sex of the holder of the permit,

- d) the citizenship and place of permanent residence of the holder of the permit,
- e) the issuing authority, date of issue and period of validity,
- f) the serial number of the valid travel document on the basis of which the permit has been issued,
- g) the border area within which the holder of the permit is authorized to stay and move,
- h) an annotation that the holder of the permit is not authorized to move outside the border area, and that any abuse of the local border traffic regime shall be subject to penalties, as provided for in Article 10 of this Agreement.

#### **Article 7**

- 1. Before the entry into force of this Agreement, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange specimens of the permits through diplomatic channels.
- 2. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall notify each other any changes in the specimens of the permits, at least 30 days before the introduction of such changes, providing without delay the new specimens of the permits to the other Contracting Party.

#### **Article 8**

- 1. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall issue the permits within the shortest possible period of time but not exceeding 60 calendar days from the day of the receipt of the application with the required supporting documents. In exceptional cases, this period may be extended to 90 calendar days.
- 2. The detailed rules on permit issuance and collection and processing of the data related to the permit issuance shall be established by the competent authorities of the States of the Contracting Parties in accordance with their national legislation.
- 3. A list of the authorities of the States of the Contracting Parties designated to receive permit applications, and to issue the permits, is contained in Annex 3 to this Agreement.

#### **Article 9**

- 1. The fee for receiving and processing a permit application shall amount to 20 euro.
- 2. The following categories of persons shall be exempted from the aforementioned fee:
  - a) disabled persons,

- b) pensioners,
- c) children under the age of 18.

#### **Article 10**

1. The persons entitled to cross the common border of the States of the Contracting Parties under the local border traffic regime shall be obliged to abide by the laws and regulations of the State of the other Contracting Party during their stay in the territory of that State.
2. In the event of any abuse of the local border traffic regime established under this Agreement, the State of either Contracting Party shall apply the penalties as provided for in its national legislation.
3. The penalties that may be applied by the States of the Contracting Parties, pursuant to their national legislation, are specified in Annex 4 to this Agreement.
4. The Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of any amendments in their national legislation concerning the penalties.

#### **Article 11**

1. A border resident whose permit has been lost, damaged or destroyed during his or her stay in the territory of the State of the other Contracting Party, shall be obliged to immediately report this fact to the border security authority of that State.
2. The border security authority shall issue a certificate confirming legal entry on a basis of a valid permit and loss of the permit. The Contracting Parties shall mutually recognize such certificates as travel documents entitling their holders to cross the border for the purpose of returning to the state of permanent residence.
3. The Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the competent authorities entitled to issue the certificates referred to in paragraph 2 of this Article.
4. In the event of recovery of a lost permit, the competent authorities of the State of one Contracting Party shall immediately convey it to the permit issuing authority of the State of the other Contracting Party.

#### **Article 12**

1. Border residents traveling under the local border traffic regime shall be entitled to cross the common border of the States of the Contracting Parties through border crossing points designated for international movement of persons, and through border crossing points designated for local border traffic.
2. The border security authorities of the States of the Contracting Parties shall carry out checks on persons crossing the border under the local border traffic regime in accordance with their national legislation, without affixing entry or exit stamps to the permits.

**Article 13**

1. Border residents, crossing the common border of the States of the Contracting Parties under the local border traffic regime, shall be obliged to have a document confirming conclusion of a medical insurance agreement (insurance policy, certificate), which guarantees the health care provider covering incurred costs of medical treatment in emergency cases and consequences of accidents and costs of medical transport to the state of permanent residence.
2. The document referred to in paragraph 1 of this Article, shall fulfill the following conditions:
  - a) be valid for the entire period of the person's stay in the territory of the State of the other Contracting Party, but not less than for 14 days.
  - b) confirm the coverage amount of the insurance of at least 20 000 euro

**Article 14**

1. Either Contracting Party may, for reasons of public order, security or public health protection, suspend the application of this Agreement in whole or in part. The decision on suspension shall be notified through diplomatic channels to the other Contracting Party at least 48 hour before its entry into force.
2. The Contracting Party that suspends the application of the provisions of this Agreement in whole or in part for the reasons referred to in paragraph 1 of this Article shall notify the other Contracting Party of the cancellation of this decision immediately after the reasons for taking it have ceased.

**Article 15**

No provision of this Agreement shall be deemed to restrict the right of either Contracting Party to deny the issuance of a permit, entry or stay in the territory of its own State, to a border resident of the State of the other Contracting Party, according to the national legislation of that State.

**Article 16**

1. If needed, the Contracting Parties shall exchange information through diplomatic channels and hold consultations on matters concerning the implementation of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission of experts, tasked with:
  - a) monitoring the implementation of this Agreement,
  - b) resolving disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement.

3. The Joint Commission shall meet, as needed, at the request of either Contracting Party, but not less frequently than once a year.

**Article 17**

Annexes 1 - 4 shall constitute an integral part of this Agreement.

**Article 18**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

**Article 19**

1. This Agreement shall enter into force on the tenth day after the receipt, through diplomatic channels, of the latter of the notes by which the Contracting Parties notify each other the fulfillment of the internal procedures indispensable for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by means of notification by either Contracting Party; in that event it shall cease to be in force 60 days after the receipt of the note of denunciation.

This Agreement has been done at...*Kiev*....., this...*28*...day of ...*March, 2008* in duplicate, each copy in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Poland**

  
.....

**For the Cabinet of Ministers  
of Ukraine**

  
.....

[ TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS ]

## **Umowa**

### **między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na uwadze rozporządzenie (WE) nr 1931/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 20 grudnia 2006 roku ustanawiające przepisy dotyczące małego ruchu granicznego na zewnętrznych granicach lądowych państw członkowskich i zmieniające postanowienia Konwencji z Schengen,

mając na uwadze rozporządzenie Rady (WE) nr 1932/2006 z dnia 21 grudnia 2006 roku zmieniające rozporządzenie (WE) nr 539/2001 wymieniające państwa trzecie, których obywatele muszą posiadać wizy podczas przekraczania granic zewnętrznych, oraz te, których obywatele są zwolnieni z tego wymogu,

działając stosownie do postanowień Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku,

kierując się pragnieniem rozwijania stosunków strategicznego partnerstwa i pogłębiania współpracy polsko-ukraińskiej- we wszystkich dziedzinach,

biorąc pod uwagę, że Unia Europejska uznała zniesienie obowiązku wizowego wobec obywateli Ukrainy za cel długoterminowy,

dążąc do wprowadzenia wzajemnych ułatwień przy przekraczaniu granicy przez mieszkańców strefy przygranicznej,

uzgodniły, co następuje:

#### **Artykuł 1**

Niniejsza Umowa określa zasady małego ruchu granicznego pomiędzy Państwami Umawiających się Stron.

#### **Artykuł 2**

1. Na potrzeby niniejszej Umowy przyjmuje się następujące definicje:
  - a) mały ruch graniczny – regularne przekraczanie wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron przez mieszkańców strefy przygranicznej Państwa jednej Umawiającej się Strony w celu przebywania w strefie przygranicznej Państwa drugiej Umawiającej się Strony ze względów społecznych, kulturalnych lub rodzinnych oraz z uzasadnionych powodów ekonomicznych, które według przepisów wewnętrznych Państwa drugiej

- Umawiającej się Strony nie są uznawane za działalność zarobkową, przez okres nieprzekraczający limitów czasu ustanowionych w niniejszej Umowie,
- b) strefa przygraniczna – obszar jednostek podziału administracyjnego Państw Umawiających się Stron, wymienionych w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy, sięgający nie dalej niż 30 kilometrów od wspólnej granicy; jeśli część takiej jednostki podziału administracyjnego jest położona w odległości między 30 a 50 kilometrem od linii granicy, uznaje się ją mimo tego za część strefy przygranicznej,
  - c) zezwolenie na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego, zwane dalej „zezwoleńiem” – dokument uprawniający posiadacza do wielokrotnego przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego, na warunkach ustalonych w niniejszej Umowie,
  - d) mieszkańcy strefy przygranicznej – osoby posiadające udokumentowane miejsce stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres nie krótszy niż 3 lata.
2. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczą również współmałżonków, małoletnich i pełnoletnich dzieci, w tym przysposobionych, pozostających na utrzymaniu osób określonych w ustępie 1 litera d) niniejszego artykułu oraz małoletnich i pełnoletnich dzieci, w tym przysposobionych, pozostających na utrzymaniu ich współmałżonków, nawet jeśli posiadają miejsce stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres krótszy niż 3 lata.

### Artykuł 3

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej mogą przekraczać wspólną granicę Państw Umawiających się Stron, w ramach małego ruchu granicznego, po spełnieniu następujących warunków:
- a) przedstawią ważne zezwolenie,
  - b) nie są osobami, wobec których dokonano wpisu do celów odmowy wjazdu w Systemie Informacyjnym Schengen (SIS),
  - c) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego lub stosunków międzynarodowych Państw Umawiających się Stron, ani też żadnego z Państw Stron Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między rządami państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, a w szczególności nie podlegają zakazowi wjazdu na ich terytorium.
2. Ustęp 1 litera b) niniejszego artykułu stosuje się w odniesieniu do mieszkańców strefy przygranicznej posiadających zezwolenie, wydane przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej.

#### **Artykuł 4**

Zezwolenie, wydane przez właściwe organy Państwa jednej Umawiającej się Strony, uprawnia jego posiadacza do przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron oraz pobytu w strefie przygranicznej tego Państwa do 60 dni każdorazowo od dnia przekroczenia granicy, ale nie więcej niż łącznie 90 dni w okresie każdych 6 miesięcy liczonych od dnia pierwszego przekroczenia granicy.

#### **Artykuł 5**

1. Zezwolenie może być wydane mieszkańcom strefy przygranicznej, którzy:
  - a) posiadają ważny dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej,
  - b) okażą dokumenty potwierdzające fakt posiadania miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres nie krótszy niż 3 lata oraz istnienie uzasadnionych powodów do częstego przekraczania granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego,
  - c) nie są osobami, wobec których dokonano wpisu do celów odmowy wjazdu w Systemie Informacyjnym Schengen (SIS),
  - d) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego lub stosunków międzynarodowych Państw Umawiających się Stron, ani też żadnego z Państw Stron Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między rządami państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, a w szczególności nie podlegają zakazowi wjazdu na ich terytorium.
2. Ustęp 1 litera c) niniejszego artykułu stosuje się w odniesieniu do mieszkańców strefy przygranicznej wnoszących o wydanie zezwolenia, przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Dokumenty potwierdzające fakt posiadania miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej są wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszej Umowy.
4. Pierwsze zezwolenie jest wydawane mieszkańcowi strefy przygranicznej na okres ważności 2 lat, lecz nie dłuższy niż okres ważności dokumentu podróży.
5. Kolejne zezwolenia są wydawane na okres ważności 5 lat, lecz nie dłuższy niż okres ważności dokumentu podróży, pod warunkiem, że osoba wnosząca korzystała z poprzedniego zezwolenia zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz przepisami dotyczącymi wjazdu i pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, którego właściwy organ wydał zezwolenie.

#### **Artykuł 6**

1. Zezwolenie, wydawane przez wyznaczone organy Państw Umawiających się Stron, posiada zabezpieczenia i specyfikacje techniczne zgodne z odpowiednimi przepisami Państw Umawiających się Stron.

2. Zezwolenie zawiera fotografię posiadacza zezwolenia oraz następujące informacje:
  - a) nazwę w języku polskim i ukraińskim,
  - b) serię i numer zezwolenia,
  - c) imię/imiona, nazwisko/nazwiska, datę urodzenia, płeć posiadacza zezwolenia,
  - d) obywatelstwo i miejsce stałego zamieszkania posiadacza zezwolenia,
  - e) organ wydający, datę wydania i okres ważności zezwolenia,
  - f) serię i numer ważnego dokumentu podróży, na podstawie którego wydano zezwolenie,
  - g) strefę przygraniczną, w której posiadacz zezwolenia jest uprawniony do pobytu i przemieszczania się,
  - h) zapis, że posiadacz zezwolenia nie jest uprawniony do przemieszczania się poza strefę przygraniczną oraz, że każde naruszenie zasad małego ruchu granicznego podlega sankcjom, o których mowa w artykule 10 niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 7**

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron, przed wejściem w życie niniejszej Umowy, dokonają w drodze dyplomatycznej wymiany wzorów zezwoleń.
2. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron powiadamiają się wzajemnie o zmianach we wzorach zezwoleń przynajmniej na 30 dni przed ich wprowadzeniem, przekazując jednocześnie nowe wzory zezwoleń.

#### **Artykuł 8**

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron wydają zezwolenia w możliwie krótkim czasie, ale nie dłuższym niż 60 dni kalendarzowych od dnia przyjęcia wniosku wraz z wymaganymi dokumentami uzupełniającymi. W wyjątkowych przypadkach okres ten może być przedłużony do 90 dni kalendarzowych.
2. Szczegółowe zasady wydawania zezwoleń oraz gromadzenia i przetwarzania danych związanych z wydawaniem zezwoleń zostaną określone przez właściwe organy Państw Umawiających się Stron stosownie do ich przepisów wewnętrznych.
3. Wykaz organów Państw Umawiających się Stron, wyznaczonych do przyjmowania wniosków o wydanie zezwolenia oraz do wydawania zezwoleń, zawiera Załącznik nr 3 do niniejszej Umowy.

### **Artykuł 9**

1. Opłata za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku o wydanie zezwolenia wynosi 20 euro.
2. Zwolnione z opłaty są następujące kategorie osób:
  - a) osoby niepełnosprawne,
  - b) emeryci i renciści,
  - c) dzieci w wieku do lat 18.

### **Artykuł 10**

1. Osoby uprawnione do przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego podczas pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zobowiązane do przestrzegania porządku prawnego tego Państwa.
2. W przypadku jakiegokolwiek naruszenia zasad małego ruchu granicznego, ustanowionych niniejszą Umową, każde z Państw Umawiających się Stron stosuje sankcje przewidziane w swoich przepisach wewnętrznych.
3. Sankcje, które mogą być stosowane przez Państwa Umawiających się Stron, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, są określone w Załączniku nr 4 do niniejszej Umowy.
4. Umawiające się Strony informują się wzajemnie, w drodze dyplomatycznej, o zmianach przepisów wewnętrznych dotyczących sankcji.

### **Artykuł 11**

1. Mieszkaniec strefy przygranicznej, którego zezwolenie zostało utracone, uszkodzone lub zniszczone podczas pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony jest obowiązany niezwłocznie powiadomić o tym organ ochrony granicy tego Państwa.
2. Organ ochrony granicy wydaje zaświadczenie potwierdzające przekroczenie granicy na podstawie ważnego zezwolenia oraz jego utratę. Umawiające się Strony wzajemnie uznają takie zaświadczenia za dokumenty uprawniające do przekroczenia granicy w celu powrotu do państwa miejsca stałego zamieszkania.
3. Umawiające się Strony informują się wzajemnie, w drodze dyplomatycznej, o organach ochrony granicy uprawnionych do wydawania zaświadczeń, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu.
4. W przypadku odnalezienia utraconego zezwolenia właściwe organy Państwa jednej Umawiającej się Strony przesyłają je niezwłocznie organowi wydającemu zezwolenia Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 12**

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej podróżujący w ramach małego ruchu granicznego mogą przekraczać wspólną granicę Państw Umawiających się Stron przez przejścia graniczne przeznaczone dla międzynarodowego ruchu osobowego oraz przez przejścia graniczne przeznaczone dla małego ruchu granicznego.
2. Organy ochrony granicy Państw Umawiających się Stron kontrolują osoby, przekraczające granicę w ramach małego ruchu granicznego, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, bez stemplowania zezwoleń oraz dokumentów podróży przy wjeździe i wyjeździe.

### **Artykuł 13**

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej, przekraczający wspólną granicę Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego, powinni posiadać dokument potwierdzający zawarcie umowy ubezpieczenia zdrowotnego (polisę ubezpieczeniową, certyfikat), gwarantującej placówce opieki medycznej pokrycie poniesionych kosztów leczenia w stanach nagłych i następstw nieszczęśliwych wypadków oraz kosztów transportu sanitarnego do państwa miejsca stałego zamieszkania.
2. Dokument, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powinien spełniać następujące warunki:
  - a) być ważny przez cały okres pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, nie krócej jednak niż 14 dni,
  - b) potwierdzać wysokość sumy gwarancyjnej ubezpieczenia w kwocie co najmniej 20 000 euro.

### **Artykuł 14**

1. Każda z Umawiających się Stron może, z uwagi na porządek publiczny, bezpieczeństwo lub względy ochrony zdrowia publicznego, zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu powinna być notyfikowana w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.
2. Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie w całości lub części postanowień niniejszej Umowy z przyczyn, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie uchylenie tej decyzji niezwłocznie po ustaniu przyczyn jej podjęcia.

### **Artykuł 15**

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ogranicza prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wydania zezwolenia, odmowy wjazdu lub pobytu na terytorium własnego Państwa mieszkańca strefy przygranicznej Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli wynika to z przepisów prawa wewnętrznego tego Państwa.

### Artykuł 16

1. W razie potrzeby Umawiające się Strony wymieniają się w drodze dyplomatycznej informacjami i konsultują się w sprawach dotyczących wykonywania niniejszej Umowy.
2. Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję ekspertów, której zadaniem będzie:
  - a) monitorowanie wykonywania niniejszej Umowy,
  - b) rozstrzyganie kwestii spornych w zakresie interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy.
3. Wspólna Komisja zbiera się na posiedzeniach, w razie potrzeby, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, jednak nie rzadziej niż raz w roku.

### Artykuł 17

Załączniki nr 1 - 4 do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

### Artykuł 18

Za obopólną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej Umowy mogą być wnoszone zmiany.

### Artykuł 19

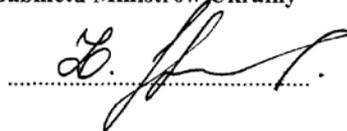
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie dziesiątego dnia po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Kijowie..... dnia 28 marca 2008 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia  
Gabinetu Ministrów Ukrainy



[ TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN ]

## Угода

### між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про правила місцевого прикордонного руху

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, які надалі іменуються „Договірні Сторони”,

беручи до уваги розпорядження (ЄС) № 1931/2006 Європейського Парламенту та Ради ЄС від 20 грудня 2006 року, що встановлює правила місцевого прикордонного руху на зовнішніх сухопутних кордонах держав-членів та вносить зміни до положень Шенгенської Конвенції,

беручи до уваги розпорядження Ради (ЄС) № 1932/2006 від 21 грудня 2006 року, яка внесла зміни до постанови (ЄС) № 539/2001, в якій наведено перелік третіх держав, громадяни яких зобов'язані мати візи під час перетину зовнішніх кордонів, а також тих країн, громадяни яких звільнено від цієї вимоги,

діючи відповідно до положень Договору між Республікою Польща та Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року,

керуючись прагненням розвивати відносини стратегічного партнерства та поглиблювати польсько-українське співробітництво в усіх сферах,

беручи до уваги те, що Європейський Союз визнає запровадження безвізового режиму поїздок для громадян України як довготермінову перспективу,

прагнучи до запровадження взаємних спрощень при перетині кордону мешканцями прикордонної зони,

домовились про таке:

#### Стаття 1

Ця Угода визначає правила місцевого прикордонного руху між державами Договірних Сторін.

#### Стаття 2

1. У цій Угоді встановлюються такі визначення:

- а) місцевий прикордонний рух – регулярний перетин спільного кордону держав Договірних Сторін жителями прикордонної зони держави однієї Договірної Сторони з метою перебування у прикордонній зоні держави іншої Договірної Сторони з суспільних, культурних або сімейних причин та з обґрунтованих економічних причин, які відповідно до національного законодавства держави іншої Договірної Сторони не

визначаються прибутковою діяльністю, протягом періоду, який не перевищує термінів перебування, встановлених у цій Угоді,

- b) прикордонна зона – територія адміністративних одиниць держав Договірних Сторін, наведених у Додатку 1 до цієї Угоди, яка не перевищує 30 кілометрів від спільного кордону; якщо частина такої адміністративної одиниці лежить на відстані між 30 та 50 кілометром від лінії кордону, то вона тим не менш визнається частиною прикордонної зони,
  - c) дозвіл на перетин кордону в межах місцевого прикордонного руху (далі - „дозвіл”) – документ, що дає право його власнику на багаторазовий перетин спільного кордону держав Договірних Сторін в межах місцевого прикордонного руху, згідно з умовами, визначеними у цій Угоді,
  - d) жителі прикордонної зони – особи, які постійно проживають у прикордонній зоні не менше трьох років, що підтверджується відповідним документом.
2. Положення цієї Угоди поширюється також на подружжя, неповнолітніх і повнолітніх дітей, в тому числі й усиновлених, що залишаються на утриманні осіб, визначених у пп. d) п.1 цієї статті, та неповнолітніх і повнолітніх дітей, у тому числі усиновлених, які залишаються на утриманні іншого з батьків, навіть якщо вони постійно проживають у прикордонній зоні менше ніж 3 роки.

### Стаття 3

1. Жителі прикордонної зони можуть перетинати спільний кордон держав Договірних Сторін, в рамках місцевого прикордонного руху, за умови, що вони:
- a) представили дійсний дозвіл,
  - b) не є особами, які внесені у реєстр до Інформаційної Системи Шенген (SIS) з метою відмови у в'їзді,
  - c) не вважаються особами, які становлять загрозу громадському порядку, внутрішній безпеці, здоров'ю населення або міжнародним відносинам держав Договірних Сторін, а також для жодної з держав-членів Виконавчої Конвенції до Шенгенської Угоди від 14 червня 1985 року між урядами держав економічного союзу Бенілюкс, Федеративної Республіки Німеччина, а також Французької Республіки про поступове скасування контролю на їхніх спільних кордонах, зокрема яким не заборонено в'їзд на територію цих країн.
2. Підпункт b) пункту 1 цієї Статті застосовується по відношенню до мешканців прикордонної зони, які мають дозвіл, виданий компетентними органами Республіки Польща.

#### Стаття 4

Дозвіл, виданий компетентними органами держави однієї Договірної Сторони, дає право його власникові на перетин спільного кордону держав Договірних Сторін та перебування у прикордонній зоні іншої Держави до 60 днів кожного разу з дати перетину кордону, але загалом не більше, ніж 90 днів протягом кожних 6 місяців з дати першого перетину кордону.

#### Стаття 5

1. Дозвіл може бути виданий жителям прикордонної зони, які:
  - a) мають дійсний проїзний документ, що дає право перетину державного кордону,
  - b) представляють документи, які підтверджують факт постійного проживання у прикордонній зоні протягом періоду не менше трьох років та наявність обґрунтованих підстав для частого перетину кордону держав Договірних Сторін у рамках місцевого прикордонного руху,
  - c) не є особами, які внесені у реєстр до Інформаційної Системи Шенген (SIS) з метою відмови у в'їзді,
  - d) не вважаються особами, які становлять загрозу громадському порядку, внутрішній безпеці, здоров'ю населення або міжнародним відносинам держав Договірних Сторін, а також для жодної з держав-членів Виконавчої Конвенції до Шенгенської Угоди від 14 червня 1985 року між урядами держав економічного союзу Бенілюкс, Федеративної Республіки Німеччина, а також Французької Республіки про поступове скасування контролю на їхніх спільних кордонах, зокрема яким не заборонено в'їзд на територію цих країн.
2. Підпункт c) пункту 1 цієї Статті застосовується по відношенню до мешканців прикордонної зони, які звертаються за отриманням дозволу до компетентних органів Республіки Польща.
3. Документи, які підтверджують факт постійного проживання у прикордонній зоні, наведені в Додатку 2 до цієї Угоди.
4. Перший дозвіл видається жителю прикордонної зони з терміном дії на 2 роки, але не на довше, ніж на період дійсності проїзного документа.
5. Чергові дозволи видаються з терміном дії на 5 років, але на термін не довший, ніж період дії проїзного документа, за умови, що особа, яка звертається у такій справі, користувалась попереднім дозволом згідно з положеннями цієї Угоди та правилами, які стосуються в'їзду і перебування на території держави Договірної Сторони, компетентний орган якої видав дозвіл.

### Стаття 6

1. Дозвіл, який видається визначеними органами Держав Договірних Сторін, містить елементи захисту й технічні реквізити згідно з відповідними правилами держав Договірних Сторін.
2. Дозвіл містить фотографію власника дозволу, а також наступну інформацію:
  - a) назву польською та українською мовами,
  - b) серію та номер дозволу,
  - c) ім'я/імена, прізвище/прізвища, дату народження, стать власника дозволу,
  - d) громадянство та місце постійного проживання власника дозволу,
  - e) орган, який видав дозвіл, дату видачі та термін дії дозволу,
  - f) серію та номер дійсного проїзного документа, на підставі якого видано дозвіл,
  - g) прикордонну зону, в якій власник дозволу має право на перебування та переміщення,
  - h) позначку, що власник дозволу не має права на переміщення поза прикордонною зоною та, що кожне порушення правил місцевого прикордонного руху призведе до санкцій, передбачених статтею 10 цієї Угоди.

### Стаття 7

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін перед набуттям чинності цією Угодою здійснять дипломатичним шляхом обмін зразками дозволів.
2. Компетентні органи держав Договірних Сторін інформуватимуть один одного про зміни у зразках дозволів принаймні за 30 днів до їх запровадження, при цьому надавши нові зразки дозволів.

### Стаття 8

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін видають дозвіл протягом найбільш короткого строку, проте не більше, ніж через шістдесят календарних (60) днів з дня прийняття заяви з необхідними підтверджуючими документами. В окремих випадках цей строк може бути продовжено щонайбільше до дев'яноста (90) календарних днів.
2. Детальні правила оформлення дозволів, а також правила зберігання та обробки даних, пов'язаних з видачею дозволів, будуть визначені компетентними органами держав Договірних Сторін відповідно до їх національного законодавства.
3. Перелік органів держав Договірних Сторін, визначених для прийому заяв про видачу дозволів та видачі самих дозволів, наведено у Додатку 3 до цієї Угоди.

### **Стаття 9**

1. Збір за прийом і розгляд заяви про видачу дозволу становить 20 євро.
2. Звільняються від оплати такі категорії осіб:
  - a) інваліди;
  - b) пенсіонери;
  - c) діти віком до 18 років.

### **Стаття 10**

1. Особи, які мають право на перетин спільного кордону держав Договірних Сторін в рамках місцевого прикордонного руху, під час перебування на території держави іншої Договірної Сторони зобов'язані дотримуватися законодавства цієї держави.
2. У випадку будь-якого порушення правил місцевого прикордонного руху, встановлених цією Угодою, кожна з Держав Договірних Сторін застосовує санкції, передбачені своїм національним законодавством.
3. Санкції, які можуть бути застосовані державами Договірних Сторін, згідно з чинним національним законодавством, наведені в Додатку 4 до цієї Угоди.
4. Договірні Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про зміни в національному законодавстві, які стосуються санкцій.

### **Стаття 11**

1. Житель прикордонної зони, дозвіл якого був втрачений, пошкоджений або знищений у період перебування на території держави другої Договірної Сторони, зобов'язаний негайно повідомити про це підрозділ органу охорони кордону цієї держави.
2. Підрозділ органу охорони кордону видає довідку, якою підтверджує перетин кордону на підставі дійсного дозволу та його втрату. Договірні Сторони взаємно визнають такі довідки документами, що дають право на перетин кордону з метою повернення на територію держави їх постійного проживання.
3. Договірні Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про компетентні підрозділи органів охорони кордону, уповноважені видавати такі довідки, зазначені в пункті 2 цієї Статті.
4. У випадку, коли втрачений дозвіл знайдено, компетентні органи держави іншої Договірної Сторони невідкладно пересилають його органам держави іншої Договірної Сторони, який видав дозвіл.

### **Стаття 12**

1. Жителі прикордонної зони, які подорожують в рамках місцевого прикордонного руху, можуть перетинати спільний кордон держав

- Договірних Сторін через прикордонні пункти пропуску, призначені для міжнародного пасажирського сполучення, а також через пункти пропуску, призначені для місцевого прикордонного руху.
2. Підрозділи органу охорони кордону держав Договірних Сторін здійснюють контроль осіб, які перетинають кордон у рамках місцевого прикордонного руху, згідно зі своїм національним законодавством, але в дозволі та проїзному документі не проставляється відмітка про в'їзд і виїзд.

### **Стаття 13**

1. Жителі прикордонної зони, які перетинають спільний кордон держав Договірних Сторін у рамках місцевого прикордонного руху, повинні мати документ, що підтверджує укладення угоди про страхування здоров'я (страховий поліс, сертифікат), яка гарантує медичній установі покриття коштів за лікування в екстрених ситуаціях або в результаті нещасних випадків, а також коштів санітарного транспортування до країни постійного проживання.
2. Документ, про який йдеться в пункті 1 цієї Статті, повинен відповідати таким вимогам:
  - a) бути дійсним протягом всього терміну перебування на території держави іншої Договірної Сторони, але не менше 14 днів;
  - b) підтверджувати гарантійну страхову суму у розмірі не менше 20000 свро.

### **Стаття 14**

1. Кожна з Договірних Сторін може, з причин громадської безпеки, громадського порядку або здоров'я населення, зупинити дію положень цієї Угоди повністю або частково. Рішення про зупинення повинно бути повідомлене дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні не пізніше 48 годин до набуття ним чинності.
2. Договірна Сторона, яка зупинила застосування частково або повністю положень цієї Угоди з причин, зазначених у 1 абзаці цієї Статті, повідомляє дипломатичними каналами іншу Договірну Сторону про скасування цього рішення негайно після припинення причин, за якими воно було прийняте.

### **Стаття 15**

Жодне з положень цієї Угоди не обмежує права кожної Договірної Сторони відмовити у видачі дозволу, у в'їзді або перебуванні на території своєї держави жителям прикордонної зони держави іншої Договірної Сторони, якщо це виникає з положень національного законодавства цієї держави.

**Стаття 16**

1. У разі необхідності Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються інформацією та консультуються з питань, які стосуються застосування цієї Угоди.
2. Договірні Сторони створять Спільну Комісію експертів, до компетенції якої відноситимуться:
  - a) моніторинг виконання Угоди,
  - b) вирішення спірних питань, які виникають у ході тлумачення або застосування положень цієї Угоди.
3. Спільна Комісія збиратиметься на засідання у випадку необхідності на запит однієї з Договірних Сторін, однак принаймні раз на рік.

**Стаття 17**

Додатки 1–4 до цієї Угоди є її невід'ємною частиною.

**Стаття 18**

За спільною згодою Договірних Сторін до цієї Угоди можуть вноситися зміни.

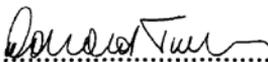
**Стаття 19**

1. Ця Угода набирає чинності на десятий (10) день після дня отримання дипломатичними каналами останньої з нот, в яких Договірні Сторони інформують одна одну про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.
2. Ця Угода укладається на невизначений строк. Вона може бути денонсована шляхом нотифікації кожною з Договірних Сторін. У такому випадку Угода втрачає чинність через 60 днів з дня отримання повідомлення про денонсацію.

Вчинено в Києві 28 березня 2008 року, у двох примірниках, кожен польською, українською і англійською мовами, при чому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей в їх тлумаченні, переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Уряд Республіки Польща

За Кабінет Міністрів України

  
.....

  
.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET  
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE CONCERNANT LES RÈGLES  
RELATIVES AU PETIT TRAFIC FRONTALIER

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Compte tenu du Règlement (CE) n° 1931/2006 du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 fixant des règles relatives au petit trafic frontalier aux frontières terrestres extérieures des États membres et modifiant les dispositions de la Convention de Schengen,

Compte tenu du Règlement (CE) n° 1932/2006 du Conseil du 21 décembre 2006 modifiant le Règlement (CE) n° 539/2001 fixant la liste des pays tiers dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des États membres et la liste de ceux dont les ressortissants sont exemptés de cette obligation,

Conformément aux dispositions du Traité entre la République de Pologne et l'Ukraine concernant le bon voisinage, les relations amicales et la coopération conclu à Varsovie, le 18 mai 1992,

Désireux de développer des relations de partenariat stratégique et d'approfondir la coopération entre la République de Pologne et l'Ukraine dans tous les domaines,

Rappelant que l'Union européenne a fait de l'introduction du régime de déplacement sans obligation de visa pour les citoyens de l'Ukraine un objectif à long terme,

Désireux de faciliter mutuellement le franchissement de la frontière pour les résidents de la zone frontalière,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord établit des règles relatives au petit trafic frontalier entre les États des Parties contractantes.

*Article 2*

1. Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « petit trafic frontalier » désigne le franchissement régulier de la frontière commune des États des Parties contractantes par des frontaliers de l'État d'une Partie contractante en vue d'effectuer un séjour dans la zone frontalière de l'État de l'autre Partie contractante pour des raisons sociales, culturelles, familiales ou pour des raisons économiques justifiées qui, aux termes des réglementations internes de l'État de l'autre Partie contractante, ne sont pas considérées comme constituant une activité professionnelle rémunérée, d'une durée ne dépassant pas la durée fixée par le présent Accord ;
- b) L'expression « zone frontalière » désigne la zone couverte par les unités administratives locales des États des Parties contractantes mentionnées à l'annexe I

au présent Accord, qui ne s'étend pas à plus de 30 kilomètres de la frontière commune. Si une partie de l'une quelconque de ces unités administratives locales est située à plus de 30 kilomètres, mais à moins de 50 kilomètres de la ligne frontalière, celle-ci est néanmoins considérée comme faisant partie de la zone frontalière ;

- c) L'expression « permis délivré en vue du franchissement local de la frontière » (ci-après dénommé « permis ») désigne un document autorisant son titulaire à franchir la frontière commune des États des Parties contractantes à plusieurs reprises, conformément au régime propre au petit trafic frontalier établi par le présent Accord ;
- d) Le terme « frontalier » désigne toute personne qui réside légalement dans la zone frontalière depuis une période d'au moins trois ans.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux conjoints et aux enfants, mineurs et majeurs, y compris les enfants adoptés, à la charge des personnes visées à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article, ainsi qu'aux enfants, mineurs et majeurs, y compris les enfants adoptés, à la charge des conjoints, même s'ils résident dans la zone frontalière depuis moins de trois ans.

### *Article 3*

1. Les frontaliers peuvent franchir la frontière commune des États des Parties contractantes en vertu du régime propre au petit trafic frontalier, à condition qu'ils :

- a) Présentent un permis en cours de validité ;
- b) N'aient pas été signalés dans le Système d'information Schengen (SIS) aux fins de non-admission ;
- c) Ne soient pas considérés comme une menace pour l'ordre public, la sécurité intérieure, la santé publique ou les relations internationales des États des Parties contractantes ou d'un État partie à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, et, plus particulièrement, ne fassent pas l'objet d'une interdiction d'entrée sur le territoire de ces États.

2. L'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article s'applique aux frontaliers titulaires d'un permis délivré par les autorités compétentes de la République de Pologne.

### *Article 4*

Le permis délivré par les autorités compétentes de l'État d'une Partie contractante permet à son titulaire de franchir la frontière commune des États des Parties contractantes et de séjourner dans la zone frontalière de cet État pendant une durée maximale de 60 jours, qui ne doit pas excéder une durée totale de 90 jours au cours de toute période de six mois à compter de la date du premier franchissement de la frontière.

*Article 5*

1. Le permis peut être délivré aux frontaliers qui :
  - a) Sont titulaires d'un document de voyage en cours de validité les autorisant à franchir la frontière nationale ;
  - b) Produisent un document confirmant qu'ils ont une résidence permanente dans la zone frontalière depuis au moins trois ans, et attestant l'existence de raisons légitimes de franchir fréquemment la frontière des États des Parties contractantes en vertu du régime propre au petit trafic frontalier ;
  - c) N'ont pas été signalés dans le Système d'information Schengen (SIS) aux fins de non-admission ;
  - d) Ne sont pas considérés comme une menace pour l'ordre public, la sécurité intérieure, la santé publique ou les relations internationales des États des Parties contractantes ou d'un État partie à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, et, plus particulièrement, ne font pas l'objet d'une interdiction d'entrée sur le territoire de ces États.

2. L'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article s'applique aux frontaliers titulaires d'un permis délivré par les autorités compétentes de la République de Pologne.

3. Les documents confirmant la résidence permanente dans la zone frontalière sont précisés à l'annexe 2 du présent Accord.

4. Un premier permis est délivré à un frontalier pour une période de validité de deux ans, à condition que la période de validité du permis ne dépasse pas la période de validité du document de voyage.

5. Tout permis ultérieur est délivré pour une période de validité de cinq ans, à condition que la période de validité du permis n'excède pas la période de validité du document de voyage et que le demandeur ait utilisé le premier permis conformément aux dispositions du présent Accord et aux dispositions concernant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante dont l'autorité compétente a délivré le permis.

*Article 6*

1. Les éléments de sécurité et spécifications techniques du permis délivré par les autorités compétentes des États des Parties contractantes sont conformes aux réglementations des États des Parties contractantes.

2. Le permis comporte une photographie de son titulaire et contient les informations suivantes :

- a) L'intitulé du permis en langues polonaise et ukrainienne ;
- b) Le numéro de série du permis ;
- c) Le ou les noms et prénoms, la date et le lieu de naissance et le sexe du titulaire du permis ;
- d) La nationalité et le lieu de résidence permanente du titulaire du permis ;

- e) L'autorité de délivrance, la date de délivrance et la période de validité ;
- f) Le numéro de série du document de voyage en cours de validité sur la base duquel le permis a été délivré ;
- g) La zone frontalière dans laquelle le titulaire du permis est autorisé à séjourner et à circuler ;
- h) Une annotation indiquant que le titulaire du permis n'est pas autorisé à se déplacer en dehors de la zone frontalière et que tout usage abusif du régime propre au petit trafic frontalier est passible des sanctions prévues à l'article 10 du présent Accord.

#### *Article 7*

1. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes des États des Parties contractantes échangent leurs modèles de permis par la voie diplomatique.

2. Les autorités compétentes des États des Parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification à leurs modèles de permis, au moins 30 jours avant l'introduction de ces modifications, en fournissant sans délai les nouveaux modèles de permis à l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

1. Les autorités compétentes des États des Parties contractantes délivrent les permis dans les meilleurs délais, sans dépasser 60 jours civils à compter de la date de réception de la demande accompagnée des pièces justificatives requises. Dans certains cas exceptionnels, ce délai peut être porté à 90 jours civils.

2. Les règles détaillées relatives à la délivrance des permis ainsi qu'à la collecte et au traitement des données y afférentes sont établies par les autorités compétentes des États des Parties contractantes conformément à leur législation nationale.

3. L'annexe 3 au présent Accord contient une liste des autorités des États des Parties contractantes désignées pour recevoir les demandes de permis et pour délivrer les permis.

#### *Article 9*

- 1. Les frais de réception et de traitement d'une demande de permis s'élèvent à 20 euros.
- 2. Les catégories de personnes suivantes sont dispensées des frais susmentionnés :
  - a) Les personnes handicapées ;
  - b) Les retraités ;
  - c) Les enfants âgés de moins de 18 ans.

#### *Article 10*

1. Les personnes autorisées à franchir la frontière commune des États des Parties contractantes en vertu du régime propre au petit trafic frontalier sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de cet État.

2. En cas d'utilisation abusive du régime propre au petit trafic frontalier instauré par le présent Accord, l'État de l'une ou l'autre Partie contractante applique les sanctions prévues par sa législation nationale.

3. Les sanctions pouvant être appliquées par les États des Parties contractantes en application de leur législation nationale sont précisées à l'annexe 4 au présent Accord.

4. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de toute modification de leur législation nationale concernant les sanctions.

#### *Article 11*

1. Un frontalier dont le permis a été perdu, endommagé ou détruit pendant son séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante est tenu de signaler immédiatement ce fait à l'autorité chargée de la sécurité des frontières de cet État.

2. L'autorité chargée de la sécurité des frontières délivre un certificat confirmant l'entrée légale de cette personne sur la base d'un permis valide ainsi que la perte du permis. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement ces certificats comme des documents de voyage permettant à leurs titulaires de franchir la frontière pour retourner dans leur État de résidence permanente.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des autorités compétentes qui ont le droit de délivrer les certificats visés au paragraphe 2 du présent article.

4. En cas de récupération d'un permis perdu, les autorités compétentes de l'État d'une Partie contractante le transmettent immédiatement à l'autorité de l'État de l'autre Partie contractante chargée de la délivrance des permis.

#### *Article 12*

1. Les frontaliers voyageant en vertu du régime propre au petit trafic frontalier ont le droit de franchir la frontière commune des États des Parties contractantes en empruntant les points de passage frontaliers prévus pour la circulation internationale des personnes ainsi que les points de passage frontaliers prévus pour le petit trafic frontalier.

2. Les autorités chargées de la sécurité des frontières des États des Parties contractantes procèdent au contrôle des personnes qui franchissent la frontière en vertu du régime propre au petit trafic frontalier conformément à leur législation nationale, sans apposer de cachet d'entrée ou de sortie sur les permis.

#### *Article 13*

1. Les frontaliers qui traversent la frontière commune des États des Parties contractantes en vertu du régime propre au petit trafic frontalier sont tenus d'être porteurs d'un document confirmant la conclusion d'un accord d'assurance médicale (police d'assurance, certificat), qui garantit que le prestataire de soins de santé couvre les frais engagés pour le traitement médical en cas d'urgence et à la suite d'accidents ainsi que les frais de transport médical vers l'État de résidence permanente.

2. Le document visé au paragraphe 1 du présent article doit remplir les conditions suivantes :

- a) Être valide pour toute la durée du séjour de la personne sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, cette période de validité ne devant pas être inférieure à 14 jours ;
- b) Confirmer que le montant de la couverture de l'assurance s'élève à au moins 20 000 euros.

#### *Article 14*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut, pour des raisons de protection de l'ordre public, de la sécurité ou de la santé publique, suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord. Cette décision de suspension est notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au moins 48 heures avant son entrée en vigueur.

2. La Partie contractante qui suspend l'application des dispositions du présent Accord, en totalité ou en partie, pour les raisons visées au paragraphe 1 du présent article notifie à l'autre Partie contractante l'annulation de cette décision dès que les raisons qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

#### *Article 15*

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée restreindre le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser la délivrance d'un permis, l'entrée ou le séjour sur le territoire de son propre État à un frontalier de l'État de l'autre Partie contractante, conformément à la législation nationale de cet État.

#### *Article 16*

1. Si nécessaire, les Parties contractantes échangent des informations par la voie diplomatique et procèdent à des consultations sur les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes établissent une commission mixte d'experts, dont les responsabilités sont les suivantes :

- a) Examiner la mise en œuvre du présent Accord ;
- b) Résoudre les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

3. La commission mixte se réunit, selon les besoins, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, au moins une fois par an.

#### *Article 17*

Les annexes 1 à 4 font partie intégrante du présent Accord.

*Article 18*

Le présent Accord peut être modifié moyennant consentement mutuel des Parties contractantes.

*Article 19*

1. Le présent Accord entre en vigueur le dixième jour après la réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures internes indispensables à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par une notification à l'autre Partie, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets 60 jours après la date de réception de cette notification de dénonciation.

FAIT à Kiev, le 28 mars 2008, en double exemplaire, chacun dans les langues polonaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

[IOULIA TYMOCHENKO]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[DONALD TUSK]



**No. 53700**

---

**Poland  
and  
Serbia**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia on the mutual protection of classified information. Warsaw, 11 June 2015**

**Entry into force:** *1 May 2016, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, Polish and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 2 May 2016*

---

**Pologne  
et  
Serbie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Varsovie, 11 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2016, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, polonais et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 2 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Poland and the Government of  
the Republic of Serbia  
on the mutual protection of classified information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic  
of Serbia

hereinafter referred to as the “Parties”.

having due regard for necessity of guaranteeing the effective protection of  
classified information which has been exchanged between the Parties or  
originated during the cooperation course,

being guided by the adoption of uniform regulations for both Parties in the scope  
of the protection of classified information,

subject to respect the binding rules of the international law and the national law  
of the Parties,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**OBJECTIVE**

The objective of this Agreement is to establish the rules for the protection of classified information exchanged between the Parties or originated in the course of cooperation.

**ARTICLE 2**  
**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

- 1) classified information – any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, as well as objects or any parts of thereof, also in the process of being generated, which requires protection against unauthorized disclosure in accordance with the national law of each of the Parties and this Agreement;
- 2) competent authorities – authorities referred to in Article 4 of this Agreement;
- 3) authorized bodies – public authorities, individuals, legal entities or other organizational units, competent to originate, transmit, receive, store, protect and use classified information in accordance with the national law of their Party;
- 4) classified contract - a contract, performance of which involves access to classified information or originating of such information;
- 5) contractor – an individual, a legal entity or other organizational unit coming under the law of one of the Party, which has legal capacity to conclude classified contracts;
- 6) principal – public authority, an individual, a legal entity or other organizational unit coming under the law of one of the Party, which has legal capacity to let classified contracts;

- 7) originating body – the Party, an individual, a legal entity or other organizational unit coming under the law of this Party, which originates and transmits classified information to the recipient body;
- 8) recipient body – the Party, an individual, a legal entity or other organizational unit coming under the law of this Party, which receives classified information from the originating body;
- 9) third party – an international organization or a State not being a Party of this Agreement, an individual or other entity coming under the law of the State.

**ARTICLE 3**  
**SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

1. Classified Information is granted a security classification level in accordance to its content, pursuant to the national law of the originating body. The recipient body shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received classified information, according to the provisions of Paragraph 3.
2. The security classification level may be changed or removed only by the authorized body, which has granted it. The recipient body shall be notified in writing of every change or removal of the security classification level of previously received classified information.
3. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

<b>REPUBLIC OF POLAND</b>	<b>REPUBLIC OF SERBIA</b>	<b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b>
ŚCIŚLE TAJNE	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРЉИВО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ИНТЕРНО	RESTRICTED

**ARTICLE 4**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

1. For the purpose of this Agreement, the competent authorities shall be:
  - 1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency;
  - 2) for the Republic of Serbia: the Office of the Council on National Security and Classified Information Protection.
2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels about amendments regarding competent authorities, referring to in Paragraph 1, or about amendments to their competences.

**ARTICLE 5**  
**PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION**

1. In accordance with this Agreement and their national law, the Parties shall adopt every measures aimed at the protection of classified information which has been transmitted or originated as a result of the mutual cooperation of the Parties or authorized bodies, including this originated in connection with performance of classified contracts.
2. The recipient body shall use classified information exclusively for the purposes it was transmitted.
3. Access to classified information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have been authorized to access to such information according to the national law of the recipient body.
4. The recipient body shall not release the information, referred to in Paragraph 1, to the third party without a prior written consent of the originating body.

**ARTICLE 6**  
**SECURITY CLEARANCES**

In the scope of this Agreement, the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the national law of the other Party.

**ARTICLE 7**  
**CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Before concluding a classified contract, connected to access to information classified as *POUFNE/ ПОВЕРЉИВО/CONFIDENTIAL* or above, the principal shall apply to its competent authority to request the competent authority of the other Party to issue a certificate that the contractor is a holder of a valid Facility Security Clearance relevant to the security classification level of the classified information having access to.
2. Issuing the certificate, referred to in Paragraph 1, shall be tantamount to a guarantee that the necessary actions have been conducted to declare that the contractor fulfills the criteria in the scope of the protection of classified information, defined in the national law of the Party, in whose territory it is located.
3. Classified information shall not be accessible to the contractor until the receipt of the certificate referred to in Paragraph 1.
4. The principal shall transmit to the contractor a facility security instruction necessary to perform the classified contract, which is an integral part of every classified contract. The facility security instruction contains provisions on the security requirements, in particular:
  - 1) the list of types of classified information related to a given classified contract, taking into consideration their security classification levels;
  - 2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of a given classified contract.

5. The principal shall put forward a copy of the facility security instruction to its competent authority, which shall transmit it to the competent authority of the contractor.
6. The performance of the classified contract in the part connected with access to classified information shall be possible on condition that the contractor fulfills the criteria necessary for the protection of Classified Information, according to the facility security instruction.
7. Every subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of classified information as those laid down for the contractor.

**ARTICLE 8**  
**TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified information shall be transmitted via diplomatic channels.
2. Information classified as ZASTRZEZONE/ИНТЕРНО/RESTRICTED and POUFNE/ПОВЕРЉИВО/CONFIDENTIAL may be transmitted also through the authorized carriers, according to the national law of the transmitting Party.
3. In urgent cases, unless it is possible to use other forms of transmitting, if the security requirements defined by the national law of the transmitting Party are met, the personal carriage of information classified as ZASTRZEZONE/ИНТЕРНО/RESTRICTED and POUFNE/ПОВЕРЉИВО/CONFIDENTIAL is admissible.
4. The competent authorities of the Parties may agree on the other forms of transmitting classified information ensuring its protection against unauthorized disclosure.
5. The recipient body shall confirm in writing the receipt of classified information.

**ARTICLE 9**  
**REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED**  
**INFORMATION**

1. Reproduction and translation of classified information shall be pursuant to the national law of each of the Parties. Reproduced and translated information shall be placed under the same protection as the originals. Number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes.
2. Information classified as **ŚCIŚLE TAJNE/ДРЖАВНА ТAJHA/TOP SECRET** shall be reproduced and translated only after obtaining a prior written consent issued by the originating body.

**ARTICLE 10**  
**DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Without prejudice to Paragraph 2, classified information shall be destroyed according to the national law of the recipient body, in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.
2. Information classified as **ŚCIŚLE TAJNE/ДРЖАВНА ТAJHA/TOP SECRET** shall not be destroyed, it shall be returned to the originating body.

**ARTICLE 11**  
**VISITS**

1. Without prejudice to Paragraphs 5 and 6, persons arriving on a visit from the territory of one of the Party to the territory of the other Party shall be allowed access to classified information only after receiving a prior written consent issued by the competent authority of the other Party.
2. At least 30 days prior to the planned visit, referred to in Paragraph 1, and in urgent cases in shorter time, the competent authority of the hosting Party shall receive a request for a visit from the competent authority of the other Party.

- 3 Request for a visit, referred to in Paragraph 2 shall include:
  - 1) purpose, date and program of the visit;
  - 2) name and surname, date and place of birth, nationality and passport number of the visitor;
  - 3) position of the visitor together with the name of the entity which he or she represents;
  - 4) level and the date of validity of Personnel Security Clearance held by the visitor;
  - 5) name and address of the entity to be visited;
  - 6) name, surname and position of the individual to be visited;
  - 7) the date, signature and the official seal of the competent authority.
4. In order to protect personal data, referred to in Paragraph 3, transmitted in connection with the provisions of Paragraphs 1, 5 and 6, the following provisions shall apply, including the national law of each of the Party:
  - 1) personal data received by the hosting Party shall be used exclusively for the purpose and on conditions defined by the Party transmitting it;
  - 2) personal data shall be stored by the hosting Party no longer than it is necessary for the purpose of its processing;
  - 3) in case of personal data transmitted against the national law of the Party, the Party transmitting it, shall notify the hosting Party, which is obliged to remove the data, in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction;
  - 4) the Party transmitting personal data shall take the responsibility for its correctness and, in a case the data appears to be untrue or incomplete, shall inform the hosting Party, which is obliged to correct or remove the data;
  - 5) the hosting Party and the Party transmitting personal data are obliged to register transmission, receiving and removing it;

- 6) the Party transmitting personal data and the hosting Party are obliged to protect processing personal data efficiently against its disclosure to unauthorized persons, unauthorized modifications of the data, its loss, damage or destruction.
5. The competent authority may agree to establish lists of authorized persons to make recurring visits connected to realization of specific project, program or classified contract. Those lists shall contain the data defined in Paragraph 3 and are valid for a period of 12 months. Once such lists have been approved by the competent authorities, the dates of the visits shall be arranged directly between the sending entity and the hosting entity, in accordance with the conditions agreed upon.
6. Visits connected to access to information classified as ZASTRZEZONE/MHTEPHO/RESTRICTED are arranged directly between the sending entity and the hosting entity.

## **ARTICLE 12**

### **BREACH OF SECURITY REGULATIONS CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Breach of security is an action or an omission which is contrary to this Agreement or the national law of the Parties, including also unauthorized disclosure of classified information.
2. Information regarding every breach of security or a suspicion of the breach of security concerning classified information of the originating body or classified information originated as a result of mutual cooperation of the Parties shall be immediately reported to the competent authority of the Party in whose territory the breach or suspicion of the breach has occurred.
3. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated pursuant to the national law of the Party in whose territory it has occurred.

4. In case of a breach of security, referred to in Paragraph 1, the competent authority of the Party in whose territory the breach has occurred shall inform the competent authority of the other Party in writing about the fact, circumstances and the outcome of the actions referred to in Paragraph 3.
5. The competent authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 3, upon the request of one of them.

### **ARTICLE 13 LANGUAGES**

In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use the English language or their official languages, attaching then the translation into the official language of the other Party or into English.

### **ARTICLE 14 EXPENSES**

Each Party shall cover its expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

### **ARTICLE 15 CONSULTATIONS**

1. The competent authorities shall notify each other of any amendments to its national law concerning the protection of classified information that affect the provisions of this Agreement.
2. The competent authorities shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure a close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.

3. Each Party shall allow the representatives of the competent authority of the other Party to pay visits to its own territory to discuss the procedures for protection of classified information transmitted by the other Party.
4. In order to ensure the effective cooperation being the subject matter of this Agreement and in the scope of authority acknowledged by their national law, the competent authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

**ARTICLE 16**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1. such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

**ARTICLE 17**  
**DIRECT EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The intelligence and counter – intelligence services of the Parties as well as the services competent to protect public safety and order may exchange classified information directly.
2. The list of such services and bodies of the Parties shall transmit via diplomatic channels.

**ARTICLE 18**  
**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national law of each of the Parties, what shall be confirmed by exchange of the notes. The

Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.

2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.
4. In case of termination, the Parties shall apply all regulations defined in Article 10 in time indicated in Paragraph 3 above, to any classified information exchanged or originated on the basis of this Agreement.

Done at.....WARSAW.....on.....11 JUNE 2015.....in two original copies, each in the Polish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND



ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SERBIA



[ TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS ]

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii  
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbii,  
zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze konieczność zagwarantowania efektywnej ochrony informacji  
niejawnych wymienianych między Stronami lub wytwarzanych w wyniku  
współpracy,

kierując się zamiarem przyjęcia jednolitych dla obydwu Stron uregulowań  
prawnych  
w zakresie ochrony informacji niejawnych,

z zastrzeżeniem poszanowania obowiązujących norm prawa międzynarodowego  
i prawa krajowego Stron,

uzgodniły, co następuje:

## **ARTYKUŁ 1**

### **CEL**

Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie zasad ochrony informacji niejawnych wymienianych pomiędzy Stronami lub wytworzonych w wyniku współpracy.

## **ARTYKUŁ 2**

### **DEFINICJE**

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

- 1) informacje niejawne – wszelkie informacje niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, także w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron i niniejszą Umową;
- 2) właściwe organy – organy, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy;
- 3) upoważnione podmioty – organy administracji państwowej, osoby fizyczne, osoby prawne lub inne jednostki organizacyjne właściwe do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych zgodnie z prawem krajowym swojej Strony;
- 4) kontrakt niejawny – umowę, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, bądź z wytworzeniem takich informacji;
- 5) kontrahent – osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną, podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zawierania kontraktów niejawnych;
- 6) zlecający – organ administracji państwowej, osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną, podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zlecania kontraktów niejawnych;

- 7) podmiot wytwarzający – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną podlegającą prawodawstwu tej Strony, która wytwarza i przekazuje informacje niejawne podmiotowi otrzymującemu;
- 8) podmiot otrzymujący – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną podlegającą prawodawstwu tej Strony, która otrzymuje informacje niejawne od podmiotu wytwarzającego;
- 9) strona trzecia – organizację międzynarodową lub państwo, nie będące Stroną niniejszej umowy, osobę fizyczną albo inny podmiot podlegający prawodawstwu tego państwa.

### ARTYKUŁ 3 KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym podmiotu wytwarzającego. Podmiot otrzymujący gwarantuje co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych, zgodnie z postanowieniami ustępu 3.
2. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez upoważniony podmiot, który ją nadał. Podmiot otrzymujący jest pisemnie informowany o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.
3. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

<b>RZECZPOSPOLITA POLSKA</b>	<b>REPUBLIKA SERBII</b>	<b>ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM</b>
ŚCIŚLE TAJNE	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРЉИВО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ИНТЕРНО	RESTRICTED

#### **ARTYKUŁ 4**

#### **WŁAŚCIWE ORGANY**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są:
  - 1) W Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
  - 2) W Republice Serbii: Biuro Rady Bezpieczeństwa Narodowego i Ochrony Informacji Niejawnych.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o zmianach dotyczących właściwych organów, o których mowa w ustępie 1, lub zmianach ich właściwości.

#### **ARTYKUŁ 5**

#### **ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Strony podejmują wszelkie działania, zgodne z niniejszą Umową oraz swoim prawem krajowym, w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w wyniku wspólnej działalności Stron lub upoważnionych podmiotów, w tym także wytworzonych w związku z realizacją kontraktów niejawnych.
2. Podmiot otrzymujący wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, dla których zostały one przekazane.
3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które, zgodnie z prawem krajowym podmiotu otrzymującego, zostały upoważnione do dostępu do nich.
4. Podmiot otrzymujący nie udostępnia informacji, o których mowa w ustępie 1, stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

**ARTYKUŁ 6**  
**POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA ORAZ ŚWIADECTWA**  
**BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO**

W zakresie niniejszej Umowy, Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem krajowym drugiej Strony.

**ARTYKUŁ 7**  
**KONTRAKTY NIEJAWNE**

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego, związanego z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/ПОВЕРЛИВО/CONFIDENTIAL lub wyższej, zlecający składa wniosek do właściwego organu swojej Strony, o wystąpienie do właściwego organu drugiej Strony, z prośbą o wydanie zaświadczenia, że kontrahent posiada ważne świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiednie do klauzuli informacji niejawnych, do których będzie miał dostęp.
2. Wydanie zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 1, jest równoznaczne z gwarancją, że zostały przeprowadzone czynności niezbędne do stwierdzenia, że kontrahent spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych określone w prawie krajowym Strony, na terytorium której posiada siedzibę.
3. Informacje niejawne nie są udostępniane kontrahentowi do czasu uzyskania zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 1.
4. Zlecający przekazuje kontrahentowi instrukcję bezpieczeństwa przemysłowego niezbędną do realizacji kontraktu niejawnego, która stanowi integralną część każdego kontraktu niejawnego. Instrukcja bezpieczeństwa przemysłowego zawiera postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:

- 1) wykaz rodzajów informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego, z uwzględnieniem ich klauzul tajności;
  - 2) zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji danego kontraktu niejawnego.
5. Zlecający przekazuje kopię instrukcji bezpieczeństwa przemysłowego właściwemu organowi swojej Strony, który przesyła ją właściwemu organowi Strony kontrahenta.
  6. Realizacja kontraktu niejawnego w części związanej z dostępem do informacji niejawnych, będzie możliwa pod warunkiem, że kontrahent spełnia wymogi niezbędne do ochrony informacji niejawnych, zgodnie z instrukcją bezpieczeństwa przemysłowego.
  7. Każdy podwykonawca podlega tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

## **ARTYKUŁ 8**

### **PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną.
2. Informacje niejawne o klauzuli ZASTRZEŻONE/ИНТЕРНО/RESTRICTED oraz POUFNE/ПОВЕРЛИВО/CONFIDENTIAL mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników, zgodnie z prawem krajowym Strony przekazującej.
3. W pilnych przypadkach, o ile nie można skorzystać z innej formy przekazania, jeżeli spełnione są wymogi bezpieczeństwa określone prawem krajowym Strony przekazującej, dopuszczalny jest przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/ИНТЕРНО/RESTRICTED i POUFNE/ПОВЕРЛИВО/CONFIDENTIAL.
4. Właściwe organy Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ochronę przed ich nieuprawnionym ujawnieniem.

5. Podmiot otrzymujący pisemnie potwierdza odbiór informacji niejawnych.

## **ARTYKUŁ 9**

### **POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Powielanie i tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się w sposób zgodny z prawem krajowym każdej ze Stron. Powielone i przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.
2. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/ДРЖАВНА ТАЈНА/ TOP SCERET są powielane i tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez podmiot wytwarzający.

## **ARTYKUŁ 10**

### **NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym podmiotu otrzymującego w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/ ДРЖАВНА ТАЈНА/ TOP SCERET nie są niszczone; są one zwracane podmiotowi wytwarzającemu.

## **ARTYKUŁ 11**

### **WIZYTY**

1. Z zastrzeżeniem ustępów 5 i 6, osobom przybywającym z wizytą z terytorium jednej Strony na terytorium drugiej Strony, zezwala się na dostęp do informacji niejawnych, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.

2. Co najmniej na trzydzieści dni przed planowaną wizytą, o której mowa w ustępie 1, a w pilnych przypadkach w krótszym czasie, właściwy organ Strony przyjmującej wizytę powinien otrzymać wniosek w sprawie wizyty od właściwego organu drugiej Strony.
3. Wniosek, o którym mowa w ustępie 2, powinien zawierać:
  - 1) cel, termin i program wizyty;
  - 2) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo i numer paszportu osoby przybywającej z wizytą;
  - 3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą podmiotu, który reprezentuje;
  - 4) poziom i datę ważności poświadczenia bezpieczeństwa posiadanego przez osobę przybywającą z wizytą;
  - 5) nazwę i adres odwiedzanego podmiotu;
  - 6) imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby przyjmującej;
  - 7) datę, podpis oraz oficjalną pieczęć właściwego organu.
4. W celu ochrony danych osobowych, o których mowa w ustępie 3, przekazywanych w związku z postanowieniami ustępu 1, 5 oraz 6, stosuje się następujące postanowienia, włączając w to prawo krajowe każdej ze Stron:
  - 1) otrzymane przez Stronę przyjmującą wizytę dane osobowe będą wykorzystane wyłącznie w celu i na warunkach określonych przez Stronę je przekazującą;
  - 2) Strona przyjmująca wizytę nie przechowuje danych osobowych dłużej, aniżeli jest to niezbędne dla osiągnięcia celu przetwarzania;
  - 3) w przypadku przekazania danych, których nie wolno było przekazać zgodnie z jej prawem krajowym, Strona przekazująca dane osobowe zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę, która jest zobowiązana do usunięcia tych danych w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie;

- 4) Strona przekazująca dane osobowe odpowiada za ich merytoryczną poprawność i jeśli okaże się, że przekazane zostały dane nieprawdziwe lub niekompletne, zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę, która jest zobowiązana do sprostowania lub usunięcia tych danych;
  - 5) Strona przyjmująca wizytę oraz Strona przekazująca dane osobowe są zobowiązane do rejestrowania ich przekazywania, otrzymywania i usuwania;
  - 6) Strona przekazująca dane osobowe oraz Strona przyjmująca wizytę są zobowiązane do skutecznego zabezpieczenia przetwarzanych danych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, nieuprawnionym dokonywaniem zmian tych danych, ich utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
5. Właściwe organy mogą wyrazić zgodę na ustalenie list osób upoważnionych do składania wielokrotnych wizyt związanych z realizacją konkretnego projektu, programu lub kontraktu niejawnego. Listy te zawierają dane określone w ustępie 3 i są ważne przez okres dwunastu miesięcy. Po zatwierdzeniu takich list przez właściwe organy, terminy wizyt uzgadniane są bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę, zgodnie z ustalonymi warunkami.
6. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/ ИНТЕРНО/ RESTRICTED są uzgadniane bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę.

## **ARTYKUŁ 12**

### **NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH WZAJEMNEJ OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Naruszeniem regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych jest działanie lub zaniechanie sprzeczne z niniejszą Umową lub

prawem krajowym Stron, dotyczącym ochrony informacji niejawnych, w tym również nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych.

2. Informacja o każdym przypadku naruszenia lub o podejrzeniu naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych podmiotu wytwarzającego lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnego działania Stron, będzie niezwłocznie przekazywana właściwemu organowi Strony, na terytorium której miało miejsce lub zaistniało podejrzenie takiego naruszenia.
3. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniany zgodnie z prawem krajowym Strony, na terytorium której zdarzenie miało miejsce.
4. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych, o których mowa w ustępie 1, właściwy organ Strony na terytorium, której naruszenie miało miejsce, pisemnie informuje właściwy organ drugiej Strony o fakcie, okolicznościach naruszenia oraz wyniku czynności, o których mowa w ustępie 3.
5. Właściwe organy Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 3, na wniosek jednego z nich.

### **ARTYKUŁ 13**

#### **JĘZYKI**

W zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy, Strony używają języka angielskiego lub swoich języków urzędowych, dołączając wówczas tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

#### **ARTYKUŁ 14**

##### **KOSZTY**

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

#### **ARTYKUŁ 15**

##### **KONSULTACJE**

1. Właściwe organy informują się wzajemnie o wszelkich zmianach ich prawa krajowego w zakresie ochrony informacji niejawnych, które dotyczą postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się, na wniosek jednego z tych organów.
3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Strony na składanie wizyt na swoim terytorium, w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych, które zostały jej przekazane przez drugą Stronę.
4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy, będącej przedmiotem niniejszej Umowy, i w zakresie kompetencji przyznanych im prawem krajowym, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

#### **ARTYKUŁ 16**

##### **ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami.

2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

#### **ARTYKUŁ 17**

#### **BEZPOŚREDNIA WYMIANA INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Służby wywiadowcze i kontrwywiadowcze Stron oraz służby właściwe do ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego mogą wymieniać informacje niejawne bezpośrednio.
2. Listę takich służb Strony prześlą drogą dyplomatyczną.

#### **ARTYKUŁ 18**

#### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. W przypadku wypowiedzenia, Strony zastosują postanowienia artykułu 10 w czasie wskazanym w ustępie 3 powyżej, wobec wszystkich informacji niejawnych przekazanych lub wytworzonych na podstawie niniejszej Umowy.

Sporządzono w WARSAWIE dnia 11 CZERWCA 2015 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU REPUBLIKI SERBII



[ TEXT IN SERBIAN – TEXTE EN SERBE ]

**СПОРАЗУМ**

**ИЗМЕЋУ**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ**

**И**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

Влада Републике Пољске и Влада Републике Србије,

(у даљем тексту: „стране“),

узимајући у обзир потребу за гарантовањем делотворне заштите тајних података који су размењени између страна или су настали у оквиру њихове сарадње,

у намери да усвоје јединствене прописе у области заштите тајних података,

поштујући обавезујућа правила међународног права и националног законодавства страна,

споразумеле су се следеће:

## ЧЛАН 1.

### ЦИЉ СПОРАЗУМА

Циљ овог споразума је да успостави правила за заштиту тајних података који се размењују између страна или настају у току сарадње.

## ЧЛАН 2.

### ДЕФИНИЦИЈЕ

Ради примене овог споразума наведени појмови имају следеће значење:

- 1) **тајни подаци** јесу сви подаци, без обзира на облик, средства за њихово записивање и начин на који су записани, као и сви предмети или њихови делови чија је израда у току и који захтевају заштиту од неовлашћеног откривања, у складу са националним законодавством страна и овим споразумом;
- 2) **надлежни органи** јесу органи који су наведени у члану 4. овог споразума;
- 3) **овлашћени органи** јесу органи јавне власти, физичка лица, правна лица или други органи надлежни да стварају, преносе, примају, чувају, штите и користе тајне податке, у складу са националним законодавством сваке стране;
- 4) **уговор са тајним подацима** јесте уговор чије извршење подразумева остваривање увида у тајне податке или стварање таквих података;
- 5) **уговарач - извршилац посла** јесте физичко лице, правно лице или други орган у оквиру правног система једне стране који поседују пословну способност да закључују уговоре са тајним подацима;
- 6) **уговарач - наручилац посла** јесте орган јавне власти, физичко лице, правно лице или други орган у оквиру правног система једне Стране који поседују пословну способност да закључују уговоре са тајним подацима;

7) **давалац** јесте страна, физичко лице, правно лице или други орган у оквиру правног система једне стране која ствара и доставља тајне податке примаоцу;

8) **прималац** јесте страна, физичко лице, правно лице или други орган у оквиру правног система једне од страна која прима тајне податке од даваоца;

9) **трећа страна** јесте међународна организација или држава која није страна у овом споразуму, физичко лице или други орган у оквиру правног система те државе.

### ЧЛАН 3.

#### ОЗНАКЕ СТЕПЕНА ТАЈНОСТИ

1. Тајним подацима се додељују ознаке степена тајности у складу са њиховим садржајем и националним законодавством даваоца. Прималац гарантује да ће тајним подацима које прими обезбедити најмање еквивалентан степен заштите у складу са ставом 3. овог члана.

2. Ознаку степена тајности податка може изменити или скинути једино надлежни орган коју је ту ознаку доделио тајном податку. Прималац ће бити писмено обавештен о свакој промени или скидању ознаке степена тајности са података који је претходно примио.

3. Стране су сагласне да су следеће ознаке степена тајности еквивалентне:

РЕПУБЛИКА ПОЉСКА	РЕПУБЛИКА СРБИЈА	ЕКВИВАЛЕНТ НА ЕНГЛЕСКОМ
ŚCIŚLE ТАЈНЕ	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
ТАЈНЕ	СТРОГО ПОВЕРЉИВО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРЉИВО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ИНТЕРНО	RESTRICTED

**ЧЛАН 4.**  
**НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ**

1. Надлежни органи за примену овог споразума су:

- 1) За Републику Пољску: директор Агенције за унутрашњу безбедност
- 2) За Републику Србију: Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података,

2. Стране се узајамно обавештавају дипломатским путем о свим променама у вези са надлежним органима наведеним у ставу 1. овог члана или о променама њихове надлежности.

**ЧЛАН 5.**  
**ПРИНЦИПИ ЗАШТИТЕ ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

1. Стране доносе потребне мере ради заштите тајних података који су достављени или створени као резултат сарадње између страна или овлашћених тела, укључујући податке који су настали у вези са извршењем уговора са тајним подацима, у складу са овим споразумом и националним законодавством страна.

2. Прималац ће користити тајне податке искључиво у сврхе у које су достављени.

3. Приступ тајним подацима биће одобрен само оним лицима која поступају у складу с принципом „потребно је да зна” и која су овлашћена да остваре увид у податке, у складу са националним законодавством примаоца.

4. Прималац неће уступити трећој страни податке који се наводе у ставу 1. овог члана, без претходног писаног одобрења даваоца.

## ЧЛАН 6.

### БЕЗБЕДНОСНИ СЕРТИФИКАТИ

У примени овог споразума, стране ће међусобно признати безбедносне сертификате за физичка лица и безбедносне сертификате за правна лица који су издати у складу са националним законодавством друге стране.

## ЧЛАН 7.

### УГОВОРИ СА ТАЈНИМ ПОДАЦИМА

1. Пре закључивања уговора са тајним подацима који се односи на остваривање увида у податке са ознаком степена тајности *POUFNE/ПОВЕРЉИВО* или више, уговарач-наручилац посла подноси захтев свом надлежном органу да од надлежног органа друге стране тражи издавање потврде да уговарач-извршилац посла поседује важећи сертификат за правна лица који одговара степену тајности података у које треба остварити увид.

2. Издавање сертификата из става 1. овог члана једнако је гаранцији да су спроведене потребне радње на основу којих се сматра да уговарач-извршилац испуњава критеријуме из области заштите тајних података који су утврђени националним законодавством стране на чијој територији је његово седиште.

3. Тајни подаци неће бити доступни уговарачу-извршиоцу посла док не добије сертификат који се наводи у ставу 1. овог члана.

4. Уговарач-наручилац посла доставља уговарачу-извршиоцу безбедносно упутство за правно лице које је потребно за извршење уговора са тајним подацима и чини саставни део сваког сваког уговора с тајним подацима. Безбедносно упутство за правно лице садржи одредбе о безбедносним захтевима, и то:

- 1) попис врста тајних података које се односе на уговор са тајним подацима, при чему се узимају у обзир њихови степени тајности;
- 2) правила за додељивање ознаке степена тајности подацима који су настали током извршења одређеног уговора са тајним подацима;
5. Уговарач-наручилац посла доставља примерак безбедносног упутства за правно лице свом надлежном органу који ће га проследити надлежном органу уговарача-извршиоца посла.
6. Извршење уговора са тајним подацима у делу који се односи на остваривање увида у тајне податке биће могуће под условом да уговарач-извршилац посла испуни критеријуме за заштиту тајних податка, у складу са безбедносним упутством за правно лице.
7. Сваки подуговарач је дужан да испуни исте услове за заштиту тајних података, као и уговарач-извршилац посла.

## **ЧЛАН 8.**

### **ПРЕНОС ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

1. Тајни подаци се преносе дипломатским путем.
2. Подаци са ознаком степена тајности ZASTRZEŻONE/ИНТЕРНО и ROUFNE/ПОВЕРЉИВО могу се пренети преко овлашћених превозника у складу са националним законодавством стране преносиоца.
3. У хитним случајевима, осим ако није могуће користити друге начине преноса, уколико су испуњени безбедносни захтеви прописани националним законодавством Стране преносиоца, дозвољава се да пренос података степена тајности ZASTRZEŻONE/ИНТЕРНО и ROUFNE/ПОВЕРЉИВО изврши овлашћено лице.
4. Надлежни органи страна могу се договорити око других начина преноса тајних података који обезбеђују заштиту од неовлашћеног откривања.
5. Страна прималац писаним путем потврђује пријем тајних података.

#### **ЧЛАН 9.**

#### **УМНОЖАВАЊЕ И ПРЕВОЂЕЊЕ ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

1. Умножавање и превођење тајних података врши се у складу са националним законодавством сваке стране. Умножени и преведени подаци биће заштићени на исти начин као оригинали. Број умножених примерака и превода треба свести на број који се захтева у службене сврхе.
2. Подаци са ознаком тајности **ЋИЋЛЕ ТАЈНЕ/ДРЖАВНА ТАЈНА** умножавају се и преводе само уз претходно прибављено одобрење даваоца.

#### **ЧЛАН 10.**

#### **УНИШТЕЊЕ ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

1. Не доводећи у питање став 2. овог члана, тајни подаци се уништавају у складу са националним законодавством примаоца тако да се онемогући њихова делимична или потпуна реконструкција.
2. Подаци са ознаком степена тајности **ЋИЋЛЕ ТАЈНЕ/ДРЖАВНА ТАЈНА** не уништавају се него се враћају даваоцу.

#### **ЧЛАН 11.**

#### **ПОСЕТЕ**

1. Не доводећи у питање примену става 5 и 6 овог члана, лицима која долазе у посету са територије државе једне стране на територију државе друге стране, биће одобрен увид у тајне податке само по пријему писменог одобрења надлежног органа друге стране.
2. Надлежни орган стране домаћина прима захтев за посету од надлежног органа друге стране најмање 30 дана пре планиране посете из става 1. овог члана, а у хитним случајевима и у краћем року.
3. Захтев за посету из става 2. овог члана треба да садржи следеће:
  - 1) сврху, датум и програм посете;

- 2) име и презиме, датум и место рођења, држављанство и број путне исправе посетиоца;
  - 3) функцију посетиоца и назив органа чији је он представник;
  - 4) степен тајности и датум важења безбедносног сертификата за физичка лица који поседује посетилац;
  - 5) назив и адресу органа који се посећује;
  - 6) име и презиме, функцију лица које ће бити посећено;
  - 7) датум, потпис и службени печат надлежног органа.
4. Ради заштите личних података из става 3. овог члана који се достављају у вези са ст. 1, 5. и 6. овог члана, примењиваће се следеће одредбе овог споразума и национално законодавство сваке стране:
- 1) лични подаци које прими страна домаћин биће коришћени искључиво у сврху и под условима које је дефинисала страна доставилац,
  - 2) страна домаћин чуваће личне податке онолико колико је потребно да се они обраде,
  - 3) у случају да лични подаци буду достављени у супротности са националним законодавством страна, страна доставилац обавестиће о томе страну домаћина која ће бити обавезна да те податке уклони на начин да онемогући њихову делимичну или потпуну реконструкцију,
  - 4) страна доставилац преузима одговорност за тачност личних података које доставља и, у случају да су они неистинити или непотпуни, обавештава о томе страну домаћина која ће бити обавезна да исправи или уклони те податке,
  - 5) страна домаћин и страна доставилац су обавезне да воде евиденцију о достави, пријему и уклањању личних података,
  - 6) страна доставилац и страна домаћин су обавезне да личне податке који су предмет обраде делотворно заштите од откривања неовлашћеним лицима, недозвољених измена, губитка, оштећења или уништења.

5. Надлежни орган може саставити спискове лица овлашћених да реализују периодичне посете у вези са извршењем одређеног пројекта, програма или уговора. Ти спискови садрже податке који су предвиђени у ставу 3. овог члана с роком важења од 12 месеци. Када надлежни органи одобре такве спискове, датуме посета ће договорити непосредно орган који шаље посетиоце и орган који их прима у складу са договореним условима.

6. Орган који шаље посетиоце и орган који их прима ће непосредно организовати посете које се односе на остваривање увида у податке са ознаком степена тајности ZASTRZEŻONE/ИНТЕРНО.

## **ЧЛАН 12.**

### **ПОВРЕДА ПРОПИСА О БЕЗБЕДНОСТИ У ВЕЗИ СА УЗАЈАМНОМ ЗАШТИТОМ ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

1. Повреда безбедности тајних података је радња или пропуст у супротности са одредбама овог споразума или националним законодавством страна, укључујући и недозвољено откривање тајних података.

2. О повреди безбедности тајних података даваоца или тајних података насталих као резултат сарадње страна, односно о постојању сумње да је повреда наступила, одмах се извештава надлежни орган стране на чијој територији се догодила повреда безбедности или постоји сумња да је та повреда наступила.

3. Свака повреда безбедности или постојање сумње о наступању повреде биће истражени, у складу са националним законодавством стране на чијој територији се то догодило.

4. У случају повреде безбедности из става 1. овог члана, надлежни орган стране на чијој територији је повреда наступила, обавестиће писаним путем другу страну о тој чињеници, околностима и резултатима радњи из става 3. овог члана.

5. Надлежни органи страна, на захтев једног од њих, дужни су да сарађују у спровођењу радњи које су предвиђене у ставу 3. овог члана.

### **ЧЛАН 13. ЈЕЗИЦИ**

У примени одредаба овог споразума, стране ће користити енглески језик, односно своје службене језике, с тим што ће обезбедити превод на службени језик друге стране, односно превод на енглески језик.

### **ЧЛАН 14. ТРОШКОВИ**

Свака страна сносиће трошкове који настану у примени одредаба овог споразума.

### **ЧЛАН 15. КОНСУЛТАЦИЈЕ**

1. Надлежни органи страна обавестиће се узајамно о свим изменама и допунама националног законодавства у вези са заштитом тајних података које утичу на примену одредаба овог споразума.
2. Надлежни органи ће се, на захтев једног од њих, консултовати како би остварили блиску сарадњу у примени одредаба овог споразума.
3. Свака страна омогућиће представницима надлежног органа друге стране да дођу у посету на њену територију, како би се размотриле процедуре за заштиту тајних података које је доставила друга страна.
4. Ради остваривања успешне сарадње у области која је предмет овог споразума, надлежни органи страна могу, у оквиру својих овлашћења утврђених националним законодавством закључити детаљније техничке или организационе споразуме.

**ЧЛАН 16.**  
**РЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

1. Сви спорови у вези са применом овог споразума решаваће се непосредним преговорима између надлежних органа страна.
2. Уколико решење спора не може бити постигнуто на начин наведен у ставу 1. овог члана, спор ће бити решен дипломатским путем.

**ЧЛАН 17.**  
**НЕПОСРЕДНА РАЗМЕНА ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

1. Обавештајне и контраобавештајне службе страна, као и службе које се баве полицијским пословима могу непосредно да размеђују тајне податке.
2. Списак тих служби и тела страна биће достављене дипломатским путем.

**ЧЛАН 18**  
**ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

1. Овај споразум ступа на снагу у складу са националним законодавством сваке Стране, што ће бити потврђено узајамном разменом нота. Споразум ступа на снагу првог дана другог месеца након пријема последње ноте.
2. Овај споразум може бити измењен на основу писмене сагласности обе стране. Такве измене ступају на снагу у складу са одредбама става 1. овог члана.
3. Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака страна може отказати овај споразум достављањем писаног обавештења о отказу другој страни. У том случају важење овог споразума истиче након шест месеци од пријема обавештења о отказу.

4. У случају отказа, на све тајне податке који су размењени или настали на основу овог споразума, стране ће применити све одредбе дефинисане у члану 10 у року наведеном у ставу 3. овог члана.

Сачињено у Варшави..... дана 11. ЈУНА 2015 г..... у два оригинална примерка, сваки на пољском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају неслагања у тумачењу, биће меродаван текст Споразума на енглеском језику.

**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ**



**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie ci-après dénommés « Parties »,

Tenant dûment compte de la nécessité de garantir une protection efficace des informations classifiées qui ont été échangées entre les Parties ou générées au cours de la coopération,

Guidés par l'adoption d'une réglementation uniforme pour les deux Parties dans le cadre de la protection des informations classifiées,

Sous réserve du respect des règles contraignantes du droit international et du droit interne des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif*

L'objectif du présent Accord est d'établir les règles pour la protection des informations classifiées échangées entre les Parties ou générées au cours de la coopération.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1) Information classifiée : toute information, quelle qu'en soit la forme, le support et le mode d'enregistrement, ainsi que les objets ou toute partie de ceux-ci, également en cours de génération, qui doit être protégée contre toute divulgation non autorisée conformément au droit interne de chacune des Parties et au présent Accord ;

2) Autorités compétentes : autorités visées à l'article 4 du présent Accord ;

3) Organismes autorisés : autorités publiques, personnes physiques, personnes morales ou autres unités administratives, compétentes pour générer, transmettre, recevoir, stocker, protéger et utiliser des informations classifiées, conformément à la législation interne de leur Partie ;

4) Contrat classifié : un contrat dont l'exécution implique l'accès à des informations classifiées ou la génération de telles informations ;

5) Contractant : une personne physique, une personne morale ou une autre unité administrative relevant du droit de l'une des Parties, qui a la capacité juridique de conclure des contrats classifiés ;

6) Commettant : une autorité publique, une personne physique, une personne morale ou une autre unité administrative relevant du droit de l'une des Parties, qui a la capacité juridique d'attribuer des contrats classifiés ;

7) Partie d'origine : la Partie, une personne physique, une personne morale ou une autre unité administrative relevant du droit de cette Partie, qui génère des informations classifiées et les transmet à la Partie destinataire ;

8) Partie destinataire : la Partie, une personne physique, une personne morale ou une autre unité administrative relevant du droit de cette Partie, qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine ;

9) Tiers : une organisation internationale ou un État qui n'est pas Partie au présent Accord, une personne physique ou une autre entité relevant du droit de l'État.

*Article 3. Niveaux de classification de sécurité*

1. Les informations classifiées se voient attribuer un niveau de classification de sécurité en fonction de leur contenu, conformément au droit interne de la Partie d'origine. La Partie destinataire garantit un niveau de protection au moins équivalent des informations classifiées reçues, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

2. Le niveau de classification de sécurité ne peut être modifié ou supprimé que par l'organisme autorisé qui l'a accordé. La Partie destinataire est informée par écrit de toute modification ou suppression du niveau de classification de sécurité d'informations classifiées reçues antérieurement.

3. Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents :

<b>RÉPUBLIQUE DE POLOGNE</b>	<b>RÉPUBLIQUE DE SERBIE</b>	<b>ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS</b>
ŚCIŚLE TAJNE	ДРЖАВНА ТАЈНА	SECRET DÉFENSE
TAJNE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРЉИВО	CONFIDENTIEL
ZASTRZEZONE	ИНТЕРНО	RESTREINT

*Article 4. Autorités compétentes*

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes :

- 1) Pour la République de Pologne : le Directeur de l'Agence de sécurité intérieure ;
- 2) Pour la République de Serbie : le Bureau du Conseil national de sécurité et de protection des informations classifiées.

2. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des modifications qui concernent les autorités compétentes, visées au paragraphe 1, ou des modifications apportées à leurs compétences.

*Article 5. Principes de la protection des informations classifiées*

1. Conformément au présent Accord et à leur droit interne, les Parties adoptent toute mesure visant à protéger les informations classifiées qui ont été transmises ou générées dans le cadre de la coopération réciproque des Parties ou des organismes autorisés, y compris celles qui sont générées dans le cadre de l'exécution de contrats classifiés.

2. La Partie destinataire utilise les informations classifiées exclusivement aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

3. L'accès aux informations classifiées n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin d'en connaître et qui ont été autorisées à accéder à ces informations conformément au droit interne de la Partie destinataire.

4. La Partie destinataire ne communique pas les informations visées au paragraphe 1 à des tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

*Article 6. Habilitations de sécurité*

Dans le cadre du présent Accord, les Parties reconnaissent les habilitations de sécurité individuelles et les habilitations de sécurité d'établissement délivrées conformément au droit interne de l'autre Partie.

*Article 7. Contrats classifiés*

1. Avant de conclure un contrat classifié, lié à l'accès à des informations classifiées de niveau POUFNE / ПОВЕРЉИВО / CONFIDENTIEL ou supérieur, le commettant s'adresse à son autorité compétente pour demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de délivrer un certificat attestant que le contractant est titulaire d'une habilitation de sécurité d'établissement en cours de validité correspondant au niveau de classification de sécurité des informations classifiées auxquelles il a accès.

2. La délivrance du certificat visé au paragraphe 1 du présent article vaut garantie que les mesures nécessaires ont été prises pour déclarer que le contractant remplit les critères, dans le cadre de la protection des informations classifiées, définis dans le droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle il se trouve.

3. Avant la réception du certificat visé au paragraphe 1 du présent article, les informations classifiées ne sont pas accessibles au contractant.

4. Le commettant transmet au contractant une instruction de sécurité d'établissement nécessaire à l'exécution du contrat classifié, qui fait partie intégrante de tout contrat classifié. L'instruction de sécurité d'établissement contient des dispositions sur les exigences en matière de sécurité, notamment :

- 1) La liste des types d'informations classifiées liées à un contrat classifié donné, en tenant compte de leurs niveaux de classification de sécurité ;
- 2) Les règles d'attribution des niveaux de classification de sécurité aux informations provenant de l'exécution d'un contrat donné classifié.

5. Le commettant transmet une copie de l'instruction de sécurité de l'établissement à son autorité compétente, qui la transmet à l'autorité compétente du contractant.

6. L'exécution du contrat classifié dans la partie liée à l'accès aux informations classifiées est possible à condition que le contractant remplisse les critères nécessaires à la protection des informations classifiées, conformément à l'instruction de sécurité d'établissement.

7. Tout sous-traitant doit respecter les mêmes conditions de protection des informations classifiées que celles prévues pour le contractant.

#### *Article 8. Transmission des informations classifiées*

1. Les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les informations classifiées de niveaux ZASTRZEŽONE / ИНТЕРНО / RESTREINT et POUFNE / ПОВЕРЉИВО / CONFIDENTIEL peuvent également être transmises par des transporteurs autorisés, conformément au droit interne de la Partie d'origine.

3. En cas d'urgence, à moins qu'il ne soit possible d'utiliser d'autres formes de transmission, si les exigences en matière de sécurité définies par le droit interne de la Partie d'origine sont respectées, le transport personnel d'informations classifiées de niveaux ZASTRZEŽONE / ИНТЕРНО / RESTREINT et POUFNE / ПОВЕРЉИВО / CONFIDENTIEL est admissible.

4. Les autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'autres façons de transmettre des informations classifiées qui garantissent leur protection contre une divulgation non autorisée.

5. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

#### *Article 9. Reproduction et traduction des informations classifiées*

1. La reproduction et la traduction des informations classifiées se font conformément au droit interne de chacune des Parties. Les informations reproduites et traduites bénéficient de la même protection que les originaux. Le nombre de copies et de traductions est réduit à ce qui est nécessaire à des fins officielles.

2. Les informations classifiées de niveau ŠĆISLE TAJNE / ДРЖАВНА ТАЈНА / SECRET DÉFENSE ne peuvent être reproduites et traduites qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

#### *Article 10. Destruction des informations classifiées*

1. Sans préjudice du paragraphe 2, les informations classifiées doivent être détruites conformément au droit interne de la Partie destinataire de manière à empêcher leur reconstitution partielle ou totale.

2. Les informations classifiées de niveau ŠĆISLE TAJNE / ДРЖАВНА ТАЈНА / SECRET DÉFENSE ne doivent pas être détruites. Elles doivent être restituées à la Partie d'origine.

#### *Article 11. Visites*

1. Sans préjudice des paragraphes 5 et 6, les personnes se rendant du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre d'une visite ne sont autorisées à accéder aux

informations classifiées qu'après avoir reçu un consentement écrit préalable délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Au moins 30 jours avant la visite prévue, visée au paragraphe 1, et en cas d'urgence dans un délai plus court, l'autorité compétente de la Partie d'accueil reçoit une demande de visite de la part de l'autorité compétente de l'autre Partie.

3. La demande de visite, visée au paragraphe 2, doit comprendre :

- 1) Le but, la date et le programme de la visite ;
- 2) Le nom et le prénom du visiteur, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport ;
- 3) Le poste du visiteur ainsi que le nom de l'entité qu'il représente ;
- 4) Le niveau et la date de validité de l'habilitation de sécurité individuelle dont le visiteur est titulaire ;
- 5) Le nom et l'adresse de l'entité à visiter ;
- 6) Le nom, le prénom et le poste de la personne physique à visiter ;
- 7) La date, la signature et le sceau officiel de l'autorité compétente.

4. Afin de protéger les données à caractère personnel, visées au paragraphe 3, transmises dans le cadre des dispositions des paragraphes 1, 5 et 6 du présent article, les dispositions suivantes s'appliquent, y compris le droit interne de chacune des Parties :

- 1) Les données à caractère personnel reçues par la Partie d'accueil sont utilisées exclusivement aux fins et conditions définies par la Partie qui les transmet ;
- 2) Les données à caractère personnel ne sont conservées par la Partie d'accueil que pendant la durée nécessaire à leur traitement ;
- 3) Si des données à caractère personnel sont transmises en contravention du droit interne de la Partie, la Partie qui les transmet en informe la Partie d'accueil, laquelle est tenue de les supprimer, de manière à éviter leur reconstitution partielle ou totale ;
- 4) La Partie qui transmet des données à caractère personnel est responsable de leur exactitude et, si ces données se révèlent fausses ou incomplètes, elle doit en informer la Partie d'accueil, qui est tenue de corriger ou de supprimer les données ;
- 5) La Partie d'accueil et la Partie qui transmet des données à caractère personnel sont tenues de tenir un registre de la transmission, de la réception et de la suppression de ces données ;
- 6) La Partie qui transmet des données à caractère personnel et la Partie d'accueil sont tenues de protéger efficacement le traitement des données à caractère personnel contre leur divulgation à des personnes non autorisées, contre des modifications non autorisées des données, la perte des données, leur endommagement ou leur destruction.

5. L'autorité compétente peut convenir d'établir des listes de personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes liées à la réalisation d'un projet, programme ou contrat classifié spécifique. Ces listes contiennent les données définies au paragraphe 3 du présent article et sont valides pour une période de 12 mois. Une fois que ces listes ont été approuvées par les autorités compétentes, les dates des visites sont organisées directement entre l'entité d'envoi et l'entité d'accueil, conformément aux conditions convenues.

6. Les visites liées à l'accès à des informations classifiées de niveau ZASTRZEŽONE / ИИТЕРНО / RESTREINT sont organisées directement entre l'entité d'envoi et l'entité d'accueil.

*Article 12. Atteinte aux règles de sécurité concernant la protection réciproque des informations classifiées*

1. L'atteinte à la sécurité est un acte ou une omission qui contrevient au présent Accord ou au droit interne des Parties, y compris la divulgation non autorisée d'informations classifiées.

2. Les informations concernant toute atteinte à la sécurité, réelle ou présumée, concernant des informations classifiées de la Partie d'origine ou des informations classifiées issues de la coopération réciproque des Parties sont immédiatement communiquées à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'atteinte, réelle ou présumée, a eu lieu.

3. Toute atteinte à la sécurité, réelle ou présumée, fait l'objet d'une enquête conformément au droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle elle s'est produite.

4. En cas d'atteinte à la sécurité, visée au paragraphe 1, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'atteinte s'est produite informe par écrit l'autorité compétente de l'autre Partie des faits, des circonstances et du résultat des mesures visées au paragraphe 3.

5. Les autorités compétentes des Parties coopèrent aux mesures visées au paragraphe 3 à la demande de l'une d'entre elles.

*Article 13. Langues*

Dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties utilisent la langue anglaise ou leurs langues officielles, en joignant ensuite la traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou en anglais.

*Article 14. Frais*

Chaque Partie couvre ses propres frais résultant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

*Article 15. Consultations*

1. Les autorités compétentes se notifient mutuellement tout amendement à leur droit interne concernant la protection des informations classifiées qui a des conséquences sur les dispositions du présent Accord.

2. Les autorités compétentes, à la demande de l'une d'elles, se consultent afin de garantir une collaboration étroite pour la mise en œuvre du présent Accord.

3. Chaque Partie autorise les représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à se rendre sur son propre territoire pour discuter des procédures en matière de protection des informations classifiées transmises par l'autre Partie.

4. Afin de garantir une coopération effective, objet du présent Accord, et dans le cadre de l'autorité reconnue par leur droit interne, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure par écrit des arrangements techniques ou organisationnels détaillés.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Tout différend relatif à l'application du présent Accord est réglé par des négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.

2. Si le règlement d'un différend ne peut être obtenu de la manière visée au paragraphe 1, ce différend est réglé par la voie diplomatique.

*Article 17. Échange direct d'informations classifiées*

1. Les services de renseignement et de contre-ingérence des Parties ainsi que les services compétents pour protéger la sécurité et l'ordre publics peuvent échanger directement des informations classifiées.

2. La liste de ces services et organismes des Parties est transmise par la voie diplomatique.

*Article 18. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur conformément au droit interne de chacune des Parties, ce qui est confirmé par un échange de notes. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière de ces notes.

2. Le présent Accord peut être amendé sur la base d'un consentement mutuel écrit des deux Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la réception de la notification de dénonciation.

4. En cas de dénonciation, les Parties appliquent toutes les règles définies à l'article 10 du présent Accord dans les délais indiqués au paragraphe 3 ci-dessus à toute information classifiée échangée ou générée dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 11 juin 2015, en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[DARIUSZ ŁUCZAK]

[Directeur de l'Agence de sécurité de la République de Pologne]

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

[GORAN MATIĆ]

[Directeur de l'Autorité nationale de sécurité de la République de Serbie]



**No. 53701**

---

**Denmark  
and  
Serbia**

**Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Serbia concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments. Copenhagen, 15 May 2009**

**Entry into force:** *23 January 2010 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Danish, English and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 10 May 2016*

---

**Danemark  
et  
Serbie**

**Accord entre le Royaume du Danemark et la République de Serbie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 15 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *23 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Danemark, 10 mai 2016*

[ TEXT IN DANISH – TEXTE EN DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN SERBIEN  
OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER**

Præambel

Kongeriget Danmark og Republikken Serbien, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem virksomheder i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

## Artikel 1

### *Definitioner*

I denne overenskomst

1. skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver investeret af en investor fra en af de kontraherende parter på den anden kontraherende parts territorium i overensstemmelse med sidstnævntes love og regler og skal især omfatte, men ikke udelukkende:
  - a) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende ejendomsrettigheder,
  - b) en virksomhed, andele, aktier eller andre former for deltagelse i en virksomhed, gældsbeviser og fordringer i en virksomhed,
  - c) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af kontrakt af finansiell værdi,
  - d) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
  - e) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.
2. En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.
3. Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
4. Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
  - a) Fysiske personer med statsborgerskab eller fast bopæl i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts

gældende lov.

- b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.

5. Udtrykket "territorium" skal betyde:

- a) For Republikken Serbien: det område hvor Republikken Serbien udøver deres suveræne rettigheder eller jurisdiktion, i overensstemmelse med national lovgivning og forskrifter og folkeretten.
- b) For Danmark: det område omgivet af landegrænser såvel som havet, søbredden og dennes undergrund udover territorialfarvandet over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion, i overensstemmelse med national lovgivning og forskrifter og folkeretten.

## Artikel 2

### *Investeringsfremme og -beskyttelse*

1. Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrative praksis tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
2. Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

3. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

### Artikel 3

#### *Investerings behandling*

1. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
2. Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

### Artikel 4

#### *Undtagelser*

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- a) medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk organisation eller toldunion, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

## Artikel 5

### *Ekspropriation og erstatning*

1. Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.
2. Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt "vurderingsdag").
3. Denne rimelige markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvexselkurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen og skal kunne overføres frit.
4. Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. (1) i denne Artikel.
5. Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i virksomheden, skal reglerne i denne Artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

## Artikel 6

### *Erstatning for tab*

1. Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den ud fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
2. Uden præjudice for stk. 1 i denne Artikel skal en kontraherende parts investor, som i en enhver af de i stk. 1 nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af
  - a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
  - b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation,ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv og skal kunne overføres frit.

## Artikel 7

### *Overførsel af kapital og udbytte*

1. Hver kontraherende part skal ved betaling af alle finansielle forpligtelser af investorerne fra den anden kontraherende part, garantere investorerne fra den anden kontraherende part fri overførsel af betalinger med hensyn til investeringer og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
  - a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
  - b) den investerede kapital eller provenuets fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
  - c) renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;
  - d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter;
  - e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i Artikel 1, stk. (1), d) i denne aftale;
  - f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
  - g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. Artikel 5 og 6;
  - h) Betalinger, som hidrører fra tvistbilæggelse, i henhold til Artikel 9 og 10.
2. Overførsler af betalinger i henhold til stk. (1) i denne Artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.
3. Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta,

hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

4. De i denne artikel omtalte rettigheder gælder med forbehold for de foranstaltninger det Europæiske Fællesskab træffer i henhold til art. 57, stk. 2, art. 59 og art. 60 i Traktaten om oprettelse af det Europæiske Fællesskab.

## Artikel 8

### *Subrogation*

1. Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:
  - a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
  - b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.
2. De subrogerede rettigheder eller fordringer må ikke overstige investorens oprindelige rettigheder og fordringer.
3. Subrogation af rettigheder og pligter for den investor, der skal holdes skadesløs, skal også gælde for de i medfør af Artikel 7 i denne overenskomst påvirkede pengeoverførsler.

## Artikel 9

### *Bilæggelse af tvister mellem en kontraherende part og en investor fra den anden kontraherende part*

1. Enhver tvist vedrørende en investering mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.
2. Hvis en sådan tvist ikke kan blive afgjort inden seks måneder efter datoen, hvor tvisten er blevet rejst af investoren gennem skriftlig notifikation til den kontraherende part, samtykker hver kontraherende part hermed til underkastelse af tvister, efter investors valg, til afgørelse ved en kompetent ret eller ved international voldgift ved et af de følgende fora:
  - a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) til voldgiftsavgørelse under Washingtonkonventionen af 18. marts 1965 om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre Stater forudsat begge kontraherende parter er parter til den nævnte konvention; eller
  - b) Centrets Additional Facility, hvis Centret ikke er tilgængelig i henhold til konventionen; eller
  - c) en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL). Den udnævrende myndighed under de nævnte regler skal være generalsekretæren for ICSID; eller
  - d) ved voldgift i overensstemmelse med det Internationale Handelskammers (ICC) voldgiftsregler.
3. For så vidt angår denne Artikel og Artikel 25(2) (b) af den nævnte Washingtonkonvention, skal enhver juridisk person, som er dannet i overensstemmelse med lovgivningen i den ene kontraherende part og som inden en tvist opstår var kontrolleret af en investor fra den anden kontraherende part, behandles som en statsborger i den anden kontraherende part.
4. Enhver voldgift under stk. 2 b) – d) i denne Artikel skal, på anmodning af nogen af parterne i tvisten blive afholdt i en stat, som er part i De Forenede Nationers Konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser udfærdiget i New

York den 10. juni 1958 (New York Konventionen).

5. Samtykket givet af hver kontraherende part i henhold til stk. 2 og indbringelsen af tvisten af en investor under det nævnte stk. skal udgøre parternes skriftlige samtykke og aftale om tvistens indbringelse til bilæggelse for så vidt angår kapitel II af Washingtonkonventionen (Centrets retshåndhævelse) og for så vidt angår the Additional Facility Rules, Artikel 1 i UNCITRAL voldgiftsreglerne, ICC voldgiftsreglerne samt New York Konventionens Artikel II.
6. I enhver procedure om en investeringstvist, skal en kontraherende part ikke påberåbe sig, som forsvar, modkrav eller af nogen som helst anden grund, at erstatning eller anden kompensation for hele eller dele af de påståede skader er blevet erlagt i henhold til en forsikring eller et garantikontrakt.
7. Enhver voldgiftskendelse afsagt i henhold til denne Artikel skal være endelig og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal uden forsinkelse iværksætte en kendelses bestemmelser og foretage fuldbyrdelse af kendelsen på sit territorium.

## Artikel 10

### *Bilæggelse af tvister mellem de kontraherende parter*

1. Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst skal så hurtigt som muligt bilægges gennem forhandlinger.
2. Hvis en tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder i henhold til denne Artikels stk. 1, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
3. En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes på et *ad hoc* grundlag på følgende måde: hver kontraherende part skal udnævne en voldgiftsmand og disse to voldgiftsmænd skal være enige udpegelsen af en statsborger fra et tredjeland til formand for domstolen. Sådanne voldgiftsmænd skal være udpeget inden for to (2) måneder fra datoen den ene kontraherende part har informeret den anden kontraherende part om, at den har til hensigt at

forelægge tvisten for en voldgiftsdomstol, og formanden for domstolen skal være udpeget inden for to (2) måneder efter udpegningen af de to voldgiftsmænd.

4. Hvis de angivne perioder i stk. 3 i denne Artikel ikke bliver overholdt, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten for Den Internationale Domstol er statsborger i en af de kontraherende parter, eller hvis han på anden vis er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten eller i tilfælde af hans manglende evne, det medlem af Den Internationale Domstol næst i anciennitet, opfordres til, under de samme betingelser, til at foretage de nødvendige udpegelser
5. Domstolen skal etablere sine egne procesregler.
6. Voldgiftsdomstolen skal træffe en beslutning på grundlag af denne overenskomst og folkerettens anvendelige regler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse; beslutningen skal være endelig og bindende.
7. Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter. Domstolen kan imidlertid i sin kendelse fastsætte en anden fordeling af omkostningerne.

## Artikel 11

### *Konsultationer*

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

## Artikel 12

### *Overenskomstens anvendelsesområde*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte tvister, som er opstået før dens ikrafttrædelse.

## Artikel 13

### *Ændringer*

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

## Artikel 14

### *Territorial udstrækning*

1. Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.
2. Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

## Artikel 15

### *Ikrafttrædelse*

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 16

*Varighed og ophør*

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, med mindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.
2. For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i Artiklerne 1 til 12 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 15. maj 2009 på serbisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

**FOR KONGERIGET DANMARK**

Per Stig Møller

**FOR REPUBLIKKEN SERBIEN**

Vuk Jeremic

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT

between the Kingdom of Denmark and the Republic of Serbia concerning the  
Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Preamble

the Kingdom of Denmark and The Republic of Serbia (hereinafter  
referred to as the Contracting Parties),

DESIRING to create favourable conditions for investments in both  
States and to intensify the co-operation between companies in both States with a  
view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments  
on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article 1  
Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of assets invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include in particular, but not exclusively:
  - a) tangible and intangible, movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar property rights,
  - b) a company, shares, stocks or other forms of participation in a company, bonds and claims of a company,
  - c) returns reinvested, claims to money and claims to performance pursuant to contracts having an economic value,
  - d) industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
  - e) concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested, does not affect their character as investments.
3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
4. The term "investor" means with respect to each Contracting Party:
  - a) Natural persons having the citizenship or nationality of, or who are permanently residing in each Contracting Party in accordance with its laws.
  - b) Any entity established in accordance with, and recognised as a legal person by the law of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.
5. The term "territory" shall mean :

For the Republic of Serbia: The area over which the Republic of Serbia exercises, in accordance with its national laws and regulations, and international law, sovereign rights or jurisdiction.

For the Kingdom of Denmark: The area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice and encourage such investments, including facilitating the establishment of representative offices.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

## Article 3

### Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

Article 4  
Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of each Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- a) membership of any existing or future Regional Economic Integration Organisation or customs union of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5  
Expropriation and Compensation

1. Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.
2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "valuation date").
3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid promptly and include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment and shall be freely transferable.
4. The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.
5. When a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory, which is incorporated or constituted under its law,

and in which investors of the other Contracting Party have an investment, the provisions of this Article shall apply to ensure prompt, adequate and effective compensation for those investors for any impairment or diminishment of the fair market value of such investment resulting from the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the area of another Contracting Party resulting from

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or
- b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and shall be freely transferable.

Article 7

Transfer of Capital and Returns

1. Each Contracting Party shall upon payment of all financial obligations of investors of the other Contracting Party, guarantee to the investors of the other Contracting Party, free transfers of payments related to their investments including in particular, though not exclusively:
  - a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;
  - b) the invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

- c) interest, dividends, profits and other returns realised;
  - d) payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interest due;
  - e) payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph 1, (d), of this Agreement;
  - f) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
  - g) compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 5 and 6.
  - h) Payments arising out of a settlement of a dispute, according to Articles 9 and 10,
2. Transfers of payments under paragraph 1 of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.
  3. Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments.
  4. The rights mentioned in this Article are without prejudice to measures adopted by the European Community in accordance with Articles 57(2), 59 and 60 of the Treaty establishing the European Community.

Article 8  
Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:
  - a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency and
  - b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor

2. The rights or claims so subrogated shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Subrogations of the rights and obligations of the indemnified investor shall also apply to the transfer of payments affected in accordance with Article 7 of this Agreement.

#### Article 9

##### Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.
2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, to a competent court of the Contracting Party or to international arbitration to one of the following fora:
  - a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties are parties to the said Convention; or
  - b) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention; or
  - c) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID; or
  - d) by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).
3. For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.
4. Any arbitration under paragraph 2 b) – d) of this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules, the Rules of Arbitration of the ICC and Article II of the New York Convention.
6. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counterclaim or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract.
7. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 10  
Settlement of disputes between  
the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.
2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the two Contracting Parties. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal and the chairman shall be appointed within two (2) months following the appointment of the two arbitrators.
4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his

inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.
6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the present Agreement and applicable rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.
7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

#### Article 11 Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

#### Article 12 Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

#### Article 13 Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 14  
Territorial Extension

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15  
Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification.

Article 16  
Duration and Termination

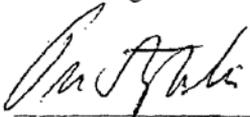
1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.
2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective states, have signed this Agreement.

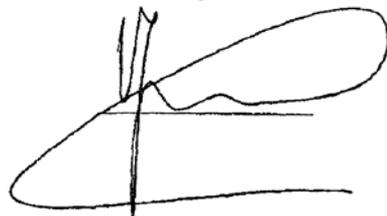
Done in duplicate at Copenhagen on 15 May, 2009 in the Serbian, Danish and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Denmark



For the Republic of Serbia



[ TEXT IN SERBIAN – TEXTE EN SERBE ]

**СПОРАЗУМ**  
**између Краљевине Данске и Републике Србије о подстицању и узајамној**  
**заштити улагања**

Преамбула

Краљевина Данска и Република Србија (у даљем тексту: Стране уговорнице),

У намери да створе повољне услове за улагања у две државе и да интензивирају сарадњу између привредних друштава две земље са посебним освртом на подстицање ефикасног коришћења природних ресурса,

Уверене да ће правичан и равноправан третман улагања на реципрочној основи служити у том циљу,

Споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.  
Дефиниције**

У смислу овог споразума,

1. Израз „улагање” означава сваку врсту средстава коју улагач једне Стране уговорнице улаже на територији друге Стране уговорнице, у складу са њеним законима и прописима и обухвата посебно, мада не и искључиво следеће облике имовине:

(а) опипљиву и неопипљиву, покретну и непокретну имовину, као и друга права, као што су закуп, хипотека, залога, јемство, плодуживање, гаранције и друга слична својинска права;

(б) уделе, акције, обвезнице, као и друге облике учешћа у компанији, обвезнице и потраживања;

(г) реинвестиране приходе, новчана и чинидбена потраживања у складу са уговором која имају економску вредност;

(д) права индустријске и интелектуалне својине, укључујући ауторска права, патенте, трговинско име, технологију, трговачке знаке, *goodwill*, *know how* и друга слична права;

(ђ) концесије и друга права стечене у складу са законима или по уговору, укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава.

2. Промена облика у коме су средства уложена неће утицати на њихов карактер као улагања.

3. Израз „приходи” означава новчане износе које доноси улагање и обухвата, посебно, али не и искључиво, профит, камату, капиталну добит, дивиденде, накнаде или таксе.

4. Израз „улагач” означава:

(а) физичко лице које је грађанин или држављанин или има пребивалиште на територији једне од Страна уговорница у складу са њеним законима.

(б) било које правно лице основано или признато законом те Стране уговорнице као правно лице, као што су привредна друштва, фирме, удружења, развојне финансијске институције, фондације или слична правна лица без обзира да ли су основана са ограниченом одговорношћу или не, и без обзира да ли су њихове активности засноване на профиту.

5. Израз „територија” означава:

(а) У односу на Републику Србију: Територију над којом Република Србија остварује суверена права и јурисдикцију у складу са својим националним законодавством и међународним правом.

(б) У односу на Краљевину Данску: Територију опасану копненим границама, као и море, морско дно и подземље изван територијалних вода над којима Краљевина Данска остварује, у складу са својим националним законодавством и међународним правом, суверена права или јурисдикцију.

## **Члан 2.**

### **Подстицање и заштита улагања**

1. Свака Страна уговорница ће одобравати улагања улагача друге Стране уговорнице на својој територији у складу са сопственим законодавством и административном праксом и подстицати таква улагања, укључујући и одобравање олакшица за отварање представништава.

2. Улагања улагача сваке Стране уговорнице ће, у свако време, на територији друге Стране уговорнице, уживати правичан и равноправан третман и пуну заштиту и безбедност. Ниједна од Страна уговорница неће, на својој територији, неразумним или дискриминаторним мерама ометати улагача друге Стране уговорнице у управљању, одржавању, коришћењу, уживању или располагању његовим улагањима.

3. Свака Страна уговорница ће пажљиво размотрити било коју обавезу која може настати у односу на улагања улагача друге Стране уговорнице.

## **Члан 3.**

### **Третман улагања**

1. Свака Страна уговорница ће на својој територији обезбедити улагањима улагача друге Стране Уговорнице третман који ни у ком случају неће бити

неповољнији од третмана који се обезбеђује улагањима сопствених улагача или улагањима улагача трећих држава, зависно од тога који је, са аспекта улагача, повољнији.

2. Свака Страна уговорница ће гарантовати, на својој територији, улагачима друге Стране уговорнице, у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањем, правичан и равноправан третман који ни у ком случају неће бити мање повољан од оног који додељује сопственим улагачима или улагачима из ма које треће земље, зависно од тога шта је, са аспекта улагача, повољније.

#### **Члан 4.**

##### **Изузеци**

Одредбе овог споразума које се односе на обезбеђење третмана који није ништа мање повољан од оног који свака страна уговорница обезбеђује сопственим улагачима или улагачима било које треће земље, неће се тумачити као обавеза Стране уговорнице да улагачима друге Стране уговорнице на својој територији даје било какву предност у третману, преференцијале или привилегије које произилазе из:

(а) садашњег или будућег чланства у ма којој регионалној економској интеграционој организацији или царинској унији, чији је Страна уговорница члан или то може постати, или

(б) било каквог међународног споразума или аранжмана који се у целисти или делимично односи на опорезивање или било ког домаћег закона који се у целини или делимично односи на опорезивање.

#### **Члан 5.**

##### **Експропријација и накнада**

1. Улагања улагача било које Стране уговорнице неће бити национализована, експроприисана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: „експропријација“) на територији друге Стране уговорнице, осим када је експропријација извршена у јавном интересу, на недискриминаторној основи, спроведена уз обавезну примену закона, и уз промпту, адекватну и ефективну накнаду.

2. Оваква накнада ће одговарати правичној тржишној вредности експроприсаног улагања непосредно пре извршене експропријације или пре него што је експропријација постала опште позната чињеница, која је утврђена на начин да изрази вредност улагања (у даљем тексту: „дан вредновања“).

3. Та правична тржишна вредност ће бити обрачуната у слободној конвертибилној валути на основу тржишног курса за ту валуту који је постојао на дан вредновања. Накнада ће бити хитно исплаћена и укључиваће камату по комерцијалној стопи утврђеној на тржишној основи од дана експропријације до дана плаћања и биће слободно трансферабилна.

4. Оштећени улагач ће имати право, у складу са законима Стране уговорнице која врши експропријацију, на хитно разматрање његовог предмета од стране судског или другог независног органа те Стране уговорнице, у вези са вредновањем његовог улагања као и са плаћањем накнаде, у складу са принципима наведеним у ставу 1. овог члана.

5. Када Страна уговорница експроприше средства компаније или привредног друштва на својој територији, које је основано или конституисано у складу са њеним законима, и у коме улагачи друге стране уговорнице имају улагање, одредбе овог члана ће се примењивати у смислу обезбеђења хитне, адекватне и ефективне накнаде за оне улагаче који претрпе било какву повреду или умањење тржишне вредности тог свог улагања због експропријације.

## **Члан 6.**

### **Накнада губитака**

1. Улагачима једне Стране уговорнице чија улагања на територији друге Стране уговорнице претрпе штету услед рата или другог оружаног сукоба, револуције, ванредног стања, побуне, устанка или немира, друга Страна уговорница ће обезбедити, у погледу накнаде, обештећења, повраћаја или другог начина накнаде штете, третман који је једнако повољан као третман који та Страна уговорница даје сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, у зависности од тога који је од њих, са аспекта улагача, повољнији.

2. Без утицаја на одредбе става 1. овог члана, улагачима једне Стране уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу, претрпе штету на територији друге Стране уговорнице, која је последица:

(а) заплене имовине која им припада, од стране органа снаге или власти друге Стране уговорнице, или

(б) уништавања њихове имовине од стране органа снаге или власти друге Стране уговорнице које није било неопходно услед настале ситуације,

обезбедиће се повраћај и накнада штете која ће у сваком случају бити без одлагања, правична и ефикасна и која ће бити слободно трансферабилна.

#### **Члан 7.**

#### **Трансфер капитала и прихода**

1. Свака Страна уговорница ће гарантовати улагачима друге Стране уговорнице, након плаћања свих финансијских обавеза улагача те друге Стране уговорнице, слободан трансфер плаћања која се односе на њихова улагања, укључујући посебно, мада не и искључиво:

(а) основни капитал и било какав додатни капитал за одржавање или развој улагања;

(б) уложени капитал или онај преостао од продаје или ликвидације улагања у целости или неког његовог дела;

(в) камату, деонице, профит и друге остварене приходе;

(г) плаћања која се врше за отплату кредита за улагање, као и дуга по основу камате;

(д) плаћања која проистичу из права наведених у члану 1. став 1. тачка д) овог споразума;

(ђ) непотрошених зарада и других прихода запослених ангажованих из иностранства у вези са улагањем;

(е) накнада, повраћаја, обештећења и других трошкова утврђених у складу са чл. 5. и 6. овог Споразума;

(ж) плаћања која проистичу из решавања спорова у складу са чл. 9. и 10. овог Споразума.

2. Трансфери плаћања из става 1. овог члана извршиће се без одлагања, у слободној конвертибилној валути.

3. Трансфери ће бити извршени по тржишној стопи обрачуна на дан трансфера у односу на трансакцију у валуту у коју се трансфер врши. У случају непостојања девизног тржишта, користиће се курс који је најприближнији обрачунском курсу који се примењује у земљи за инвестиције.

4. Права поменута у овом члану примењиваће се без утицаја на мере које усвоји Европска заједница у складу са чланом 57.(2), 59. и 60. Уговора о оснивању Европске заједнице.

#### **Члан 8.**

#### **Пренос права (Суброгација)**

(1) Ако једна Страна уговорница или њена овлашћена агенција изврши плаћање сопственом улагачу на основу гаранције коју је дала за улагање на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница ће признати:

(а) пренос на прву страну уговорницу или на њену овлашћену агенцију, на основу закона или сходно правном послу, свих права и потраживања улагача, и

(б) да је прва Страна уговорница или њена овлашћена агенција, на основу суброгације, овлашћена да остварује права или реализује потраживања тог улагача.

2. Права и потраживања која су на овај начин пренета суброгацијом не могу премашити првобитна права и потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза обештећеног улагача примењиваће се и на трансфер плаћања извршених у складу са чланом 7. овог споразума.

#### **Члан 9.**

#### **Решавање спорова између Стране уговорнице и улагача друге Стране уговорнице**

1. Било који спор у вези са улагањем између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице решиће се, уколико је могуће, пријатељски.

2. Ако се спор не може решити на овај начин у року од шест месеци од дана подношења писменог захтева за решавање од стране улагача, свака Страна уговорница даје сагласност за подношење спора на решавање, по избору улагача, надлежном суду Стране уговорнице или међународном арбитражном суду на неки од следећих начина:

а) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, за решавање од стране арбитражног суда у складу са Конвенцијом о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отворене за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965. године, уколико су обе Стране уговорнице чланице те конвенције; или

б) у складу са Додатним олакшицама Центра, уколико Центар није доступан у складу са Конвенцијом; или

в) ad hoc арбитражном суду, основаном у складу са Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за Трговинско право (UNCITRAL). Именовано тело у складу са наведеним правилима биће Генерални секретаријат ИЦСИД-а; или

г) арбитражном суду у складу са арбитражним правилима Међународне трговинске коморе (ICC).

3. У сврху овог члана и члана 25.(2) (б) поменуте Вашингтонске конвенције, било које правно лице које је основано у складу са законодавством једне Стране уговорнице и које је, пре него што настане спор, било контролисано од стране улагача друге Стране уговорнице, биће третирано као правно лице друге Стране уговорнице.

4. Било који арбитражни суд у складу са ставом 2. Тачка од б) до г) овог члана ће, на захтев било које стране у спору, бити одржан у земљи која је чланица Конвенције Уједињених нација о извршавању и признавању страних арбитражних пресуда, потписане у Њујорку, 10. јуна 1958. године (Њујоршка конвенција).

5. Сагласност дата од стране било које Стране уговорнице из става 2. овог члана о подношењу спора од стране улагача на решавање међународној арбитражи представљаће писану сагласност и писани споразум између страна у спору о његовом подношењу на решавање у складу са Одељком II Вашингтонске конвенције (Надлежност Центра), а, у случају примене Правила додатних олакшица, у складу са чланом 1. арбитражних правила УНЦИТРАЛ-а, правила Арбитраже ICC и члана II Њујоршке конвенције.

6. У било којој фази у којој је укључена у инвестициони спор, Страна уговорница неће истицати у своју одбрану, као контра-аргумент или из било ког другог разлога, да је примила обештећење или накнаду за штету претрпљену на улагању у целини или делимично и исплаћену по основу уговора о осигурању или гаранцији.

7. Арбитражна пресуда донета у складу са овим чланом биће коначна и обавезујућа за стране у спору. Свака Страна уговорница ће без одлагања спровести одредбе такве пресуде и обезбедиће њено извршење на својој територији.

**Члан 10.**

**Решавање спорова између Страна уговорница**

1. Спорови између Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог Споразума решаваће се, уколико је то могуће, преговорима.

2. Ако се спор у складу са ставом 1. овог члана не може решити у року од шест (6) месеци он ће, на захтев било које Стране уговорнице, бити поднет на решавање међународном арбитражном суду.

3. Тај арбитражни суд ће бити конституисан на *ad hoc* основи, на следећи начин: свака Страна уговорница ће именовати по једног члана суда, а ова два члана ће одабрати трећег члана - држављанина треће земље, који ће, уз сагласност обе Стране уговорнице, бити именован за председника арбитражног суда. Ови чланови арбитражног суда биће именовани у року од два (2) месеца од дана када је једна Страна уговорница обавестила другу о својој намери да поднесе спор на решавање арбитражном суду, а председник ће бити именован у року од два (2) месеца од именовања двојице арбитра.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не конституише арбитражни суд, свака Страна уговорница може, у одсуству неког другог споразума, затражити од Председника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је Председник Међународног суда правде држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од Потпредседника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је потпредседник Међународног суда правде држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је и он спречен да обави ову функцију, свака Страна уговорница може затражити да следећи по старешинству члан Међународног суда правде, који није држављанин било једне или друге Стране уговорнице, обави потребна именовања.

5. Арбитражни суд ће утврдити сопствену процедуру рада.

6. Арбитражни суд ће одлучивати на основу одредаба овог споразума, као и прихваћених правила међународног права. Одлуку ће донети већином гласова; одлука ће бити коначна и обавезујућа.

7. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове учешћа свог арбитра и својих представника у арбитражном поступку. Трошкове Председника и преостале

трошкове подједнако ће сносити обе Стране уговорнице. Арбитражни суд може, ипак, својом одлуком утврдити другачију расподелу трошкова.

**Члан 11.**  
**Консултације**

Свака Страна уговорница може предложити другој одржавање консултација по било ком питању које се тиче примене овог споразума. Ове консултације одржаће се на предлог једне Стране уговорнице у време и на месту које буде усаглашено дипломатским путем.

**Члан 12.**  
**Примена споразума**

Одредбе овог споразума се односе на сва улагања која изврше улагачи једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице пре као и после ступања на снагу овог споразума. Оне се, ипак, неће примењивати на спорове који су настали пре његовог ступања на снагу.

**Члан 13.**  
**Измене и допуне**

У време ступања на снагу овог Споразума, или било када касније, одредбе овог споразума могу бити измењене и допуњене на начин како то буде усаглашено између Страна уговорница. Ове измене и допуне ће ступити на снагу када Стране уговорнице обавесте једна другу да су уставни захтеви неопходни за њихово ступање на снагу, испуњени.

**Члан 14.**  
**Територијално проширење**

Овај споразум се неће односити на Фарска острва и Гренланд.

Одредбе овог споразума могу бити проширене на Фарска острва и Гренланд уколико то буде усаглашено између Страна уговорница разменом нота.

**Члан 15.**  
**Ступање на снагу**

Стране уговорнице ће обавестити једна другу када буду испуњене уставне процедуре предвиђене за ступање на снагу Споразума. Споразум ће ступити на снагу тридесетог дана од пријема последњег од два обавештења.

**Члан 16.**

**Трајање и престанак важења Споразума**

1. Овај споразум се закључује на период од десет година. Он ће аутоматски наставити да важи све док једна Страна уговорница писмено не обавести другу Страну уговорницу о својој намери да раскине Споразум. Обавештење о раскиду ће постати примењливо годину дана после дана обавештења.

2. Када се ради о улагањима реализованим пре истека рока важења овог споразума одредбе његових чл. од 1. до 12. и даље ће важити у периоду од наредних десет година од тог датума.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписана лица, ваљано овлашћена од својих влада, потписала овај споразум.

Сачињено у \_\_\_\_\_ дана \_\_\_\_\_ године у два оригинала, сваки на српском, данском и енглеском језику при чему су сви текстови подједнако аутентични.

У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику ће имати предност.

**ЗА КРАЉЕВИНУ ДАНСКУ**

**ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE  
SERBIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS

*Préambule*

Le Royaume du Danemark et la République de Serbie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés dans les deux États et d'intensifier la coopération entre les entreprises des deux États dans le but de stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base réciproque est de nature à servir cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et comprend, notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens corporels et incorporels, meubles ou immeubles, ainsi que tous les droits tels que les baux, hypothèques, gages, nantissements, privilèges, garanties et tous autres droits similaires ;
- b) Les sociétés, les actions ou d'autres formes de participation dans une société, les obligations et des créances d'une société ;
- c) Les rendements réinvestis, les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles ayant une valeur financière ;
- d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les appellations commerciales, les technologies, les marques, les fonds de commerce, les savoir-faire et tous autres éléments et droits similaires ;
- e) Les concessions ou autres droits accordés par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles ;

2. Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement ;

3. Le terme « rendements » désigne les montants que rapporte un investissement et comprend notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les honoraires ;

4. Le terme « investisseur » désigne, s'agissant d'une Partie contractante :

- a) Toute personne physique possédant la citoyenneté ou la nationalité ou résidant de manière permanente sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci ;
- b) Toute entité constituée en personne morale et reconnue comme telle conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, telle qu'une société, une entreprise, une association, une institution de financement du développement, une fondation ou toute autre entité similaire, que ses responsabilités soient limitées ou non, avec ou sans buts lucratifs ;

5. Le terme « territoire » désigne :

Pour la République de Serbie, la zone sur laquelle la République de Serbie exerce, conformément à ses lois et règlements nationaux et au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction ;

Pour le Royaume du Danemark, la zone comprise entre les frontières terrestres ainsi que la mer, les fonds marins et leur sous-sol au-delà de la mer territoriale sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément à ses lois et règlements nationaux et au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante admet les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à ses pratiques administratives, et encourage de tels investissements, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient à tout moment d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes respecte les obligations qu'elle peut avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers, selon le traitement qui est le plus favorable pour l'investisseur concerné.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers, selon le traitement qui est le plus favorable pour l'investisseur concerné.

#### *Article 4. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs des Parties contractantes ou à ceux d'un État tiers ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De l'adhésion à une organisation régionale d'intégration économique ou à une union douanière, existante ou future, dont l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ; ou
- b) De tout accord ou arrangement international, ou de toute législation interne, portant intégralement ou partiellement sur la fiscalité.

#### *Article 5. Expropriation et indemnisation*

1. Les investissements effectués par des investisseurs des Parties contractantes ne sont ni nationalisés ni expropriés ni soumis à des mesures ayant des effets équivalents à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que l'expropriation ne soit réalisée dans l'intérêt public, dans des conditions non discriminatoires, conformément aux garanties prévues par la loi et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée.

2. L'indemnisation correspond à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement concerné immédiatement avant que l'expropriation ait lieu ou que l'expropriation imminente ait été rendue publique de sorte à altérer la valeur de cet investissement (ci-après « date d'estimation »).

3. La juste valeur marchande est calculée dans une monnaie librement convertible, sur la base du taux de change du marché de cette monnaie à la date d'estimation. L'indemnisation est versée rapidement et comprend les intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement, et est librement transférable.

4. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de saisir une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante compétente de cette Partie contractante, afin qu'elle procède rapidement à un examen de son cas, de l'estimation de son investissement et du versement de l'indemnisation, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société ou d'une entreprise située sur son territoire, établie ou constituée en vertu de ses lois, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont un investissement, les dispositions du présent article s'appliquent de manière à garantir le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée à ces investisseurs au titre de toute diminution de la valeur marchande de leur investissement par suite de l'expropriation.

#### *Article 6. Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une insurrection ou d'une émeute sur le

territoire de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, selon le traitement qui est le plus favorable pour l'investisseur concerné.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés audit paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de tout ou partie de son investissement par les forces ou autorités de cette autre Partie contractante ; ou
- b) De la destruction, que n'imposait nullement la situation, de tout ou partie de son investissement par les forces ou autorités de cette autre Partie contractante ;

se voit accorder la restitution de l'investissement concerné ou une indemnisation qui, dans les deux cas, doit être rapide, appropriée, effective et librement transférable.

#### *Article 7. Transfert du capital et des rendements*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, dès que ceux-ci se sont acquittés de toutes leurs obligations financières, le libre transfert des paiements liés à leurs investissements, notamment, mais non exclusivement :

- a) Du capital initial et des capitaux supplémentaires destinés à l'entretien et au développement d'un investissement ;
- b) Du capital investi ou du produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement ;
- c) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres rendements réalisés ;
- d) Des paiements versés pour le remboursement des emprunts contractés pour un investissement, et des intérêts dus ;
- e) Des paiements résultant des droits visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ;
- f) Des revenus et autres rémunérations non dépensés des membres du personnel travaillant depuis l'étranger dans le cadre d'un investissement ;
- g) De l'indemnisation, la restitution, la réparation ou tout autre règlement résultant de l'application des dispositions des articles 5 et 6 ;
- h) Des paiements provenant du règlement d'un différend conformément aux articles 9 et 10.

2. Les transferts de paiements effectués au titre du paragraphe 1 du présent article sont réalisés sans délai dans une monnaie librement convertible.

3. Les transferts sont effectués au taux de change du marché applicable à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la monnaie à transférer. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux investissements étrangers.

4. Les droits mentionnés dans le présent article sont sans préjudice des mesures adoptées par la Communauté européenne conformément au paragraphe 2 de l'article 57 et aux articles 59 et 60 du Traité instituant la Communauté européenne.

*Article 8. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à l'un de ses propres investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée à l'égard d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, en vertu du droit ou d'une transaction juridique, de tout droit ou créance de l'investisseur concerné à la première Partie contractante ou à son organisme désigné ; et
- b) Que la première Partie contractante ou son organisme désigné est habilité, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances de cet investisseur.

2. Les droits ou créances ainsi subrogés n'excèdent pas les droits et créances initiaux de l'investisseur concerné.

3. La subrogation des droits et obligations de l'investisseur indemnisé s'applique également au transfert des paiements effectués conformément à l'article 7 du présent Accord.

*Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend relatif à un investissement entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois suivant la date à laquelle l'investisseur a soulevé le différend par notification écrite adressée à la Partie contractante concernée, chaque Partie contractante consent à soumettre le différend, au choix de l'investisseur, à un tribunal compétent de la Partie contractante ou à un arbitrage international devant l'une des instances suivantes :

- a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), en vue d'un règlement par arbitrage conformément à la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, à condition que les Parties contractantes soient parties à cette Convention ; ou
- b) Le mécanisme supplémentaire du Centre, si ce dernier n'est pas disponible dans le cadre de la Convention ; ou
- c) Un tribunal arbitral spécial constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), et conformément audit Règlement, le Secrétaire général du CIRDI est investi du pouvoir de nomination ; ou
- d) Un tribunal arbitral conformément aux dispositions du Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (CCI).

3. Aux fins du présent article et de l'article 25 (2) (b) de ladite Convention de Washington, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes qui se trouvait sous le contrôle d'un investisseur de l'autre Partie contractante avant que le différend ne survienne est traitée comme un ressortissant de cette autre Partie contractante.

4. Tout arbitrage visé aux alinéas b) à d) du paragraphe 2 du présent article a lieu, à la demande de l'une des parties au différend, dans un État partie à la Convention pour la

reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (« Convention de New York »).

5. Aux fins du chapitre II de la Convention de Washington (De la compétence du Centre), du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, de l'article premier du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, du Règlement d'arbitrage de la CCI et de l'article II de la Convention de New York, le consentement donné par chacune des Parties contractantes en vertu du paragraphe 2 du présent article et la soumission du différend par un investisseur conformément audit paragraphe constituent le consentement écrit et l'accord écrit des parties au différend en vue de sa soumission pour règlement.

6. Dans le cadre d'une procédure concernant un différend relatif aux investissements, aucune Partie contractante ne peut invoquer, comme moyen de défense, comme demande reconventionnelle ou pour toute autre raison, que l'indemnisation ou toute autre réparation de tout ou partie des dommages allégués a été reçue en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie.

7. Toute sentence arbitrale rendue conformément au présent article est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans délai les dispositions de ladite sentence et prend les mesures nécessaires pour qu'elle soit exécutée sur son territoire.

#### *Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par voie de négociations.

2. Si un différend tel que visé au paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante dans chaque cas : chaque Partie contractante nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi choisis désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un État tiers que les deux Parties contractantes doivent nommer Président du tribunal. Ces arbitres sont désignés dans les deux mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a notifié à l'autre Partie contractante son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage, et le Président du tribunal est nommé dans les deux mois suivant la nomination des deux arbitres.

4. Si les nominations n'ont pas lieu dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement à cet égard, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, si ce dernier est également empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant par ordre d'ancienneté, est invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur.

6. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles de droit international applicables. Ses décisions sont prises à la majorité des voix et sont définitives et contraignantes.

7. Dans le cadre de la procédure d'arbitrage, chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et de ses frais de représentation juridique dans les procédures. Les frais du Président du tribunal et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal peut néanmoins décider de répartir différemment les frais.

#### *Article 11. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie de tenir des consultations sur toute question pouvant avoir une incidence sur l'application du présent Accord. Les consultations se tiennent sur proposition de l'une des Parties contractantes, à la date et au lieu convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

#### *Article 12. Application de l'Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués, avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux différends survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 13. Amendements*

Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment ultérieur selon les modalités convenues, le cas échéant, par les Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

#### *Article 14. Extension territoriale*

Le présent Accord ne s'applique pas aux Îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord peuvent s'appliquer aux Îles Féroé et au Groenland selon les dispositions dont peuvent convenir les Parties contractantes dans un échange de notes.

#### *Article 15. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications.

#### *Article 16. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de 10 ans. Il reste ensuite en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie

contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet un an après la réception de la notification écrite par l'autre Partie.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles premier à 12 du présent Accord restent en vigueur pendant une nouvelle période de 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 15 mai 2009, en deux exemplaires en langues serbe, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume du Danemark :

PER STIG MØLLER

Pour la République de Serbie :

VUK JEREMIĆ



**No. 53702**

---

**United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and  
the Empowerment of Women)  
and  
Morocco**

**Exchange of Letters constituting an Agreement between the Kingdom of Morocco (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement (“SBAA”) between the Government and the United Nations Development Programme, to UN Women, its premises, property and assets, as well as to its personnel in Morocco. New York, 28 December 2015 and 4 April 2016**

**Entry into force:** *4 April 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et  
l'autonomisation des femmes)  
et  
Maroc**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume du Maroc (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement, à l'ONU Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs, ainsi que son personnel au Maroc. New York, 28 décembre 2015 et 4 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *4 avril 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2016  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2016  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

### ACCESSION

#### **Mali**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2016*

*Date of effect: 25 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2016*

### ACCESSION

#### **Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2016*

*Date of effect: 7 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2016*

## N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

### ADHÉSION

#### **Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 25 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mai 2016*

### ADHÉSION

#### **Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 7 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2016*

**No. 5786. United States of America  
and Mexico**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 15 AUGUST 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 402, I-5786.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF AUGUST 15, 1960, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 25 SEPTEMBER 1997 AND 4 DECEMBER 1997

**Entry into force:** provisionally on 4 December 1997 and definitively on 28 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Mexico, 18 May 2016

**N° 5786. États-Unis d'Amérique et  
Mexique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 15 AOÛT 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 402, I-5786.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 15 AOÛT 1960, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 25 SEPTEMBRE 1997 ET 4 DÉCEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 4 décembre 1997 et définitivement le 28 mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Mexique, 18 mai 2016

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

I

001399

Washington, D.C., a 25 de septiembre de 1997.

Señora Secretario:

Tengo el agrado de referirme al *Convenio sobre Transportes Aéreos* vigente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América del 15 de agosto de 1960, tal como ha sido enmendado y prorrogado.

Sobre el particular, y con base en los acuerdos alcanzados en la reunión que tuvo lugar en esta ciudad, los días 12 y 13 de septiembre de 1996, entre Delegaciones representativas de los Gobiernos de México y los Estados Unidos me permito proponer a Vuestra Excelencia las enmiendas que a continuación se indican, a los Anexos I (Cuadro de Servicios) y II (Servicios de Fletamento) del Acuerdo que Modifica el *Convenio sobre Transportes Aéreos* del 15 de agosto de 1960, tal como ha sido enmendado y prorrogado, suscrito entre nuestros dos Gobiernos en la ciudad de Washington, D.C., el 21 de noviembre de 1991:

#### Anexo I

1. La redacción del párrafo 4, Sección B del Anexo 1, se sustituye por la siguiente:

"4.- Cualquiera de las Partes tendrá el derecho de designar hasta dos líneas aéreas para proporcionar servicios regulares mixtos entre cualquier par de ciudades entre ambos territorios que puedan ser servidos bajo el *Convenio*. Tales designaciones deberán notificarse por escrito a la otra Parte".

2. Los pies de página (2) y (3) se suprimen.

#### Anexo II

1. Se adicionan los incisos f.- y g.- al párrafo 1 del Anexo II, en los siguientes términos:

"f.- Para el caso de vuelos individuales de fletamento, las aerolíneas de cada Parte que cuenten con los permisos correspondientes expedidos por el Gobierno de México y por el Gobierno de los Estados Unidos, que tengan todos sus documentos vigentes y que hayan acreditado todos los requisitos establecidos, podrán realizar vuelos de fletamento de

(pasajeros...

Excelentísima Señora  
Madeleine Albright,  
Secretario de Estado de los  
Estados Unidos de América

pasajeros o de carga entre ambos territorios, presentando un Formato de Notificación de Vuelo con un mínimo de veinticuatro horas de antelación a la operación, con el cual no será requerida la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte (los avisos se podrán presentar fuera del término señalado, al demostrar la existencia de una causa justificada). En el Formato de Notificación se identificará a la aerolínea, el tipo de vuelo, el tipo de aeronave que utilizará, la matrícula de la aeronave, así como las fechas, horarios y rutas programadas de los vuelos.

g.- En el caso de series o programas de vuelos de fletamento, será necesaria la previa aprobación de ambas Partes, debiendo presentar la solicitud conforme a lo establecido en el párrafo 1., c.- de este Anexo. Cada Parte realizará sus mejores esfuerzos para facilitar la autorización de una serie de vuelos cuya solicitud no haya sido presentada a tiempo".

2. El párrafo 2. del Anexo II se modifica para leer:

"2. A excepción de lo establecido en el inciso f.- del párrafo 1., todas las solicitudes deberán ser atendidas..."

3. El párrafo 3. del Anexo se modifica para leer:

"3. A excepción de lo establecido en el inciso f.- del párrafo 1., en ningún caso podrá un operador iniciar u operar un..."

Si las propuestas anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12 del Convenio, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el que entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de la comunicación del Gobierno de los Estados Unidos, manifestando su conformidad y, en forma definitiva, en la fecha en que el Gobierno de México notifique al de los Estados Unidos que este Acuerdo ha sido aprobado por el Senado de la República.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

  
Jesús Silva-Herzog F.  
Embajador

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 4, 1997

Excellency:

I have the honor to present my compliments and to acknowledge receipt of Your Excellency's note 001399 of September 25, which reads as follows:

[Translation -- Traduction]<sup>1</sup>

"Madam Secretary:

I take pleasure in referring to the Air Transport Agreement in effect between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America of August 15, 1960, as amended and extended.

In this regard, and based on the agreements reached at the meeting held in this city on September 12 and 13, 1996, between delegations representing the Governments of Mexico and the United States, allow me to propose to Your Excellency the following amendments to Annexes I (Scheduled Services) and II (Charter Services) to the Agreement Amending the Air Transport Agreement of August 15, 1960, as amended and extended, concluded by our two governments at Washington, D.C., on November 21, 1991:

Annex I

1. Paragraph 4, Section B of Annex I shall be replaced as follows:

His Excellency

Jesus Reyes-Heroles,  
Ambassador of Mexico.

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

"4. Either of the Parties shall be entitled to designate up to two airlines to provide scheduled combination services on any city pair between the two territories that may be served under the Agreement. Such designations shall be notified to the other Party in writing."

2. Footnotes (2) and (3) shall be deleted.

Annex II

1. Subparagraphs f and g shall be added to paragraph 1 of Annex II, as follows:

"f. In the case of individual charter flights, each Party's airlines that are in possession of the appropriate permits issued by the Government of Mexico and the Government of the United States, that have all of their documents in order, and that have complied with all of the established requirements, may operate charter flights of passengers or cargo between both territories, submitting a Flight Notification Form at least 24 hours in advance of the flight, for which the approval of the Aeronautical Authorities of the other Party shall not be required (the notifications may be submitted after the deadline if good cause can be shown). The airline, the type of flight, the type of aircraft to be used and its registration, and the dates, schedules, and scheduled flight routes shall be indicated on the Flight Notification Form.

g. In the case of charter flight programs or series, the prior approval of both Parties shall be required and the application must be filed in accordance with

the provisions of paragraph 1 (c) of this Annex. Each Party shall make its best efforts to facilitate the authorization of a series of flights for which approval has not been requested on time."

2. Paragraph 2 of Annex II shall be amended to read as follows:

"2. Except as provided in subparagraph f of paragraph 1, all requests shall be attended to..."

3. Paragraph 3 of the Annex shall be amended to read as follows:

"3. Except as provided in subparagraph f of paragraph 1, in no case may an operator begin or perform a ..."

If the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America, this note and your affirmative reply shall constitute, in accordance with the provisions of Article 12 of the Agreement, an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, which shall enter into force provisionally beginning on the date of communication by the Government of the United States indicating its concurrence, and definitively on the date of notification by the Government of Mexico to the Government of the United States that this Agreement has been approved by the Senate of the Republic.

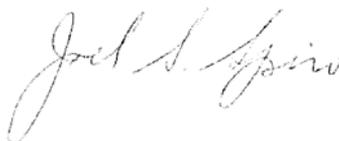
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jesus Silva-Herzog F.  
Ambassador"

I have the further honor to inform Your Excellency that the amendments to Annex I and Annex II of the Air Transport Agreement of August 15, 1960, as amended and extended, contained in the aforementioned note, are acceptable to the Government of the United States of America and confirm that your Excellency's note of September 25 and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall be provisionally applied from the date of this note and which shall enter into force on the date of notification by the Government of Mexico that this Agreement has been approved by the Senate of the Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "J. Edgar Hoover".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

001399

Washington, le 25 septembre 1997

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai le plaisir de me référer à l'Accord de transport aérien en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé.

À cet égard, et sur la base des accords conclus lors de la réunion tenue dans cette ville les 12 et 13 septembre 1996 entre les délégations représentant les Gouvernements du Mexique et des États-Unis, permettez-moi de vous proposer d'apporter les modifications suivantes aux annexes I (Services réguliers) et II (Services d'affrètement) à l'Accord modifiant l'Accord de transport aérien du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, conclu par nos deux Gouvernements à Washington, le 21 novembre 1991 :

#### ANNEXE I

1. Le paragraphe 4 de la section B de l'annexe I, est remplacé par le texte suivant :

« 4. Chacune des Parties a le droit de désigner jusqu'à deux compagnies aériennes pour assurer des services combinés réguliers entre toute paire de villes entre les deux territoires qui peuvent être desservis en vertu de l'Accord. Ces désignations doivent être notifiées par écrit à l'autre Partie. »

2. Les notes de bas de page (2) et (3) sont supprimées.

ANNEXE II

1. Les alinéas f) et g) sont ajoutés au paragraphe 1 de l'annexe II et se lisent comme suit :

« f. Dans le cas de vols affrétés individuels, les compagnies aériennes de chaque Partie qui sont en possession des permis appropriés délivrés par le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis, qui ont tous leurs documents en règle et qui respectent toutes les exigences établies, peuvent exploiter des vols affrétés de passagers ou de marchandises entre les deux territoires, en soumettant un formulaire de notification de vol au moins 24 heures avant le vol, pour lequel l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie n'est pas requise (les notifications peuvent être soumises après le délai si un motif valable peut être démontré). La compagnie aérienne, le type de vol, le type d'aéronef qui sera utilisé et son immatriculation, ainsi que les dates, les horaires et les itinéraires de vol prévus doivent être indiqués sur le formulaire de notification de vol.

g. Dans le cas de programmes ou de séries de vols affrétés, l'approbation préalable des deux Parties est requise et la demande doit être déposée conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de la présente annexe. Chaque Partie s'efforce de faciliter l'autorisation d'une série de vols pour lesquels l'approbation n'a pas été demandée à temps. »

2. Le paragraphe 2 de l'annexe II est modifié comme suit :

« 2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa f du paragraphe 1, il est donné suite à toutes les demandes... »

3. Le paragraphe 3 de l'annexe II est modifié comme suit :

« 3. Sous réserve des dispositions de l'alinéa f du paragraphe 1, un exploitant ne peut en aucun cas commencer ou effectuer un... »

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative constitueront, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord, un accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entre en vigueur provisoirement à compter de la date de la communication par le Gouvernement des États-Unis indiquant son approbation, et définitivement à la date de la notification par le Gouvernement du Mexique au Gouvernement des États-Unis de l'approbation du présent accord par le Sénat de la République.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

JESÚS SILVA-HERZOG F.  
Ambassadeur

Son Excellence  
Monsieur Jesús Reyes-Heróles,  
Ambassadeur du Mexique

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

4 décembre 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments et d'accuser réception de votre note 001399 du 25 septembre, qui se lit comme suit :

*[Voir note 1]*

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les amendements aux annexes I et II à l'Accord de transport aérien du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, contenus dans la note susmentionnée, sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que votre note du 25 septembre et la présente note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de la présente note et qui entrera en vigueur à la date de la notification par le Gouvernement du Mexique de l'approbation de cet accord par le Sénat de la République.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :  
[SIGNÉ]

**No. 6193. Multilateral**

CONVENTION AGAINST  
DISCRIMINATION IN EDUCATION.  
PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND  
15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 429, I-6193.*]

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
15 April 2016*

*Date of effect: 15 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 17 May 2016*

**N° 6193. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE  
CONTRE LA DISCRIMINATION DANS  
LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT.  
PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET  
15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 429, I-6193.*]

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 15 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 15 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
17 mai 2016*

## No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963 [United Nations, Treaty Series, vol. 596, I-8638.]

### ACCESSION

#### **Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2016*

*Date of effect: 8 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2016*

### ACCESSION

#### **Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2016*

*Date of effect: 17 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2016*

## N° 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 596, I-8638.]

### ADHÉSION

#### **Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2016*

### ADHÉSION

#### **Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2016*

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCESSION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 March 2016*

*Date of effect: 15 May 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between Costa Rica and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 May 2016*

**N° 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ADHÉSION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mars 2016*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Costa Rica et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 mai 2016*

**No. 13182. Belgium and Austria**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE BUSINESS TAX AND LAND TAXES. VIENNA, 29 DECEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 924, I-13182.*]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE BUSINESS TAX AND LAND TAXES, SIGNED AT VIENNA ON 29 DECEMBER 1971. BRUSSELS, 10 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 1 March 2016, in accordance with article 2

**Authentic texts:** Dutch, French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Belgium, 24 May 2016

**N° 13182. Belgique et Autriche**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS L'IMPÔT SUR LES EXPLOITATIONS ET LES IMPÔTS FONCIERS. SIGNÉE À VIENNE LE 29 DÉCEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 924, I-13182.*]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS L'IMPÔT SUR LES EXPLOITATIONS ET LES IMPÔTS FONCIERS, SIGNÉE À VIENNE LE 29 DÉCEMBRE 1971. BRUXELLES, 10 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> mars 2016, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** néerlandais, français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Belgique, 24 mai 2016

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**PROTOCOL  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK  
EN AANVULLEND PROTOCOL  
TOT WIJZIGING  
VAN DE OVEREENKOMST  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN  
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN,  
MET INBEGRIJ VAN DE ONDERNEMINGSBELASTING EN DE GRONDBELASTINGEN,  
ONDERTEKEND TE WENEN OP 29 DECEMBER 1971**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,**

**WENSENDE** een Protocol en een Aanvullend Protocol te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, ondertekend te Wenen op 29 december 1971,

(hierna te noemen "de Overeenkomst"),

**ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:**

**Artikel 1**

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst:

**“ARTIKEL 26**

**Uitwisseling van inlichtingen**

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.
2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande hetgeen voorafgaat, mogen de door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen voor andere doeleinden worden gebruikt indien ze overeenkomstig de wetgeving van beide Staten voor die andere doeleinden mogen worden gebruikt en indien de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, de toestemming geeft voor dat gebruik.
3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:
  - (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
  - (b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
  - (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

4. Wanneer op basis van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.
5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een zaakwaarnemer of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon. Teneinde zulke inlichtingen te verkrijgen heeft de belastingadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid om te vragen inlichtingen bekend te maken en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de binnenlandse belastingwetgeving van die Staat.”

## Artikel 2

Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn vereist. Het Protocol zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand die onmiddellijk volgt op de datum waarop de laatste van bovengenoemde kennisgevingen is ontvangen. De bepalingen van dit Protocol zullen van toepassing zijn:

- a) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen: op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
- b) met betrekking tot de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen: op inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
- c) met betrekking tot alle andere belastingen geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten: op elke andere belasting die verschuldigd is ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden.

## Artikel 3

Dit Protocol, dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal van toepassing zijn zolang de Overeenkomst zelf van toepassing is.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de gevolmachtigden van de twee overeenkomstsluitende Staten, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Bruksel....., op 10 september... 2009, in de Duitse, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:**



**VOOR DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:**



## AANVULLEND PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, dat vandaag werd gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Protocol zullen uitmaken.

Ad artikel 26:

De bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat verschaft de volgende inlichtingen aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat bij het indienen van een verzoek om inlichtingen ingevolge de Overeenkomst om de verwachte relevantie van de inlichtingen voor het verzoek aan te tonen:

- (a) de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;
  - (b) een verklaring omtrent de gezochte inlichtingen met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende Staat de inlichtingen wenst te ontvangen van de aangezochte Staat;
  - (c) het fiscale doel waarvoor de inlichtingen gevraagd worden;
  - (d) de redenen om aan te nemen dat de gevraagde inlichtingen zich binnen de aangezochte Staat bevinden of in het bezit zijn van of onder toezicht zijn van een persoon die onder de bevoegdheid van de aangezochte Staat valt;
  - (e) de naam en het adres van elke persoon van wie verondersteld wordt dat hij in het bezit is van de gevraagde inlichtingen;
  - (f) een verklaring dat de verzoekende Staat alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft gebruikt om de inlichtingen te verkrijgen, met uitzondering van de middelen die tot onevenredige moeilijkheden zouden leiden.
2. Er is overeengekomen dat de uitwisseling van inlichtingen waarin artikel 26 voorziet geen maatregelen omvat waarbij op goed geluk "gehengeld" wordt naar inlichtingen ("*fishing expeditions*").
  3. Er is overeengekomen dat paragraaf 5 van artikel 26 de overeenkomstsluitende Staten niet verplicht spontaan of automatisch inlichtingen uit te wisselen.
  4. Er is overeengekomen dat er voor de interpretatie van artikel 26 naast de bovengenoemde principes eveneens rekening wordt gehouden met de principes die zijn vastgelegd in de OESO-Commentaar.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de gevolmachtigden van de twee overeenkomstsluitende Staten, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel....., op 10 september 2009, in de Duitse, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:**



**VOOR DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:**



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET  
PROTOCOLE ADDITIONNEL  
MODIFIANT  
LA CONVENTION  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE REGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE,  
Y COMPRIS L'IMPÔT SUR LES EXPLOITATIONS ET LES IMPÔTS FONCIERS,  
SIGNÉE A VIENNE LE 29 DÉCEMBRE 1971**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,**

**DÉSIREUX** de conclure un Protocole et un Protocole additionnel modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris l'impôt sur les exploitations et les impôts fonciers, signée à Vienne le 29 décembre 1971,

(ci-après dénommée "la Convention").

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes:

**Article I**

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

**\*ARTICLE 26**

**Echange de renseignements**

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1er par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1er, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.
3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
  - (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
  - (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
  - (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne."

### **Article 2**

Chaque Etat contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant immédiatement la date de réception de la seconde des notifications visées ci-avant. Les dispositions du présent Protocole seront applicables:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- c) en ce qui concerne les autres impôts perçus par ou pour le compte des Etats contractants, à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

### **Article 3**

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole,

FAIT à Bruxelles....., le 20 septembre 2009, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



POUR LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE:



## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature du Protocole modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris l'impôt sur les exploitations et les impôts fonciers, conclu ce jour entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante du Protocole:

Ad article 26:

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'Etat requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés:
  - (a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - (b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir les renseignements de l'Etat requis;
  - (c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
  - (d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'Etat requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'Etat requis;
  - (e) les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
  - (f) une déclaration précisant que l'Etat requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.
2. Il est entendu que l'échange de renseignements prévu à l'article 26 ne comprend pas les démarches consistant à « aller à la pêche aux renseignements » (« *fishing expeditions* »).
3. Il est entendu que l'article 26, paragraphe 5, n'oblige pas les Etats contractants à échanger des renseignements de manière automatique ou spontanée.
4. Il est entendu que – en plus des principes énoncés ci-dessus – les principes établis dans les Commentaires OCDE sont également pris en considération pour l'interprétation de l'article 26.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Bruxelles..... le 10 septembre 2009, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'D' followed by several vertical strokes and a horizontal line at the bottom.

**POUR LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE:**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'A' followed by several vertical strokes and a horizontal line at the bottom.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**PROTOKOLL  
ZWISCHEN  
DEM KÖNIGREICH BELGIEN  
UND  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND  
ZUSATZPROTOKOLL  
ZUR ABÄNDERUNG  
DES AM 29. DEZEMBER 1971 IN WIEN UNTERZEICHNETEN  
ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG  
UND ZUR REGELUNG BESTIMMTER ANDERER FRAGEN  
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN  
EINSCHLIESSLICH DER GEWERBESTEUERN UND DER GRUNDSTEUERN**

**DAS KÖNIGREICH BELGIEN**

**UND**

**DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,**

**VON DEM WUNSCH GELEITET**, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur Abänderung des am 29. Dezember 1971 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung bestimmter anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschließlich der Gewerbesteuern und der Grundsteuern,

(im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

**SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:**

**Artikel 1**

Artikel 26 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

**“ARTIKEL 26**

**Informationsaustausch**

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die durch oder für Rechnung der Vertragsstaaten erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.
2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.
3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,
  - (a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
  - (b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
  - (c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.
4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Trust, einer Stiftung, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen. Die Steuerverwaltung des ersuchenden Vertragsstaates ist, ungeachtet etwaiger anderer Bestimmungen des nationalen Steuerrechts, zum Zwecke der Erlangung solcher Informationen berechtigt, die Offenlegung von Informationen zu verlangen sowie Nachforschungen und Anhörungen durchzuführen.“

### Artikel 2

Jeder der Vertragsstaaten informiert den anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg über den Abschluss des Verfahrens, das aufgrund des jeweiligen nationalen Rechts für das Inkrafttreten dieses Protokolls erforderlich ist. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung:

- a) betreffend im Abzugsweg erhobene Steuern, auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres bezogen wurden oder fällig geworden sind, das dem Jahr folgt, in welchem das Protokoll in Kraft getreten ist;
- b) betreffend sonstiger Steuern, auf Einkünfte aus Veranlagungszeiträumen, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres beginnen, das dem Jahr folgt, in welchem das Protokoll in Kraft getreten ist;
- c) betreffend sonstiger anderer Steuern, die durch oder für einen Vertragsstaat erhoben werden, auf jede andere Steuerschuld im Zusammenhang mit steuerpflichtigen Ereignissen, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres stattfinden, das dem Jahr folgt, in welchem das Protokoll in Kraft getreten ist.

### Artikel 3

Dieses Protokoll, das einen Bestandteil des Abkommens bildet, soll so lange in Kraft bleiben, wie das Abkommen in Kraft ist und soll so lange Anwendung finden wie das Abkommen selbst anwendbar ist.

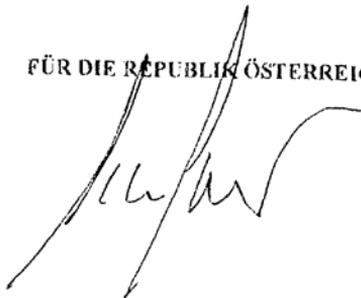
**ZU URKUND DESSEN** haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Brüssel..... am zehnten September 2009, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial stroke followed by several smaller, connected letters.

## ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung bestimmter anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschließlich der Gewerbesteuern und der Grundsteuern, das heute zwischen dem Königreich Belgiens und der Republik Österreich abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integralen Bestandteil des Protokolls bilden.

Zu Artikel 26:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:
  - (a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
  - (b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
  - (c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
  - (d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
  - (e) den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
  - (f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 26 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").
3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.
4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 26 – neben den oben angeführten Grundsätzen – auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

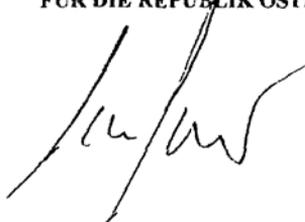
ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Brüssel....., am zehnten September 2009, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN:



FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE BUSINESS TAX AND LAND TAXES, SIGNED AT VIENNA ON 29 DECEMBER 1971

The Kingdom of Belgium and the Republic of Austria,

Desirous to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes, signed at Vienna on 29 December 1971 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article 26 of the Convention shall be superseded by the following provisions:

“Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description levied by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when that is permitted under the laws of both States and when the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. With a view to obtaining such information, the tax administration of the requested Contracting State shall be authorized to require that the information be supplied, and to conduct investigations and hearings, notwithstanding any provision to the contrary in its domestic taxation laws.”

#### *Article 2*

Each Contracting State shall notify the other Contracting State, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month immediately following the date of receipt of the second of the aforesaid notifications. The provisions of this Protocol shall be applicable:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after 1 January of the year immediately following the year in which this Protocol enters into force;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods beginning on or after 1 January of the year immediately following the year in which this Protocol enters into force;
- (c) In respect of other taxes levied by or on behalf of the Contracting States, to any other taxes payable on taxable events occurring on or after 1 January of the year immediately following the year in which this Protocol enters into force.

#### *Article 3*

This Protocol, which forms an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall be applicable as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 10 September 2009, in duplicate in German, French and Dutch, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[DIDIER REYNDERS  
Finance Minister]

For the Republic of Austria:

[ANDREAS SCHIEDER  
Secretary of State  
Ministry of Finance]

## ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes, concluded this day between the Kingdom of Belgium and the Republic of Austria, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

Ad article 26:

1. The competent authority of the requesting State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested:

- (a) The identity of the person under examination or investigation;
- (b) A statement of the information sought, including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) The tax purpose for which the information is requested;
- (d) The grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or under the control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) The name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) A statement that the requesting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It is understood that the exchange of information provided for in article 26 does not include measures which constitute “fishing expeditions”.

3. It is understood that paragraph 5 of article 26 does not require the automatic or spontaneous exchange of information between the Contracting States.

4. It is understood that – in addition to the principles set out above – the principles established in the commentaries of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) shall also be taken into consideration in the interpretation of article 26.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE at Brussels on 10 September 2009, in duplicate in German, French and Dutch, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[DIDIER REYNDERS  
Finance Minister]

For the Republic of Austria:

[ANDREAS SCHIEDER  
Secretary of State  
Ministry of Finance]

**No. 14078. Mauritius and N° 14078. Maurice et Pays-Bas  
Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE  
GOVERNMENT OF MAURITIUS  
RELATING TO AIR SERVICES.  
PORT LOUIS, 15 NOVEMBER 1973  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 972,  
I-14078.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT DE MAURICE  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.  
PORT-LOUIS, 15 NOVEMBRE 1973  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 972,  
I-14078.*]

*Termination in accordance with:*

53697. Air Services Agreement between the  
Kingdom of the Netherlands and the Republic  
of Mauritius (with annexes). Port Louis,  
28 May 2014

Entry into force: 1 December 2015  
Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Netherlands, 11 May 2016

Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 23 May 2016

*Abrogation conformément à :*

53697. Accord relatif aux services aériens  
entre le Royaume des Pays Bas et la  
République de Maurice (avec annexes).  
Port-Louis, 28 mai 2014

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> décembre 2015  
Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Pays-Bas, 11 mai 2016

Information fournie par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : 23 mai  
2016

**No. 14458. Multilateral**

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2016*

*Date of effect: 25 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2016*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2016*

*Date of effect: 7 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2016*

**N° 14458. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 25 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mai 2016*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 7 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2016*

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14537.*]

AMENDMENT TO ARTICLE XXI OF THE CONVENTION OF 3 MARCH 1973 ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA (WITH CORRIGENDUM). GABORONE, 30 APRIL 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2993, A-14537.*]

*TERRITORIAL APPLICATION*

**China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)**

*Notification deposited with the Government of Switzerland: 10 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 27 May 2016*

**N° 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14537.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE XXI DE LA CONVENTION DU 3 MARS 1973 SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION (AVEC RECTIFICATIF). GABORONE, 30 AVRIL 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2993, A-14537.*]

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)**

*Dépôt de la notification auprès du Gouvernement suisse : 10 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 27 mai 2016*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON ACCESSION

**Kuwait**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2016*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

**Koweït**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2016*

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

ويظل الجزء المتبقي من التحفظ على البند (ب) من المادة الخامسة والعشرين من العهد المشار إليه تعلن حكومة دولة الكويت بأن هذا البند لا ينطبق على أعضاء القوات المسلحة أو الشرطة" كما هو دون تغيير.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[The Government of the State of Kuwait] declares that the provisions of [article 25 (b)] shall not apply to members of the armed forces or the police.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[Le Gouvernement de l'État du Koweït déclare que les dispositions [de l'alinéa b) de l'article 25] ne s'appliqueront pas aux membres des forces armées et de police.

**No. 15121. Multilateral**

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

ACCESSION

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2016*

*Date of effect: 17 May 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2016*

**N° 15121. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

ADHÉSION

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 17 mai 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2016*

**No. 15705. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.  
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2016*

*Date of effect: 12 May 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2016*

*Reservation:*

**N° 15705. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CIRCULATION  
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mai 2016*

*Réserve :*

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

المملكة لا تعد نفسها ملزمة بالمادة (٥٢) من هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

... the Kingdom does not consider itself bound by Article 52 of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Royaume ne se considère pas lié par l'article 52 de cette Convention.

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Saudi Arabia – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2016*

*Date of effect: 3 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2016*

**N° 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 3 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 mai 2016*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCEPTANCE

**Côte d'Ivoire**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2016*

*Date of effect: 25 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2016*

**N° 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ACCEPTATION

**Côte d'Ivoire**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mai 2016*

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

*CONSENT TO BE BOUND*

**Côte d'Ivoire**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2016*

*Date of effect: 25 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2016*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2016*

*Date of effect: 20 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2016*

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Côte d'Ivoire**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mai 2016*

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 20 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2016*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

TERRITORIAL APPLICATION

**Denmark (in respect of: Greenland)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 April 2016*

*Date of effect: 1 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 May 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Italy**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016*

*Date of effect: 1 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 May 2016*

**N° 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

APPLICATION TERRITORIALE

**Danemark (à l'égard de : Groenland)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 mai 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 mai 2016*

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS.  
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 3 May 2016*

*Date of effect: 1 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 May 2016*

*Declaration:*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia (the Nagorno-Karabakh region of the Republic of Azerbaijan and its seven districts surrounding that region), until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation ...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il ne lui est pas possible de garantir l'application des dispositions de la Convention sur ses territoires occupés par la République d'Arménie (la région de Nagorno-Karabakh de la République d'Azerbaïdjan et ses sept districts qui l'entourent), jusqu'à la libération de ces territoires de l'occupation et l'élimination complète des conséquences de cette occupation ...

**N° 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES  
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE  
DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL  
1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489,  
I-25567.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juin 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 3 mai 2016*

*Déclaration :*

**No. 26112. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1510, I-26112.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 March 2016*

*Date of effect: 1 June 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between Costa Rica and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 May 2016*

*Reservation:*

**Nº 26112. Multilatéral**

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, I-26112.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mars 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juin 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Costa Rica et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 mai 2016*

*Réserve :*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**Artículo 2.- El Gobierno de la República de Costa Rica, de conformidad con el artículo 28 de la Convención para Facilitar el Acceso Internacional a la Justicia, excluye la aplicación de su artículo 20 .**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Costa Rica, in accordance with Article 28 of the Convention on International Access to Justice, excludes the application of Article 20.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le gouvernement de la République de Costa Rica, conformément à l'article 28 de la Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice, exclut l'application de l'article 20.

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 April 2016*

*Date of effect: 21 April 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 May 2016*

**N° 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 mai 2016*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

**Czech Republic**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2016*

**N° 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

The Government of the Czech Republic has examined the reservation made by the Government of the Federal Republic of Somalia on October 1, 2015 upon ratification of the United Nations Convention on the Rights of the Child, according to which [t]he Federal Republic of Somalia does not consider itself bound by Articles 14, 20, 21 and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia.

The Government of the Czech Republic considers the reservation to Articles 14, 20 and 21 to be incompatible with the object and purpose of the Convention, since, in the opinion of the Government of the Czech Republic, these Articles form an essential element of the Convention and the general derogation from them impairs the *raison d'être* of the Convention.

Moreover, the Government of the Czech Republic is of the view, that the reservation to any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia has a general and indeterminate scope, since it does not sufficiently specify to what extent the Federal Republic of Somalia considers itself bound by the provisions of the Convention. Thus, this general reservation referring to religious laws also raises concern to which extent the Federal Republic of Somalia is committed to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Czech Republic wishes to recall that, according to article 51 paragraph 2 of the Convention, as well as according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted and that such a reservation is null and void, and therefore devoid of any legal effect.

Therefore, the Government of the Czech Republic objects to the aforementioned reservation made by the Federal Republic of Somalia. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and the Federal Republic of Somalia. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and the Federal Republic of Somalia, without the Federal Republic of Somalia benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la réserve faite par le Gouvernement de la République fédérale de Somalie le 1<sup>er</sup> octobre 2015 au moment de la ratification de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant selon laquelle la République fédérale de Somalie ne se considère pas liée par les Articles 14, 20, 21 et toutes autres dispositions de la Convention contraires aux Principes généraux de la Charia islamique.

Le Gouvernement de la République tchèque considère la réserve aux Articles 14, 20 et 21 incompatible avec l'objet et le but de la Convention puisque, à son avis, ces Articles constituent un élément essentiel de la Convention et la dérogation générale à ces articles diminue sa raison d'être. De plus, le Gouvernement de la République tchèque est d'avis que la réserve à toutes autres dispositions de la Convention contraires aux Principes généraux de la Charia islamique a une portée générale et indéterminée car elle ne précise pas suffisamment dans quelle mesure la République fédérale de Somalie se considère liée par les dispositions de la Convention. Ainsi, cette réserve générale se rapportant à des lois religieuses soulève aussi des inquiétudes sur la mesure dans laquelle la République fédérale de Somalie adhère à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement de la République tchèque souhaite rappeler que, d'après le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, ainsi que d'après le droit coutumier international tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée et que la dite réserve est nulle et non avenue, et par conséquent sans effet juridique.

En conséquence, le Gouvernement de la République tchèque fait objection à la réserve susmentionnée de la République fédérale de Somalie. La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et la République fédérale de Somalie. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre la République tchèque et la République fédérale de Somalie sans que cette dernière bénéficie de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY  
SOMALIA UPON RATIFICATION

**Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 25 May  
2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 May 2016*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA  
SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

**Irlande**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 25 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

The Government of Ireland welcomes the ratification by the Federal Republic of Somalia of the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Ireland has examined the reservation made by the Federal Republic of Somalia, which states that it does not consider itself bound by Articles 14, 20 and 21 of the Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia.

The Government of Ireland considers that the reservation, insofar as it relates to Article 14, 20 and 21, is contrary to the object and purpose of the Convention; furthermore, insofar as the reservation seeks to limit the responsibilities of the Federal Republic of Somalia under the Convention by general reference to religious laws, it raises doubts as to the commitment of that State to the object and purpose of the Convention; the Government of Ireland recalls that according to paragraph 2, Article 51 of the Convention a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of Ireland also recalls that general reservations of the kind made by the Federal Republic of Somalia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international law.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Federal Republic of Somalia to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Federal Republic of Somalia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Irlande se félicite de la ratification par la République fédérale de Somalie de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement de l'Irlande a examiné la réserve émise par la République fédérale de Somalie, selon laquelle elle ne se considère pas liée par les articles 14, 20 et 21 de la Convention ainsi que par toute autre disposition de la Convention contraire aux principes généraux de la charia.

Le Gouvernement de l'Irlande considère que cette réserve, dans la mesure où elle porte sur les articles 14, 20 et 21, est contraire à l'objet et au but de la Convention. Par ailleurs, dans la mesure où la réserve vise à limiter les responsabilités de la République fédérale de Somalie en vertu de la Convention en invoquant, de façon générale, des lois religieuses, elle soulève des doutes sur l'engagement de cet État vis-à-vis de l'objet et du but de la Convention; le Gouvernement d'Irlande rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne peut être admise. Le Gouvernement de l'Irlande rappelle également que les réserves générales de ce type, faites par la République fédérale de Somalie, qui ne précisent pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent et l'étendue de la dérogation qui peut en être faite, contribuent à fragiliser les fondements du droit international.

En conséquence, le Gouvernement de l'Irlande fait objection à la réserve susmentionnée que la République fédérale de Somalie fait à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République fédérale de Somalie.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY  
SOMALIA UPON RATIFICATION

**Romania**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 3 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 May 2016*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA  
SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

**Roumanie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 3 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

The Government of Romania has carefully examined the reservations made by the Federal Republic of Somalia to the Convention on the Rights of the Child and considers that they are incompatible with the object and purpose of the Convention. Moreover, having an undefined character and invoking general principles of its internal law, these reservations are contrary to the rules of the international law.

Therefore, the Government of Romania objects to the reservations made by the Federal Republic of Somalia to the United Nations Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between the Romania and the Federal Republic of Somalia .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement de la Roumanie a examiné attentivement les réserves formulées par la République fédérale de Somalie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et estime qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Par surcroît, ayant un caractère imprécis et invoquant des principes généraux de son droit interne, ces réserves sont incompatibles avec les règles du droit international.

En conséquence, le Gouvernement roumain fait objection aux réserves formulées par la République fédérale de Somalie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre la République fédérale de Somalie et la Roumanie.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2016*

*Date of effect: 17 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2016*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2016*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Pursuant to Article 3 paragraph 2 of the Optional Protocol, the Government of Brunei Darussalam declares that, as stipulated in the Royal Brunei Armed Forces Act (Cap. 149), the minimum age of enlistment to the Royal Brunei Armed Forces and Reserve Regiment is 18 years and that enlistment is voluntary.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de l'article 3, paragraphe 2, du Protocole facultatif, le Gouvernement du Brunéi Darussalam déclare que, tel que stipulé dans la Loi sur les Forces armées royales du Brunéi (chap. 149), l'âge minimum d'enrôlement dans les Forces armées royales et dans le Régiment de réserve est de 18 ans et que l'enrôlement est volontaire.

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2016*

*Date of effect: 17 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2016*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2016*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

The Independent State of Samoa in acceding to this Protocol declares that it has no national armed forces and its civilian Police Force is also unarmed, hence a minimum age for recruitment at which it will permit voluntary recruitment into a national armed force is not applicable in the case of the Independent State of Samoa.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En adhérant au présent protocole, l'État indépendant du Samoa, déclare qu'il n'a pas de force armée nationale et que sa force de police civile est également non armée, par conséquent l'âge minimum d'engagement volontaire dans une force armée nationale ne s'applique pas dans le cas de l'État indépendant du Samoa.

**No. 29903. Mexico and Cuba**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. MEXICO CITY, 9 AUGUST 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 1719, I-29903.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. HAVANA, 26 SEPTEMBER 2013 AND 8 OCTOBER 2013

**Entry into force:** 27 January 2016, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Mexico, 18 May 2016

**N° 29903. Mexique et Cuba**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. MEXICO, 9 AOÛT 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1719, I-29903.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. LA HAVANE, 26 SEPTEMBRE 2013 ET 8 OCTOBRE 2013

**Entrée en vigueur :** 27 janvier 2016, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Mexique, 18 mai 2016

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

I



*República de Cuba*  
*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Dirección Jurídica*  
*RS-2083*

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de México y en relación con su Nota CUB 02490, de fecha 12 de agosto de 2013, relativa a la modificación del Convenio de Transporte Aéreo suscrito entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de 19 de agosto de 1991, tiene el honor de comunicar que en el encuentro sostenido entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes en la Ciudad de La Habana el 1 y 2 de diciembre de 2009, se debatieron las modificaciones señaladas en la referida Nota.

Al respecto, en dicho encuentro quedó acordada la modificación del Artículo 3, numeral 1, referido a la Designación y Autorización de Aerolíneas; así como de las Secciones I y II en los apartados 4 y 5, sobre las cuestiones relativas al Cuadro de Rutas. En este sentido, queda modificado el Convenio en los términos siguientes:

**“Artículo 3 Designación y Autorización de Aerolíneas**

- 1. Cada parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante cualquier número de aerolíneas para el fin de explotar los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas. De igual forma se procederá cuando se decida la sustitución de alguna de las aerolíneas designadas.**

A la Honorable Embajada de  
México  
La Habana

**Cuadro de Rutas**  
**Sección I y Sección II**

4. **Cada Parte Contratante dispondrá de cualquier número de frecuencias en cada dirección, con equipos de su elección.**
5. **No obstante, lo establecido en el Artículo 3, cada Parte Contratante únicamente podrá designar hasta dos aerolíneas por cada par de ciudades.”**

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos por el que se modifica el Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, suscrito en la Ciudad de México, el 19 de agosto de 1991, que entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de México el testimonio de su más alta consideración.



La Habana, 26 de septiembre de 2013.  
"Año 55 de la Revolución"

II

*"2013, Año de la Lealtad Institucional y Centenario del Ejército Mexicano"*

CUB-03151  
EXP.- 610-08-4

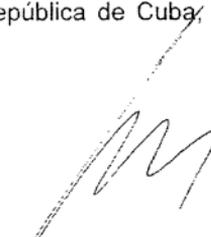
La Embajada de México saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba y tiene el honor de referirse a la Nota RS-2083 del 26 de septiembre de 2013, cuyo texto es el siguiente:

*[See note I -- Voir note I]*

Sobre el particular, la Embajada se complace en informar al Ministerio que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta su propuesta y, por lo tanto, la Nota RS-2083 del 26 de septiembre de 2013 y la presente, constituyen un Acuerdo por el que se modifica el Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba, suscrito en la Ciudad de México el 9 de agosto de 1991, en los términos mencionados, la cual entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, que han cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

La Embajada de México aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



  
La Habana, a 8 de octubre de 2013.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CUBA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LEGAL DEPARTMENT

Havana, 26 September 2013  
“Year 55 of the Revolution”

RS-2083

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Honourable Embassy of Mexico and, with reference to your Note CUB-02490 dated 12 August 2013, concerning the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United Mexican States dated [19 August 1991]<sup>1</sup>, has the honour to convey that the amendments indicated in the aforementioned Note were discussed at the meeting between the Aeronautical Authorities of the two Parties in the City of Havana on 1 and 2 December 2009.

At that meeting, the amendment to paragraph 1 of article 3, concerning the designation and authorization of airlines, was adopted, as were sections I and II in paragraphs 4 and 5, on questions relating to the Route Schedule. In this regard, the Agreement is amended as follows:

“Article 3. Designation and authorization of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party any number of airlines for the operation of the agreed air services on the specified routes. The same procedure shall be followed in the case of replacement of any of the designated airlines.

Route Schedule

Section I and Section II

4. Each Contracting Party shall be entitled to a frequency of any number of flights in each direction, using equipment of its choice.

5. Notwithstanding the provisions of article 3, each Contracting Party may only designate up to two airlines for each pair of cities.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Mexican States, this Note and a response in the affirmative shall constitute an Agreement between the two Governments, amending the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the

---

<sup>1</sup> Should read "9 August 1991".

Government of the United Mexican States, signed in Mexico City on [19 August 1991]<sup>1</sup>, which shall enter into force 30 days after the two Parties notify one another, through the diplomatic channel, that they have completed the formalities required by their national laws to that end.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of Mexico the assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

To the Honourable Embassy of Mexico  
Havana

<sup>1</sup> Should read "9 August 1991".

II

EMBASSY OF MEXICO

HAVANA, CUBA

“2013, YEAR OF INSTITUTIONAL LOYALTY AND CENTENARY OF THE MEXICAN ARMY”

Havana, 8 October 2013

CUB-03151  
EXP.-610-08-4

The Embassy of Mexico presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cuba and has the honour to refer to Note RS-2083 dated 26 September 2013, which reads as follows:

*[See note I]*

In this regard, the Embassy is pleased to inform the Ministry that the Government of the United Mexican States accepts its proposal and that Note RS-2083 dated 26 September 2013 and this Note therefore constitute an Agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba, signed in Mexico City on 9 August 1991, according to the aforementioned terms. The proposal will enter into force 30 days after the two Parties notify one another, through the diplomatic channel, that they have completed the formalities required by their national laws to that end.

The Embassy of Mexico takes this opportunity to convey to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cuba the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT JURIDIQUE

La Havane, le 26 septembre 2013

« Année 55 de la Révolution »

RS-2083

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade du Mexique et, en référence à sa note CUB-02490 du 12 août 2013 concernant la modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif au transport aérien du [19 août 1991]<sup>1</sup>, a l'honneur de lui faire savoir que les modifications indiquées dans la note susmentionnée ont été discutées lors de la réunion entre les autorités aéronautiques des deux Parties, qui s'est tenue à La Havane les 1<sup>er</sup> et 2 décembre 2009.

Lors de cette réunion, la modification apportée au paragraphe 1 de l'article 3, concernant la désignation et l'agrément des compagnies aériennes, ainsi que les modifications apportées aux paragraphes 4 et 5 des sections I et II sur les questions relatives au tableau des routes ont été adoptées. À cet égard, l'Accord est modifié comme suit :

« Article 3. Désignation et agrément des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Le remplacement de toute compagnie désignée s'effectue de la même façon.

Tableau des routes

Section I et Section II

4. Chaque Partie contractante peut assurer autant de fréquences qu'elle le souhaite dans chaque direction, avec les appareils de son choix.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 3, chaque Partie contractante ne peut désigner que deux compagnies aériennes au maximum pour chaque paire de villes. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente note et une réponse positive à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif au transport aérien, signé à Mexico le

---

<sup>1</sup> Devrait se lire « 9 août 1991 ».

[19 août 1991]<sup>1</sup>, qui entre en vigueur 30 jours après que les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet par leur droit interne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Mexique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade du Mexique  
La Havane

---

<sup>1</sup> Devrait se lire « 9 août 1991 ».

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

LA HAVANE, CUBA

La Havane, le 8 octobre 2013

CUB-03151

EXP.-610-08-4

L'ambassade du Mexique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Cuba et a l'honneur de se référer à la note RS-2083 du 26 septembre 2013, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

À cet égard, l'ambassade a le plaisir d'informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte sa proposition et que la note RS-2083 du 26 septembre 2013 et la présente note constituent donc un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transport aérien, signé à Mexico le 9 août 1991, selon les termes susmentionnés, qui entrera en vigueur 30 jours après que les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

L'ambassade du Mexique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Cuba les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

## No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

### RATIFICATION

#### **Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2016*

*Date of effect: 4 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2016*

### ACCESSION

#### **Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2016*

*Date of effect: 18 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2016*

## N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

### RATIFICATION

#### **République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 4 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mai 2016*

### ADHÉSION

#### **Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 18 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2016*

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

ACCESSION

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2016*

*Date of effect: 2 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2016*

**N° 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

ADHÉSION

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 2 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 mai 2016*

**No. 32076. Multilateral**

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1885, I-32076.*]

ACCESSION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2016*

*Date of effect: 17 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2016*

**N° 32076. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. GENÈVE, 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1885, I-32076.*]

ADHÉSION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 17 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2016*

**No. 32888. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTANCE

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 16 February 2016*

*Date of effect: 16 February 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 May 2016*

**N° 32888. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 16 février 2016*

*Date de prise d'effet : 16 février 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 mai 2016*

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2685, A-34028.*]

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2016*

*Date of effect: 18 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2016*

**N° 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2685, A-34028.*]

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 18 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2016*

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2629, A-37770.*]

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2016*

*Date of effect: 18 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2016*

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2016*

*Date of effect: 31 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2016*

**N° 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2629, A-37770.*]

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 18 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2016*

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 31 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 mai 2016*

**No. 39130. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

TERRITORIAL APPLICATION

**Denmark (in respect of: Greenland)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 April 2016*

*Date of effect: 1 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 May 2016*

**N° 39130. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

APPLICATION TERRITORIALE

**Danemark (à l'égard de : Groenland)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 mai 2016*

**No. 39357. Multilateral**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2016*

*Date of effect: 2 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2016*

**N° 39357. Multilatéral**

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 2 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 mai 2016*

**No. 39578. France and Singapore**

DEFENCE COOPERATION AND STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE. PARIS, 21 OCTOBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39578.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE DEFENCE COOPERATION AND STATUS OF FORCES AGREEMENT OF 21 OCTOBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE. SINGAPORE, 22 SEPTEMBER 2011 AND 10 OCTOBER 2011

**Entry into force:** 10 October 2011, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** France, 1 May 2016

**N° 39578. France et Singapour**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION DE DÉFENSE ET AU STATUT DE LEURS FORCES. PARIS, 21 OCTOBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39578.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD DU 21 OCTOBRE 1998 RELATIF À LA COOPÉRATION DE DÉFENSE ET AU STATUT DE LEURS FORCES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR. SINGAPOUR, 22 SEPTEMBRE 2011 ET 10 OCTOBRE 2011

**Entrée en vigueur :** 10 octobre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** France, 1<sup>er</sup> mai 2016

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

|



**AMBASSADE DE FRANCE  
A SINGAPOUR**

Singapore, 22 September 2011

Excellency,

Further to bilateral negotiations between our two Governments regarding the projects of the Singapore Air Force to develop its training activities in Cazaux air base and the modalities of real estate operations needed for these projects, I have been instructed by my Government to propose to amend the Defence Cooperation and Status of Forces Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the French Republic dated October 21, 1998 (referred to as “The Agreement”) as below:

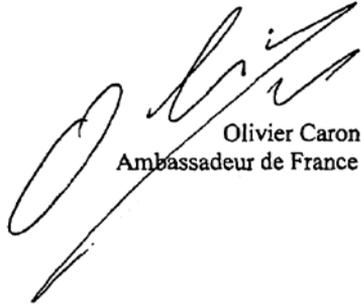
Article 20–2 paragraph 1 of the Agreement to be deleted and replaced with:  
«Any real estate operation (building / work) on the property of the host Party that is required to satisfy the needs of the armed forces of the sending Party shall be carried out by the services of either Party, following the definition of these needs by mutual agreement, each Party undertaking to complete any real estate operation it may have started, unless otherwise decided by mutual agreement between the Parties. »

Article 25-3 of the Agreement to be deleted and replaced with:

«The provisions of this Agreement are valid until 31 December 2035. This Agreement is renewable by tacit consent for further periods of ten years unless either Party gives the other Party at least ninety (90) days' notice of its intention to terminate it. The Agreement may be denounced at any time by written notification by either contracting Party. In that event, it shall be terminated ninety (90) days following reception of the notice of termination by the other Party. »

I would be very grateful if you could let me know if your Government agrees to the provisions above. In that case, the present letter as well as your answer will constitute the amendment to the Agreement, which will come into effect at the date of your response.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Olivier Caron  
Ambassadeur de France à Singapour

Mr Chiang Chie Foo  
Permanent Secretary (Defence)  
Republic of Singapore

II



10 October 2011

His Excellency Mr Olivier Caron,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the French Republic

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter dated 22 September 2011 stating the text below:

*[see letter I]*

I would be very grateful if you could let me know if your Government agrees to the provisions above. In that case, the present letter as well as your answer will constitute the amendment to the Agreement, which will come into effect at the date of your response.”

I have the honour to inform you that my Government is agreeable to the provisions above. Your letter and mine shall therefore constitute an amendment to the Agreement, which will come into effect on the date of my letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

CHIANG CHIE FOO  
Permanent Secretary (Defence)

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

I

Singapour, le 22 septembre 2011

Monsieur le Secrétaire Permanent,

A la suite des échanges intervenus entre nos deux Gouvernements, au sujet des projets de l'armée de l'air singapourienne de développer ses activités de formation sur la base aérienne de Cazaux et les modalités de construction immobilières nécessaires à ces projets, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que les dispositions de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération de défense et au statut de leurs forces du 21 octobre 1998 (ci-après «l'Accord») soient ainsi amendées :

1. Le premier alinéa de l'article 20, paragraphe 2, de l'Accord est modifié comme suit :

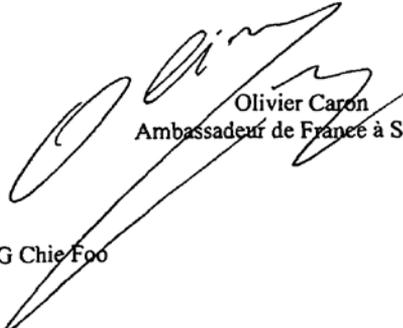
« Toute opération immobilière (construction ou travaux) sur le domaine de la Partie d'accueil, nécessaire à la satisfaction des besoins des forces armées de la Partie d'envoi, est réalisée par les services de l'une ou l'autre des Parties, après que les besoins aient été définis d'un commun accord, chacune des Parties s'engageant à achever toute opération immobilière qu'elle aurait débutée, sauf décision contraire prise d'un commun accord entre les Parties. »

2. L'article 25, paragraphe 3, de l'Accord est modifié comme suit :

« Les dispositions du présent accord sont valables jusqu'au 31 décembre 2035. Le présent accord est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de dix ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de mettre fin à l'accord 90 (quatre-vingt dix) jours avant son expiration. Il peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite, par chacune des Parties contractantes. Dans ce cas, il cesse d'être en vigueur 90 (quatre-vingt dix) jours à partir de la réception de la dénonciation par l'autre Partie. »

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'accord de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'amendement à l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.



Olivier Caron  
Ambassadeur de France à Singapour

Son Excellence Monsieur CHIANG Chie Foo  
Secrétaire Permanent (Défense)  
De la République de Singapour.

II



10 Octobre 2011

Son Excellence Monsieur Olivier Caron,  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
De la République française

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre du 22 Septembre 2011 dont le texte se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'accord de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'amendement à l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, votre lettre et la mienne constituent l'amendement à l'Accord, qui entre en vigueur à la date de ma lettre.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

CHIANG CHIE FOO  
Permanent Secretary (Defence)

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING  
OF THE INTANGIBLE CULTURAL  
HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2368,*  
*I-42671.*]

RATIFICATION

**St. Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
15 April 2016*

*Date of effect: 15 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 17 May 2016*

**N° 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE  
DU PATRIMOINE CULTUREL  
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368,*  
*I-42671.*]

RATIFICATION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 15 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 15 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
17 mai 2016*

**No. 42976. France and Andorra**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA IN THE FIELD OF EDUCATION. ANDORRA LA VELLA, 24 SEPTEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2383, I-42976.*]

*Termination in accordance with:*

53646. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education (with annexes). Paris, 11 July 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3126, I-53646.*]

Entry into force: 1 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 25 May 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 May 2016

**N° 42976. France et Andorre**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ANDORRE-LA-VIEILLE, 24 SEPTEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2383, I-42976.*]

*Abrogation conformément à :*

53646. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Paris, 11 juillet 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3126, I-53646.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France, 25 mai 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2016

**No. 43345. Multilateral**

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 March 2016*

*Date of effect: 6 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 May 2016*

**N° 43345. Multilatéral**

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 mars 2016*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 mai 2016*

**No. 43595. Germany and Republic of Moldova**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA REGARDING TECHNICAL COOPERATION. CHISINAU, 28 FEBRUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2416, I-43595.*]

*Termination in accordance with:*

53679. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova regarding Development Cooperation. Berlin, 10 July 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3126, I-53679.*]

Entry into force: 20 May 2015  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 May 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2016

**N° 43595. Allemagne et République de Moldova**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. CHISINAU, 28 FÉVRIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2416, I-43595.*]

*Abrogation conformément à :*

53679. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération au développement. Berlin, 10 juillet 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3126, I-53679.*]

Entrée en vigueur : 20 mai 2015  
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 2 mai 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2016

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
PERSONS WITH DISABILITIES.  
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11 May  
2016*

*Date of effect: 10 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 May 2016*

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS  
DES PERSONNES HANDICAPÉES.  
NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 11 mai 2016*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH  
DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER  
2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518,*  
*A-44910.*]

*RATIFICATION*

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11 May  
2016*

*Date of effect: 10 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 May 2016*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À  
LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES  
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,  
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

*RATIFICATION*

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 11 mai 2016*

**No. 46871. International Development Association and Burkina Faso**

FINANCING AGREEMENT (URBAN WATER SECTOR PROJECT) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. OUAGADOUGOU, 9 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2632, I-46871.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE URBAN WATER SECTOR PROJECT AND AMENDMENT TO THE ORIGINAL FINANCING AGREEMENT) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). OUAGADOUGOU, 2 FEBRUARY 2015

**Entry into force:** 7 July 2015 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 25 May 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 46871. Association internationale de développement et Burkina Faso**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU SECTEUR DE L'EAU EN MILIEU URBAIN) ENTRE LE BURKINA FASO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. OUAGADOUGOU, 9 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2632, I-46871.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RELATIF AU SECTEUR DE L'EAU EN MILIEU URBAIN ET AMENDEMENT DE L'ACCORD ORIGINAL DE FINANCEMENT) ENTRE LE BURKINA FASO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONNS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). OUAGADOUGOU, 2 FÉVRIER 2015

**Entrée en vigueur :** 7 juillet 2015 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 25 mai 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 46976. Netherlands and Burundi**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 17 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2637, I-46976.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 18 DECEMBER 2015

**Entry into force:** 18 December 2015 and with retroactive effect from 17 August 2015, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 16 May 2016

**N° 46976. Pays-Bas et Burundi**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 17 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2637, I-46976.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE EXTENSION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 18 DÉCEMBRE 2015

**Entrée en vigueur :** 18 décembre 2015 et avec effet rétroactif à compter du 17 août 2015, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Pays-Bas, 16 mai 2016

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bujumbura, 02-12-2015

Référence BUJ : 297/2015

Objet: Prorogation de l'accord SOFA

Excellence Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense Néerlandais et Burundais, présent sur leurs territoires respectifs (SOFA), dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, fait à Bujumbura, le 17 août 2009, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui a été prorogé, par échanges de lettres, jusqu'au 17 août 2015.

Désireux de continuer le partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 17 août 2016.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre de Votre Excellence en réponse acceptant au nom de la République du Burundi la proposition qui précède (voir exemple en annex), seront considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi, qui entrera en vigueur à la date de réponse de Votre Excellence et qui aura effet rétroactif jusqu'au 17 août 2015.

Je vous prie d'accepter, Excellence Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOLKE OPPEWAL  
Ambassadeur

*Le Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale*

II

REPUBLIQUE DU BURUNDI MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES ET DE LA COOPERATION  
INTERNATIONALE

Bujumbura, le 18/12/2015

N° 204.15/388/RE/2015

Excellence Monsieur l'Ambassadeur,

En référence à votre lettre BUJ : 297/2015 du 02-012-2015 portant proposition de prolongation de l'Accord entre le Burundi et les Pays-Bas concernant le statut du personnel civil et militaire présent sur leurs territoires respectifs dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, signé à Bujumbura, le 17 août 2009, conclu pour une période supplémentaire d'un an, et prorogé par échange de lettres jusqu'au 17 août 2015, j'ai l'honneur de vous informer que l'Accord est prorogé pour une période supplémentaire d'un an. L'Accord restera ainsi en vigueur jusqu'au 17 août 2016 et aura un effet rétroactif jusqu'au 17 août 2015.

En conséquence, la présente réponse et votre lettre précitée ont valeur d'accord formel entre les deux Gouvernements et constituent un avenant à l'Accord susmentionné.

Je vous prie d'agréer, Excellence Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ALAIN AIMÉ NYAMITWE  
Ambassadeur

*A Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas à Bujumbura*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Bujumbura, 2 December 2015

Ref.: BUJ: 297/2015

Subject: Extension of the Status of Forces Agreement (SOFA)

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector, done at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for a period of one year, and was extended, by exchanges of letters, until 17 August 2015.

Desirous to continue the partnership for the development of the Burundian security sector, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be extended for an additional period of one year, in order for the Agreement to remain in force until 17 August 2016.

I also have the honour to propose that this Letter and your Letter in reply accepting the foregoing proposal on behalf of the Republic of Burundi (see model letter attached) shall be deemed to constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi, which shall enter into force on the date of your reply and shall apply retroactively from 17 August 2015.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOLKE OPPEWAL  
Ambassador

Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

II

REPUBLIC OF BURUNDI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION

Bujumbura, 18 December 2015

No. 204.15/388/RE/2015

Excellency,

With reference to your Letter BUJ: 297/2015 of 2 December 2015 on the proposed extension of the Agreement between Burundi and the Netherlands concerning the status of civilian and military personnel present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector, signed at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for an additional period of one year, and extended by an exchange of letters until 17 August 2015, I have the honour to inform you that the Agreement is extended for an additional period of one year. The Agreement shall remain in force until 17 August 2016 and shall apply retroactively through 17 August 2015.

Accordingly, this reply and your aforementioned Letter shall constitute a formal Agreement between the two Governments and shall take the form of an amendment to the above-mentioned Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALAIN AIMÉ NYAMITWE  
Ambassador

His Excellency  
The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Bujumbura

**No. 48088. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

**Sri Lanka**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2016*

**N° 48088. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

**Sri Lanka**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

... the Government [of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka] wishes to declare as per Article 32 of the Convention that 'it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka tient à déclarer, conformément à l'article 32 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2016*

*Date of effect: 24 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2016*

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 24 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mai 2016*

**No. 48155. International Development Association and Sri Lanka**

FINANCING AGREEMENT (NORTH EAST LOCAL SERVICES IMPROVEMENT PROJECT) (NELSIP) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. COLOMBO, 8 NOVEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2721, I-48155.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR NORTH EAST LOCAL SERVICES IMPROVEMENT PROJECT) (NELSIP) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). COLOMBO, 9 DECEMBER 2015

**Entry into force:** 12 January 2016 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 25 May 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 48155. Association internationale de développement et Sri Lanka**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DES SERVICES LOCAUX DU NORD-EST) (NELSIP) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. COLOMBO, 8 NOVEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2721, I-48155.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DES SERVICES LOCAUX DU NORD-EST) (NELSIP) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). COLOMBO, 9 DÉCEMBRE 2015

**Entrée en vigueur:** 12 janvier 2016 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 25 mai 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 50115. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,  
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

**Peru**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12 May  
2016*

*Date of effect: 12 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 May 2016*

**N° 50115. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE  
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871,  
I-50115.*]

RATIFICATION

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 12 mai 2016*

**No. 52244. Germany and Cambodia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2013. PHNOM PENH, 23 JULY 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3007, I-52244.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2013. PHNOM PENH, 24 NOVEMBER 2014 AND 25 DECEMBER 2014

**Entry into force:** 25 December 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 23 May 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 52244. Allemagne et Cambodge**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2013. PHNOM PENH, 23 JUILLET 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3007, I-52244.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2013. PHNOM PENH, 24 NOVEMBRE 2014 ET 25 DÉCEMBRE 2014

**Entrée en vigueur :** 25 décembre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Allemagne, 23 mai 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

## No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,  
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 3013, I-52373.*]

### RATIFICATION

#### **Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10 May  
2016*

*Date of effect: 8 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May 2016*

### RATIFICATION

#### **Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23 May  
2016*

*Date of effect: 21 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 May 2016*

### RATIFICATION

#### **Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20 May  
2016*

*Date of effect: 18 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 May 2016*

## N° 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.  
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

### RATIFICATION

#### **Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 8 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 10 mai 2016*

### RATIFICATION

#### **Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 21 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 23 mai 2016*

### RATIFICATION

#### **Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 18 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 20 mai 2016*



ISBN 978-92-1-910033-6



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3128**

---

**2016**

**I. Nos.  
53697-53702  
Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---